

Hallituksen esitys Eduskunnalle Maailman postiliiton yleissopimuksen hyväksymisestä sekä laeiksi sen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ja postipalvelulain muuttamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Suomi liittyi vuonna 1967 Maailman postiliiton (UPU) perussopimukseen, jota on täydennetty muun muassa kansainvälisen postiliikenteen yhteisiä sääntöjä koskevin yleissopimuksin. Voimassa oleva yleissopimus tehtiin vuonna 1999, ja se tuli voimaan vuoden 2001 alusta.

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi 5 päivänä lokakuuta 2004 pidetyssä YK:n Maailman postiliiton kongressin 11. istunnossa hyväksytyn yleissopimuksen. Esitykseen sisältyy lakiehdotus yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

Esityksessä ehdotetaan edelleen postipalve-

lulakia muutettavaksi siten, että lakiin lisätäisiin yleissopimuksen edellyttämät säännökset hinnoittelusta sekä postimaksumerkintärikkomuksesta.

Yleissopimus tuli voimaan 1 päivänä tammikuuta 2006. Tarkoituksena on, että yleissopimus ja laki sen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta saatetaan voimaan tasavallan presidentin asetuksella mahdollisimman pian niiden hyväksymisen jälkeen. Postipalvelulain muuttamisesta annettu laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana.

SISÄLLYSLUETTELO

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ	1
SISÄLLYSLUETTELO	2
YLEISPERUSTELUT	3
1. Johdanto	3
2. Nykytila	3
Kansallinen lainsäädäntö ja käytäntö	4
Euroopan yhteisön lainsäädäntö	4
3. Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset	4
3.1. Tavoitteet	4
3.2. Keskeiset ehdotukset	4
4. Esityksen vaikutukset	5
5. Asian valmistelu	5
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT	5
1. Sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön	5
Osa 1 Kansainvälistä postiliikennettä koskevat yhteiset säännöt	5
Osa 2 Kirjepostia ja postipaketteja koskevat säännöt	9
1 luku Palvelujen tarjonta	9
2 luku Vastuu	13
3 luku Erityisesti kirjepostia koskevat määräykset	14
Osa 3 Maksut	14
1 luku Erityisesti kirjepostia koskevat määräykset	15
2 luku Muut määräykset	15
Osa 4 Loppumääräykset	16
2. Lakiehdotusten perustelut	16
2.1. Laki Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	16
2.2. Laki postipalvelulain muuttamisesta	16
3. Voimaantulo	17
4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys	17
4.1. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus	17
4.2. Käsittelyjärjestys	19
LAKIEHDOTUKSET	20
Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	20
postipalvelulain muuttamisesta	21
LIITE	22
RINNAKKAISTEKSTI	22
postipalvelulain muuttamisesta	22
SOPIMUSTEKSTI	24

YLEISPERUSTELUT

1. Johdanto

Maailman postiliiton perussopimus solmittiin Wienissä 10 päivänä heinäkuuta 1964. Perussopimus sisältää postiliiton perustavat määräykset. Maailman postiliiton yleisohjesääntö sisältää määräykset postiliiton toiminnasta ja perussopimuksen soveltamisesta. Maailman postiliiton yleissopimus ja liiton toimitusohjesäännöt sisältävät kansainväliseen postiliikenteeseen sovellettavat yleisäännöt ja kirjepostiliikenteen ja postipaketti-liikenteen määräykset. Myös yleissopimus allekirjoitettiin Wienissä vuonna 1964.

Suomi liittyi vuonna 1967 Maailman postiliiton perussopimukseen (SopS 17/1967). Perussopimusta on muutettu kuudella lisäpöytäkirjalla (SopS 31/1972, 72/1978, 52/1986, 69/1991, 87/1995 ja 72/2000).

Maailman postiliitto on yksi vanhimmista Yhdistyneiden kansakuntien (YK) erityisjärjestöistä, johon Suomi itsenäisenä valtiona, Ahvenanmaa mukaan lukien, liittyi 12 päivänä helmikuuta 1918. Liiton tavoitteena ja tehtävänä on edistää maailmanlaajuisten, laadukkaiden, tehokkaiden ja helppokäyttöisten postipalvelujen kestävä kehitystä. Postiliitossa on 190 jäsenvaltiota. Liiton korkein päättävä elin on kongressi, jonka muodostavat liiton jäsenmaiden edustajat ja joka koontuu viiden vuoden välein. Romaniassa 15 päivä syyskuuta ja 5 päivä lokakuuta 2004 välisenä aikana pidetyssä 23. kongressissa käsiteltiin liiton sopimukseen 848 muutosehdotusta, joista 337 siirrettiin liiton sopimusten toimitusohjesääntöjä koskevin Maailman postiliiton hallintoneuvoston ja posti-toimintaneuvoston käsiteltäviksi. Toimitusohjesääntöihin sisältyvät kirje- ja pakettipostia koskevat tekniluonteiset, sopimusten soveltamista koskevat ohjeet. Niihin tehtävistä muutoksista päättää postiliiton postitoimintaneuvosto, jossa on edustettuna 40 jäsenmaan postioperaattorit, kongressin sille antaman valtuuksin. Romanian kongressissa Suomen puolesta allekirjoitettiin seitsemäs

lisäpöytäkirja postiliiton perussopimukseen sekä Maailman postiliiton yleisohjesääntö ja yleissopimus. Näistä ainoastaan yleissopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä.

Postiliiton perussopimuksen 26 artiklan mukaan jäsenmaiden on toimitettava liiton sopimusten, tässä tapauksessa perussopimuksen seitsemännen lisäpöytäkirjan, yleisohjesäännön, yleissopimuksen päättöpöytäkirjoineen, ratifiointi ja hyväksymisasiakirjat liiton kansainvälisen toimiston pääjohtajalle mahdollisimman pian

Euroopan unionin jäsenvaltiot jättivät yhteisen julkilausuman, jonka mukaan valtiot soveltavat sopimusvelvoitteita noudattaen Euroopan yhteisön perustamissopimuksessa sekä Maailman kauppajärjestön maailman palvelukaupan yleissopimuksessa määriteltyjä velvollisuuksia.

2. Nykytila

Maailman postiliiton perussopimus ja yleissopimus toimitusohjesääntöineen ovat merkittävimmät postitoimintaan liittyvät Suomea sitovat kansainväliset sopimukset. Vuonna 1999 tehty Maailman postiliiton perussopimuksen kuudes lisäpöytäkirja, yleisohjesääntö, yleissopimus päättöpöytäkirjoineen sekä rahaliikennesopimus on saatettu voimaan 28 päivänä joulukuuta 2000 annetuilla tasavallan presidentin asetuksilla (SopS 71-72/2000)). Suomi antoi sopimuksia allekirjoitettaessa julistuksen, jonka mukaan Suomi Euroopan unionin jäsenmaana ilmoittaa soveltavansa vuoden 1999 Pekingin kongressin sopimuksia noudattaen Euroopan yhteisön perustamissopimusta ja Maailman kauppajärjestön Maailman palvelukaupan yleissopimuksessa (GATS) määriteltyjä velvollisuuksiaan. Julistus annettiin yhdessä muiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden kanssa.

Kansallinen lainsäädäntö ja käytäntö

Postipalvelulain (313/2001) tarkoituksena on turvata hyvälaatuisten postipalveluiden ja erityisesti yleispalvelun saatavuus tasapuolisin ehdoin koko maassa. Sitä sovelletaan postipalveluiden ja postiyrityksen yleispalvelun tarjoamiseen. Koko maan kattavan yleispalvelun tulee lain 4 §:n mukaan käsittää enintään kahden kilon painoisten kirjelmäheytysten ja enintään kymmenen kilon painoisten postipakettien välityspalvelun, maahan saapuvien lähetysten osalta kuljetus- ja jakelupalvelun enintään kolmeen kymmeneen kiloon asti sekä kirjattujen ja vakuutettujen lähetysten palvelun. Yleispalveluun kuuluvat 4 §:ssä mainitut sekä kotimaan että ulkomaan palvelut. Ulkomaan palveluilla tarkoitetaan ulkomailta Suomeen lähetettävää tai Suomesta ulkomaille lähetettävää postia.

Postipalvelulain 24 §:n mukaan postiyrityksen tulee julkaista kirjalliset toimitusehdot, jotka ovat käyttäjien saatavissa korvauksetta. Toimitusehdoista tulee muun muassa käydä ilmi postiyrityksen asiakkaan ja postiyrityksen oikeudet ja velvollisuudet, asiakkaan oikeussuojakeinot, miten maksut määrätään ja vahvistetaan ja miten maksumuutoksista ilmoitetaan asiakkaalle. Postipalvelulain 12 §:n 3 momentin mukaan asiakkaan saatavissa tulee korvauksetta olla hinnasto, josta kaikki hinnoitteluun liittyvät seikat käyvät selkeästi ilmi. Pykälän 4 momentin mukaan kotitalouksille tarkoitetut toimitusehdot on toimitettava Viestintävirastolle hyväksyttäväksi ennen niiden käyttöönottoa.

Suomen Posti Oyj:lle 24 päivänä tammikuuta 2002 annetussa toimiluvassa veloitetaan yhtiö välittämään ulkomaisia postilähettyksiä Suomeen sekä Suomesta lähetettyjä postilähettyksiä ulkomaille sen mukaisesti kuin Suomea sitovat kansainväliset sopimukset ja EY:n lainsäädäntö edellyttävät. Suomen Posti Oyj:n yleisissä toimitusehdoissa todetaan, että niitä sovelletaan Suomea sitovissa Maailman postiliiton postisopimuksissa sanotulla tavalla.

Ahvenanmaalla on ollut vuoden 1993 alusta lukien Ahvenanmaan itsehallintolain (1144/1991) 18 §:n 20 kohdan nojalla itsenäinen postiyritys. Ahvenanmaalla on myös voimassa oma postilainsäädäntö, 13 päivänä

elokuuta 1992 annettu Landskapslag om Posten på Åland (Ålands författningssamling 39/1992).

Yleissopimuksen hyväksyminen vaatii vain vähäisiä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöömme. Esityksessä ehdotetaan postipalvelulakiin lisättäväksi yleissopimuksessa määrätty hinnoitteluun sekä rikkomuksiin liittyvät säännökset.

Euroopan yhteisön lainsäädäntö

Yleissopimus sisältää määräyksiä myös yhteisön oikeuden alaan kuuluvista asioista. Yhteisön postipalvelujen sisämarkkinoiden kehittämistä ja palvelun laadun parantamista koskevista yhteisistä säännöistä annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 97/67/EY, jäljempänä postidirektiivi, sääntelee postipalvelujen tarjoamista yhteisössä. Direktiivillä pyritään postitoimialan toimintaedellytysten yhdenmukaistamiseen sekä takaamaan kaikissa jäsenvaltioissa kaikille käyttäjille kohtuuhintainen ja tietyt laatuvaatimukset täyttävä postin yleispalvelu. Postidirektiivi on saatettu osaksi kansallista lainsäädäntöä postipalvelulaila.

Euroopan yhteisöjen komissio käynnisti syksyllä 2005 julkisen kuulemisen postidirektiivin uudistamisesta. Komissio aikoo vuoden 2006 lopussa antaa kolme aloitetta: nykyisen direktiivin kolmannen soveltamiskertomuksen, tutkimuksen postimarkkinoiden täysmääräisen vapauttamisen vaikutuksista sekä direktiiviehdotuksen.

3. Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

3.1. Tavoitteet

Yleissopimuksen tavoitteena on lujittaa kansainvälisten postipalvelujen alan yhteistyötä ja nykyaikaistaa yhteistyön puitteita. Esityksen tavoitteena on, että Suomi sitoutuu yleissopimukseen ja saattaa sopimuksen valtionsisäisesti voimaan.

3.2. Keskeiset ehdotukset

Esityksessä ehdotetaan, että Eduskunta hyväksyisi yleissopimuksen. Esitys sisältää li-

säksi lakiehdotuksen asiakirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta.

Esityksessä ehdotetaan lisäksi, että postipalvelulakiin tehdään yleissopimuksen hyväksymisen edellyttämät muutokset.

4. Esityksen vaikutukset

Yleissopimuksen muutoksilla varmistetaan maailman kansainvälisen postiliikenteen sujuvuus sekä hyväntasoinen palvelu. Muutokset vaikuttavat merkittävimmin Suomen Posti Oyj:n toimintaan ja sen harjoittamaan maa-

han saapuvaan ja maasta lähtevään kansainväliseen postiliikenteeseen.

5. Asian valmistelu

Esitys on valmisteltu virkatyönä liikenne- ja viestintäministeriössä. Esityksestä on pyydetty lausunto oikeusministeriöltä, ulkoasianministeriöltä, Viestintävirastolta ja Suomen Posti Oyj:ltä. Lausunnon toimittivat oikeusministeriö ja Suomen Posti Oyj, joista jälkimmäinen ilmoitti, ettei yrityksellä ollut asiasta lausuttavaa. Oikeusministeriön lausunnossa esitetyn mukaisesti esitystä on täydennetty selvittämällä erityisesti yleissopimuksen suhdetta Suomen lainsäädäntöön.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön

Suomen valtuuskunta allekirjoitti Bukarestissa 5 päivänä lokakuuta 2004 Maailman postiliiton yleissopimuksen, joka sisältää ulkomaan postiliikenteessä sovellettavat säännöt.

Osa 1 Kansainvälistä postiliikennettä koskevat yhteiset säännöt

Sopimuksen ensimmäisen osan ainoassa luvussa on kansainvälistä postiliikennettä koskevat yhteiset säännöt. Lukuun sisältyvät muutokset, jotka koskevat muun muassa määritelmiä, yleissopimuksen velvoitteiden noudattamisesta vastaavan tahon tai tahojen nimeämistä, yleistä postiliikennettä, kauttakulkuoikeutta, maksuja ja niistä vapautusta, postimerkkejä, postin turvallisuutta ja rikkomuksia koskevia määräyksiä.

1 artikla. Määritelmät. Artikla sisältää maailmanlaajuisen postiliikenteen, suljetun postin, kauttakuljetus avopostina -termin, postilähetysten, päätemaksun, kuljetusmaksun, tulomaan maksun, kauttakulkumaan maksun ja merimaksun määritelmät. Yleissopimus ei aikaisemmin sisältänyt määritelmiä. Postipalveluissa ei ole vastaavia määritelmiä.

2 artikla. Yleissopimuksen velvoitteiden noudattamisesta vastaavan tahon tai tahojen

nimeäminen. Artiklassa velvoitetaan jäsenmaat ilmoittamaan postiliiton Kansainväliselle toimistolle kuuden kuukauden sisällä kongressin päättymisestä postitoimintaa valvovan viranomaisen sekä sen postitoiminnan harjoittajan yhteystiedot, jolle on asetettu velvollisuus noudattaa postiliiton sopimuksia toiminnassaan. Suomessa valvontatehtävät kuuluvat Viestintävirastolle postipalvelulain 30 §:n mukaan. Suomen Posti Oyj:lle on sen toimiluvassa asetettu velvollisuus noudattaa Suomea sitovia kansainvälisiä sopimuksia. Artikla kuuluu lainsäädännön alaan. Sen hyväksyminen ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

3 artikla. Yleinen postiliikenne. Jäsenmaat velvoitetaan varmistamaan omilla alueillaan, että kaikilla käyttäjillä tai asiakkailta on oikeus yleispalveluun, johon kuuluu pysyvästi laadukkaiden ja kohtuuhintaisten peruspostipalvelujen tarjonta. Jäsenvaltiot voivat kansallisella postilainsäädännöllä määrittellä, mitä postipalveluja ne tarjoavat ja millaiset laatu- ja hintojen kohtuullisuusvaatimukset postipalveluille asetetaan. Lisäksi jäsenvaltioiden tulee varmistaa, että yleispalvelun tarjoamisesta vastaavat postitoiminnan harjoittajat saavuttavat postipalveluille ja laatustandardeille asetetut tavoitteet. Artiklaan on lisätty uusi neljäs kohta, jonka mukaan jäsenmaiden tulee varmistaa, että maailmanlaajuisen postiliikenne on järjestetty kannattavasti, mikä takaa sen kestävyuden.

Postipalvelulain 1 §:n mukaan hin tarkoituksena on turvata hyvälaatuisten postipalveluiden ja erityisesti yleispalvelun saatavuus tasapuolisin ehdoin koko maassa. Valtioneuvosto on velvollinen huolehtimaan siitä, että koko maassa on tarjolla yleispalvelu, joka määritellään postipalvelulain 4 §:ssä. Postipalvelulain 5 §:ssä säädetään yleispalveluiden laatustandardista. Postipalvelulain 26 §:ssä säädetään yleispalvelun hinnoittelusta. Artikla kuuluu lainsäädännön alaan. Sen hyväksyminen ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

4 artikla. Kauttakulkuoikeus. Postiliiton perussopimuksen 1 artiklan mukaan maat, jotka hyväksyvät perussopimuksen muodostavat Maailman postiliitto –nimisen yhtenäisen postialueen kirjelähetysten keskinäistä vaihtoa varten. Kauttakulkuoikeus taataan liiton koko alueella. Artiklan mukaan kauttakulkuoikeus velvoittaa jokaista postihallintoa aina kuljettamaan jonkin toisen postihallinnon sille luovuttaman suljetun postin sekä avopostina lähetettävät kirjelähetykset turvallisimmalla tavalla niitä nopeimpia teitä, joita se käyttää omia lähetysään varten. Bukarestin kongressissa artiklan periaate ulotettiin koskemaan myös väärin osoitettuja lähetysisiä. Kauttakulkuoikeus on yksi Maailman postiliiton keskeisimmistä peruseriaateista, jota ilman postiliitto ei voisi täysin toteuttaa tehtävänsä.

Jäsenmailla on mahdollisuus kieltäytyä sellaisten kirjeiden kauttakulusta, joiden vaihtoon ne eivät osallistu. Jäsenmaat voivat olla osallistumatta muun muassa turmeltuvia biologisia aineita tai radioaktiivisia aineita sisältävien kirjeiden vaihtoon. Yleissopimuksen 16 artiklan mukaan radioaktiivisia aineita ja helposti turmeltuvia biologisia aineita ja tartunta-aineita sallitaan kirjepostilähetyksissä ja postipaketeissa niiden postihallintojen kesken, jotka ovat asiasta sopineet. Kyse on siten vapaaehtoisesta palvelusta. Suomen Posti Oyj ei ole ilmoittanut ottavansa vastaan tällaisia lähetysisiä. Uutena kohtana artiklaan on lisätty oikeus kieltäytyä painettujen papeiden, määrääjain ilmestyvien lehtien, aikakauslehtien, pienen pakettien ja Msäkkien, joiden sisältö ei täytä laissa määrättyjä vaatimuksia niiden julkaisemisesta tai kierrättämisestä kauttakulkumaassa, kauttakulusta.

Kauttakulkumaan postihallinto voi kohdella tiettyjä havaitsemiaan kiellettyjä lähetysisiä, kuten narkoottiset, psykotrooppiset, räjähtävät, syttyvät, radioaktiiviset ja muut vaaralliset aineet, kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti. Jos jokin jäsenmaa ei noudata kauttakulkuoikeutta koskevia määräyksiä, muilla jäsenmailla on oikeus keskeyttää postiliikenne kyseiseen maahan.

Postipalvelulaki ei sisällä kauttakulkua koskevia säännöksiä.

5 artikla. Oikeus postilähetysiin. Takaisin ottaminen. Osoitteenmuutos tai oikaisu. Jälkeen lähettäminen. Perille toimittamattomien lähetysten palauttaminen lähettäjälle. Artiklan mukaan postilähetys kuuluu lähettäjälle niin kauan kuin sitä ei ole luovutettu oikeudenomistajalle, paitsi jos lähetys on takavariakoitu alkuperä- tai kohdemaan lainsäädännön nojalla tai jos lähetykseen tulevat sovellettaviksi kauttakulkumaan lainsäädännön mukaisesti sopimuksen 15.2.1.1 tai 15.3. artikla. Sopimuksen 15.2.1.1 artiklan mukaan huumien ja psykotrooppisten aineiden sulkeminen lähetysiin on kielletty. Sopimuksen 15.3. artiklassa kielletään räjähtävien, helposti syttyvien tai radioaktiivisten materiaalien ja muiden vaarallisten aineiden sulkeminen lähetysiin. Mainitut viittaukset 15 artiklan kohtiin on lisätty artiklaan uusina muutoksina. Postilähetysten lähettäjä voi ottaa lähetysten takaisin postista tai muuttaa tai oikaista lähetysten osoitteen. Lisäksi jäsenmaiden on huolehdittava postilähetysten jälkilähetyksestä vastaanottajalle, jos vastaanottajan osoite on muuttunut sekä perille toimittamattomien lähetysten palauttamisesta lähettäjälle.

Postipalvelulaki ei sisällä säännöksiä lähettäjän oikeudesta ottaa postilähetys takaisin tai muuttaa taikka oikaista osoitetta. Postipalvelulain 19 §:n 3 momentin, joka käsittelee sekä postiyrityksen vastuun alkamis- että päättymisajankohtaa, perusteella postiyrityksen vastuu lähetyksestä päättyy, kun lähetys on sovittu toimitustavan mukaisesti jätetty joko postin saajan jakelulaitteeseen tai rakennelmaan tai luovutettu postin saajalle tai hänen edustajalleen. Lähettäjä säilyttää oikeutensa lähetykseen, kunnes se on luovutettu vastaanottajalle. Suomen Posti Oyj:n toimitusehtojen mukaan lähetys luovutetaan li-

hettäjälle silloin, kun lähettäjä ja vastaanottaja vaativat yhtä aikaa lähetystä itselleen. Postipalvelulain 18 §:ssä veloitetaan postiyrittäjänselvittämään todennäköisesti henkilökohtaiseksi tarkoitettua lähetystä oikea vastaanottaja. Jos vastaanottajaa ei yrityksistä huolimatta saada selville, palautetaan lähetys postin lähettäjälle. Artikla kuuluu lainsäädännön alaan. Sen hyväksyminen ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

6 artikla. Maksut. Artiklassa on määräykset maksuista, jotka on periaatteessa suhteutettava palvelujen tarjoamisesta aiheutuviin kustannuksiin. Postihallinto päättää maksuista yleissopimuksessa ja toimitusohjesäännöissä olevien periaatteiden mukaisesti. Postihallinnoilla on oikeus ylittää sopimuksissa ohjeellisina mainitut maksut. Viimeksi mainittu kohta sekä artiklaan tehdyt lisäykset kohtiin 2 ja 5, joissa nyt mainitaan määräysten soveltumisesta myös postipakettipalveluihin, ovat ainoat Bukarestin kongressissa tähän artiklaan tehdyt muutokset.

Postidirektiivin 12 artiklan mukaan kukin yleispalvelu on hinnoiteltava siten, että hintojen on oltava kohtuulliset ja sellaiset, että palvelut ovat kaikkien käyttäjien saatavilla, hinnat on sovitettava kustannuksiin, yhtenäisen hinnoittelun käyttäminen ei estä yleispalvelun tarjoajaa tai tarjoajia tekemästä yksittäisiä hintasopimuksia asiakkaiden kanssa. Lisäksi hinnoittelun on oltava avointa ja syrjimätöntä. Vuonna 2002 voimaan tulleen direktiivin muutoksen yhteydessä artiklaan lisättiin erityishintojen soveltamista koskeva määräys ja kielto tukea varattujen palvelujen alasta saaduilla tuloilla varattujen palvelujen alaan kuulumattomia yleispalveluja.

Postipalvelulain 24 §:n mukaan postiyrittäjän toimitusehdoista tulee käydä ilmi, miten maksut määrätään tai vahvistetaan sekä miten maksumuutoksista tiedotetaan asiakkaille. Postipalvelulain 26 §:ssä säädetään hinnoittelusta. Hintojen tulee olla kohtuullisia, tasapuolisia sekä sellaiset, että palvelut ovat kaikkien käyttäjien saatavilla. Hinnat on sovitettava kustannuksiin. Artikla kuuluu lainsäädännön alaan. Sen hyväksyminen ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

7 artikla. Vapautus postimaksuista. Artiklan mukaan maksuttomista postilähetyksistä

säädetään erityisesti yleissopimuksessa. Toimitusohjesäännöissä voidaan kuitenkin määrätä postihallintojen tai rajoitettujen liittojen välisten lähetysten maksuttomuudesta. Artiklassa viitataan yleissopimuksen ja rahaliikennesopimuksen toimitusohjesääntöihin. Suomi ei Bukarestin kongressissa allekirjoittanut enää rahaliikennesopimusta. Maksuttomia lähetyksiä ovat sotavankien ja siviilinternoitujen henkilöiden postilähetykset sekä sokeainlähetykset. Artiklaan nyt tehdyt muutokset ovat luonteeltaan teknisiä, sen sisältöä selventäviä. Postipalvelulaissa ei ole säännöksiä lähetysten maksuttomuudesta. Artiklaa 6 koskevissa yksityiskohtaisissa perusteluissa on selostettu postipalvelulain hinnoittelua koskeva sääntely sekä toimitusehtojen sisältöä. Suomen Posti Oyj:n kirjepalvelua koskevissa yleisissä toimitusehdoissa todetaan, että sokeainkirjoitusta sisältävä lähetys otetaan kuljetettavaksi maksutta, kun lähettäjä on sokea yksityishenkilö. Artikla kuuluu lainsäädännön alaan, koska postipalvelulain 26 §:n 3 momentin mukaan hinnat on sovitettava kustannuksiin. Kuten edellä 6 artiklan yksityiskohtaisissa perusteluissa on todettu, postidirektiivin mukaan hinnat on sovitettava kustannuksiin.

Koska yleissopimuksen postimaksuista vapauttamista koskeva määräys on ristiriidassa postipalvelulain 26 §:n 3 momentin kanssa, postipalvelulakia tulee muuttaa siten, että siihen otettaisiin lain 19 §:n 6 momenttia vastaava raja soveltamisalasta.

8 artikla. Postimerkit. Postimerkkejä koskevaa artiklaa on muutettu siten, että siinä kuvataan postimerkkien ominaisuuksia, tarkoitusta, sisältöä ja muotoa sekä teollisoikeuksien, kuten tekijänoikeuden suojelua. Artiklassa luetellaan ne ehdot, joiden on täyttyvä, jotta merkistä voidaan käyttää nimitystä postimerkki. Täysivaltaisuuden osoituksena postimerkin tulee sisältää sen jäsenmaan tai alueen nimi, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on tai vaihtoehtoisesti sen jäsenmaan virallisen symbolin, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on.

Postipalvelulain 42 §:ssä säädetään postimerkkien julkaisemisesta ja postimaksumerkinnän käyttämisestä. Valtioneuvosto voi myöntää postiyrittäjälle oikeuden julkaista kansainvälisesti hyväksyttäviä postimerkke-

jä. Liikenne- ja viestintäministeriö voi myöntää postiyritykselle oikeuden julkaista Suomessa hyväksyttäviä postimerkkejä. Viestintävirasto voi antaa määräyksiä postimerkkejä vastaavan postimaksumerkinnän muodosta ja sen sijoittamisesta kirjelähetykseen sekä sen muusta käytöstä. Artikla kuuluu siten lainsäädännön alaan eikä sen hyväksyminen edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

9 artikla. *Postin turvallisuus.* Artiklan mukaan jäsenmaiden tulee ottaa käyttöön ennakoiva turvallisuusstrategia kaikilla postitoiminnan tasoilla suuren yleisön postipalveluihin tunteman luottamuksen ylläpitämiseksi ja edistämiseksi. Uutena kohtana artiklaan on sisällytetty sitä selventävä toteamus siitä, että strategiaan sisältyy tiedonvaihto jäsenmaiden välisen postin turvallisen kuljetuksen ja kauttakuljettujen ylläpitämiseksi.

10 artikla. *Ympäristö.* Kokonaan uudessa artiklassa jäsenvaltiot velvoitetaan ottamaan käyttöön ennakoiva ympäristöstrategia kaikilla postitoiminnan tasoilla ja edistää tietoisuutta ympäristönsuojelusta postiliikenteessä.

11 artikla. *Rikkomukset.* Tarkistetun yleissopimuksen 11 artiklassa on rikkomuksia koskevat määräykset. Nyt voimassa olevan yleissopimuksen mukaan jäsenmaiden hallitukset sitoutuvat noudattamaan tai ehdottamaan maidensa lakia säätävälle viranomaisille tarpeellisia toimia muun muassa postimerkkien väärentämisen rankaisemiseksi. Tarkistettu yleissopimus sen sijaan velvoittaa jäsenvaltiot ottamaan käyttöönsä tarvittavia keinoja, joilla estetään, syytetään ja rangaistetaan henkilöitä, jotka syyllistyvät artiklassa lueteltuihin tekoihin. Artiklassa tarkoitettut rikkomukset voivat ensinnäkin koskea narakoottisten tai psykotrooppisten aineiden tai räjähdysaineiden, helposti syttyvien tai muiden vaarallisten aineiden taikka luonteeltaan pedofiilisten tai pornografisen lapsiin liittyvän aineiston lisäämistä postilähetyksiin. Toisaalta rikkomukset voivat koskea postimerkkejä, postimaksumerkintöjä, posti- tai painokoneella tuotettuja merkintöjä ja kansainvälisiä vastauskuponkeja. Postimaksumerkintöihin liittyvänä rangaistavaa on laitoman hyödyn saavuttamistarkoituksessa tapahtuvat postimaksumerkinnän väärentämiseen ja jäljittelyyn liittyvät tekotavat, väären-

nettyyn tai jäljiteltäyn postimaksuun liittyvät tekotavat sekä jo käytetyn postimaksumerkinnän käyttö tai kierrätys postimaksuna. Lisäksi rangaistavaa on edellä mainittujen rikkomusten yritys. Postimaksumerkintöihin liittyvien tekojen seuraamusten on oltava samoja siitä riippumatta, ovatko kyseessä kotimaiset vai ulkomaiset postimaksumerkinnät.

Rikoslain (39/1889) 50 luvun 1 §:n 2 kohdan mukaan rangaistavaa on se, että tuo tai yrittää tuoda maahan tai vie tai yrittää viedä maasta huumausainetta. Luvun 2 §:ssä säädettyä lisäedellytyksin tällainen menettely voi täyttää törkeän huumausainerikoksen tunnusmerkistön. Rikoslain 50 luvun 5 §:n 1 momentin mukaan huumausaineena pidetään siinä luvussa huumausainelaisissa (1289/1993) tarkoitettua huumausainetta. Huumausainelain 2 §:n 1 momentissa määritellään huumausaineet, joihin kuuluvat myös psykotrooppisia aineita koskevassa yleissopimuksessa (SopS 60/1976) tarkoitettut aineet ja valmisteet siten kuin sosiaali- ja terveysministeriön päätöksellä tarkemmin määrätään.

Räjähdysaineiden, helposti syttyvien aineiden tai muiden vaarallisten aineiden osalta kriminalisointivelvoitteeseen liittyvä menettely voi täyttää rikoslain 46 luvun 4 ja 5 §:ssä rangaistaviksi säädettyjen salakuljetusrikosten tunnusmerkistön. Salakuljetuksessa ja kokonaisuutena arvostellen vähäisissä tapauksissa lievistä salakuljetuksesta rangaistaan sitä, joka ilman asianmukaista lupaa taikka muuten tuontia tai vientiä koskevien säännösten tai määräysten vastaisesta tuo tai yrittää tuoda tai vie tai yrittää viedä maasta tavaraa, jonka tuonti tai vienti on kielletty tai edellyttää viranomaisen lupaa tai tarkastusta. Kysymyksessä olevien aineiden lisäämisellä postilähetyksiin voidaan myös aiheuttaa jokin rikoslain 34 luvussa rangaistavaksi säädetty yleisvaarallinen rikos. Lisäksi lisäämisellä voidaan syyllistyä rikoslain 44 luvun 11 §:ssä tarkoitettuun räjähderikokseen tai 13 §:ssä tarkoitettuun vaarallisten aineiden kuljetusrikokseen.

Rikoslain 17 luvun 18 §:n 1 momentin 1 kohdan nojalla rangaistavaa sukupuolisiveellisyttä loukkaavan kuvan levittämisenä on viedä maasta tai tuoda maahan kuvia tai kuvatalenteita, joissa sukupuolisiveellisyyttä

loukkaavasti esitetään lasta eli alle 18-vuotiasta henkilöä. Luvun 18 a §:ssä säädettyin edellytyksin tekijä voi syyllistyä törkeään sukupuolisiveellisyttä loukkaavan lasta esittävän kuvan levittämiseen.

Postimaksumerkintöihin liittyviin 11 artiklan mukaisiin tekotapoihin on sisällytetty rikoslain mukaisia väärennys- ja petosrikosten elementtejä. Lähtökohtana 11 artiklan 2.2 kohdassa on, että rangaistavaa on sen alakohdissa tarkemmin määritellyin tavoin toiminta, jonka tarkoituksena on saavuttaa laiton hyötyä itselle tai kolmannelle osapuolelle. Rikoslain 36 luvun 1–3 §:ssä säädetään rangaistaviksi petos, törkeä petos ja lievä petos. Mainittujen rangaistussääntöjen mukaan rangaistavaa on hankkia itselle tai toiselle oikeudetonta taloudellista hyötyä erehdyttämällä tai erehdystä hyväksi käyttämällä. Artiklan 2.2 kohdan alakohtien mukaisissa toimintatavoissa voi pääsääntöisesti katsoa olevan kysymys erehdyttämisloukkaavasta toiminnasta. Joiltain osin voi täytyä myös väärennysrikosten (rikoslain 33 luvun 1 – 3 §) tunnusmerkistö. Väärennysrikoksesta on kysymys, kun valmistetaan vääriä asiakirjoja tai muu todistuskappale tai väärennetään sellainen käytettäväksi harhauttavana todisteena taikka käytetään vääriä tai väärennettyjä todistuskappaleita tällaisena todisteena.

Rikoslain 36 luvun 3 §:ssä säädetyn lievän petoksen ja 33 luvun 3 §:ssä säädetyn lievän väärennyksen yritys ei ole rangaistavaa. Lisäksi 11 artiklan 2.2.2 kohdassa on tekotapoja, jotka eivät ole rangaistavia petos- tai väärennysrikoksina kuten väärennetyn tai jäljitellyn postimaksumerkinnän kuljetus, näytteille asettaminen, näyttäminen tai julkaiseminen. Kuljetusta voitaneen kuitenkin pitää rikoslain 5 luvun 6 §:ssä tarkoitettuna avunantona mainittuihin rikoksiin.

Artiklan 3 kohdan mukaan kohdassa 2 mainittujen toimien seuraamukset ovat samat riippumatta siitä, onko kyseessä koti- vai ulkomaiset postimaksumerkinnät. Riippumatta postimaksumerkintöjen kotimaisuudesta tai ulkomaisuudesta Suomessa tehtyyn rikokseen sovelletaan rikoslain 1 luvun 1 §:n 1 momentin mukaan Suomen lakia. Luvun 10 §:n mukaan rikos katsotaan tehdyksi sekä siellä, missä rikollinen teko suoritettiin, että siellä, missä rikoksen tunnusmerkistön mu-

kainen seuraus ilmeni. Lisäksi Suomen ulkopuolellakin tehdyt rikokset voivat olla Suomen rikoslainkäytön alaisia suomalaiseseen kohdistuneina tai suomalaisen tekemänä siten kuin rikoslain 1 luvun 5 ja 6 §:ssä säädetään.

Rikosoikeudelliseen vastuuseen johtavista teoista säädetään lailla. Artikla kuuluu siten lainsäädännön alaan. Koska kansallinen lainsäädäntö ei sisällä säännöksiä, joiden voitaisiin katsoa täyttävän artiklan 2.2. määräykset, tarkistetun yleissopimuksen hyväksyminen edellyttää muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön. Kyseeseen tulevat sakolla rangaistava rikokset, joista voidaan säätää postipalvelulaissa.

Osa 2 Kirjepostia ja postipaketteja koskevat säännöt

1 luku Palvelujen tarjonta

Sopimuksen toisen osan, jossa on kirjepostia ja postipaketteja koskevat säännöt, ensimmäisessä luvussa on palvelujen tarjontaa koskevat määräykset. Luku sisältää perus- ja lisäpalveluja, pikapostipalveluja ja uusia palveluja koskevat säännökset. Lisäksi luvussa määritellään lähetykset, joita ei oteta vastaan sekä menettelytavat, joita käytetään tehtäessä postilähetyksiä koskevia tiedusteluja. Luku sisältää vielä muun muassa tullitarkastuksia ja palvelujen laatustandardeja koskevat määräykset. Toisen osan toinen luku sisältää kirjepostia ja postipaketteja koskevat vastuusäännökset.

12 artikla. Peruspalvelut. Artiklassa veloitetaan postihallinnon huolehtimaan kirjepostien lähetyksen hyväksymisestä, käsittelystä, kuljettamisesta ja perille toimittamisesta. Kirjepostilähetyksiä ovat 1. luokan ja 2. luokan lähetykset, joiden paino on enintään kaksi kilogrammaa, kirjeet, postikortit, painotuotteet, pikkupaketit, joiden paino on enintään kaksi kilogrammaa, sokeainlähetykset, joiden paino on enintään seitsemän kilogrammaa sekä erityispussit, jotka sisältävät samalle vastaanottajalle samaan osoitteeseen osoitettuja painotuotteita (sanomalehtiä, aikakausjulkaisuja, kirjoja jne.) Jäsenmaiden on myös huolehdittava enintään 20 kilogrammaa painavien postipakettien hyväksymisestä, käsittelystä, kuljettamisesta ja perille toimittami-

sesta joko yleissopimuksessa määritellyllä tavalla tai lähtevien pakettien tapauksessa ja kahdenkeskisten sopimusten nojalla millä tahansa muulla, asiakkaan kannalta edullisemmalla tavalla.

Postidirektiivin 3 artiklassa on säännökset yleispalvelun sisällöstä. Artiklan 6 kohdan mukaan kyseisten postilähetysten vähimmäis- ja enimmäiskoot on vahvistettu Maailman postiliiton hyväksymässä postipaketteja koskevassa yleissopimuksessa ja sopimuksessa. Artikla on saatettu kansallisesti voimaan postipalvelulain 4 §:llä.

Postipalvelulain 4 §:ssä säädetään yleispalvelusta, jonka tulee olla tarjolla koko maassa. Yleispalveluun kuuluvat pykälässä mainitut sekä kotimaan että ulkomaan palvelut. Yleispalvelu käsittää vastaanottajalle osoitettujen enintään kahden kilon painoisten kirjelähetysten ja enintään kymmenen kilon painoisten postipakettien välityspalvelun, maahan saapuvien lähetysten osalta kuljetus- ja jakelupalvelun enintään kolmeenkymmeneen kiloon asti sekä kirjattujen ja vakuutettujen lähetysten palvelun. Artikla kuuluu siten lainsäädännön alaan.

13 artikla. Lisäpalvelut. Artiklassa todetaan lisäpalveluina tarjottavat palvelut. Artiklaan on lisätty velvollisuus tarjota kirjaamispalvelu lähtevälle 1. luokan ja lentopostina lähetettävälle kirjelähetyksille, lähteville 2. luokan ja pintapostina lähetettävälle kirjelähetykselle kohteisiin, joissa ei ole 1. luokan postipalvelua tai lentopostipalvelua. Lisäksi on tarjottava kirjaamispalvelu kaikille saapuville kirjelähetyksille. Jäsenmaat voivat tarjota valinnaisia lisäpalveluja suhteissaan sellaisiin postihallintoihin, jotka ovat suostuneet tarjoamaan palvelun. Tällaisia palveluja ovat esimerkiksi vakuutus kirjepostilähetyksille ja paketeille, kirjelähetysten kirjaaminen ja helposti särkyvien ja tilaa vievien pakettien kuljetuspalvelu. Artiklaan 4 kohtaan, jossa säädetään kansainvälistä vastauslähetyspalvelusta ja kansainvälisistä vastauskupongeista, on lisätty uutena kohtana saantitodistusta koskevat määräykset. Kirjatun ja jakelurekisteröidyn kirjelähetysten, postipaketin ja vakuutetun lähtevän lähetysten yhteydessä saantitodistuspalvelun tarjoaminen on vapaaehtoista. Sen sijaan maahan saapuvien lähetysten yhteydessä on tarjottava saantitodistus.

Lisäksi postihallinnoilla on oikeus kerätä maksu erikseen mainituista kansainvälisistä lähetyksistä, jos vastaavista palveluista peritään erikoismaksu kotimaan postiliikenteessä.

Postidirektiivin 3 artiklan 4 kohdan mukaan yleispalveluun kuuluvat muiden artiklassa todettujen palvelujen lisäksi kirjattuja ja vakuutettuja lähetymiä koskevat palvelut. Kuten edellä on todettu, artikla on saatettu kansallisesti voimaan postipalvelun 4 §:llä.

Postipalvelulain 4 §:n mukaan koko maassa tarjolla oleva postipalvelujen yleispalvelu käsittää myös kirjattujen lähetysten palvelun. Artikla kuuluu lainsäädännön alaan. Sen hyväksyminen ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

14 artikla. Elektroninen posti, EMS, integroitu logistiikka ja uudet palvelut. Artiklan mukaan postihallinnot voivat sopia keskenään osallistumisesta esimerkiksi elektronista postia ja EMS pikapostipalvelua koskevien palvelujen tarjontaan. Uusina kohtina artiklaan on lisätty integroitua logistiikkaa ja sähköistä postileimaa koskevat säännökset. Integroitu logistiikka on palvelu, joka vastaa kaikkia asiakkaiden logistisia vaatimuksia ja sisältää tavaroiden tai asiakirjojen fyysistä kuljetusta edeltävät ja seuraavat työvaiheet. Sähköisen postileima on todiste sähköisestä tapahtumasta. Useissa maissa postit käyttävät sähköistä postileimaa ja postiliitto on kehittänyt maailmanlaajuisen standardin sähköiselle postileimalle. Artiklan 2 kohdan mukaan postihallinnot voivat keskinäisellä sopimuksella luoda uuden palvelun, jota ei ole nimenomaisesti mainittu liiton sopimuksissa. Kohtaa ei muutettu Bukarestin kongressissa. Suomessa ei ole lain tasolla säädetty erilaisista asiakkaille tarjottavien uusien palvelujen ominaisuuksista, vaan postiyrityksen kulloinkin tarjoamat palvelut on katsottu voitavan määrittellä postiyrityksen toimitusohjesäännöissä.

15 artikla. Lähetykset, joita ei oteta vastaan. Kiellot. Artiklaan on tehty useita vähäisiä muutoksia ja tarkennuksia. Peruslähetohtana on, että lähetymiä, jotka eivät täytä yleissopimuksessa ja toimitusohjesäännöissä mainittuja ehtoja, ei oteta vastaan. Myöskään sellaisia lähetymiä ei oteta vastaan, jotka on lähetetty vilpillisen toimen

seurauksena tai kun tarkoituksena on ollut välttää asianmukaisen ja täyden maksun maksaminen. Poikkeukset artiklan sisältämiin kieltoihin on kuvattu toimitusohjesäännöissä. Lisäksi kaikilla postihallinnoilla on mahdollisuus laajentaa artiklan sisältämiä kieltoja. Artiklan 2 kohdassa todetaan esineet, joiden sulkeminen lähetyksiin on kielletty kaikissa lähetyksissä. Kiellettyinä mainitaan muun muassa huumeet ja psykotrooppiset aineet. Luettelo vastaa muuton voimassaolevaa sääntelyä, mutta kiellettyjen joukkoon on lisätty esineet, jotka luonteensa tai pakkaustapansa vuoksi saattavat aiheuttaa vaaraa yleisölle taikka liata tai vahingoittaa kolmannen osapuolen omaisuutta. Lisäksi artiklassa kielletään laittamasta minkään luokan lähetyksiin räjähtäviä, tulenarkoja tai muita vaarallisia aineita tai radioaktiivisia aineita. Poikkeuksena sallitaan kuitenkin kirjelahetyksissä ja postipaketeissa radioaktiivisia aineita niiden postihallintojen kesken, jotka ovat ilmoittaneet ottavansa vastaan näitä lähetyksiä molemminpuolisesti tai yksisuuntaisesti erityisesti 16 artiklassa mainituilla ehdoilla. Eläviä eläimiä saa lähettää missään lähetyksissä. Artiklan 4 kohdassa todetaan sallitut poikkeukset eläinten lähetyksieltoon. Mehiläiset, iilimadot ja silkkiäismadot mainitaan artiklan poikkeuksina. Paketissa voidaan kuitenkin lähettää eläviä eläimiä, joiden kuljettaminen on postitse sallittua kyseisten maiden postisäännösten mukaan. Artiklan 5 kohdan mukaan kirjeenvaihdon lisääminen postipaketteihin on kielletty. Määräykseen ei ole tehty muutoksia, vaan se vastaa nykyistä sääntelyä. Artiklan 6 kohdassa todetaan kielletyksi kolikkojen, seteleiden ja muiden arvoesineiden sulkeminen vakuuttamattomiin kirjepostilähetyksiin. Määräykseen on lisätty uutena kielto lisätä mainittuja arvoesineitä vakuuttamattomiin paketteihin, paitsi kun tähän on myönnetty lupa alkuperä- ja kohdemaan kansainvälisessä lainsäädännössä. Aiemmin kielto on siis koskenut vain tavallisia kirjeitä. Lisäksi kielletään lisäämistä painotuotteisiin ja sokeainlähetyksiin kirjoitettua merkintää tai mitään kirjeenvaihtoa. Kohtaan on muutettu nykyiseen verrattuna siten, että painotuotteissa ja sokeainlähetyksissä saa olla sisällä vastauslähetyksen lähetyksen. Artiklan 8 kohdassa on voimassa olevaa määräystä vas-

taava määräys väärin vastaanotettujen lähetyksen käsittelystä. Kohtaan on lisätty toteamus siitä, että mikäli huumeita tai räjähtäviä, tulenarkoja tai muita vaarallisia aineita tai radioaktiivisia aineita havaitaan matkalla, niitä käsitellään kauttakulkunaan lainsäädännön mukaan.

Postipalvelulain 11 §:n 2 momentin mukaan postiyritys voi kieltäytyä vastaanottamasta tai välittämästä kirjelahetystä, jos lähetyksessä on vaarallisia aineita, esineitä tai tuotteita, joiden kuljettaminen on laissa kielletty taikka, jotka ovat muulla tavalla lain vastaisia tai aiheuttavat ilmeistä vaaraa ihmiselle tai omaisuudelle. Postiyritys voi lisäksi kieltäytyä vastaanottamasta tai välittämästä kirjelahetystä, jos lähetyksessä on eläviä hyönteisiä tai muita eläviä eläimiä, lähetyksen sisältö on erityisen arka lämmölle tai kylmyydelle, lähetyksessä on särkyviä tai taituvia esineitä taikka valuvia aineita tai vakuuttamaton lähetyksessä rahaa, arvopapereita tai muuta arvokasta.

Vaarallisten aineiden kuljetuksesta annetun lain (719/1994) 3 §:n 1 momentin 1 kohdan määritelmän mukaan vaarallisella aineella tarkoitetaan ainetta, joka räjähdys-, palo-, tartunta- tai säteilyvaarallisuutensa, myrkyllisyytensä, syövyttävyytensä taikka muun sellaisen ominaisuutensa vuoksi saattaa aiheuttaa vahinkoa ihmisille, ympäristölle tai omaisuudelle; mitä tässä laissa säädetään vaarallisesta aineesta, sovelletaan myös vaarallisiin seoksiin, esineisiin, välineisiin, tavaroihin, tyhjiin pakkauksiin, muuntogeenisiin organismeihin ja mikro-organismeihin. Lain 14 §:ssä on yleinen kuljetuskielto. Jollei vaarallinen aine ole luokiteltu, pakattu ja merkitty tässä laissa ja sen nojalla annettavissa säännöksissä tai määräyksissä tarkoitettulla tavalla tai jollei siitä ole annettu säädettyjä kuljetusasiakirjoja taikka jos vaarallisen aineen kuljettamiseen tarkoitettu pakkaus tai kuljetussäiliö on vaurioitunut, sen kuljettaminen on kielletty. Lain 14 a § 1 momentin mukaan vaarallista ainetta ei saa kuljettaa, jos kuljetuksesta aiheutuisi aineen 3 §:n 1 momentin 1 kohdassa tarkoitettua ominaisuuden vuoksi ihmisille, ympäristölle tai omaisuudelle vaaraa, jota ei voi pakkaamista tai kuormaamista koskevin taikka muin erityistoimenpitein torjua.

Artikla kuuluu lainsäädännön alaan. Sen hyväksyminen ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

16 artikla. *Sallitut radioaktiiviset aineet ja biologiset aineet.* Artiklaan ei tehty muutoksia Bukarestin kongressissa. Artiklan mukaan radioaktiivisten ja biologisten aineiden kuljettaminen on sallittua kirjepostilähetyksissä ja postipaketeissa niiden postihallintojen kesken, jotka ovat asiasta sopineet. Artikla sisältää yksityiskohtaisemmat säännöt näiden aineiden käsittelystä. Suomen Posti Oyj ei ole ilmoittanut ottavansa vastaan näitä aineita.

17 artikla. *Tiedustelut.* Artiklassa veloitetaan jokainen postihallinto ottamaan vastaan omalla alueellaan tai minkä tahansa muun postihallinnon alueella postitettuja lähetyksiä koskevia tiedusteluja kuuden kuukauden ajan lähetyksen postittamisen jälkeisestä päivästä. Kuuden kuukauden aika koskee kyselyntekijän ja postihallinnon välistä kanssakäyntiä eikä siihen sisälly kyselyjen välittäminen postihallinnosta toiseen. Tiedustelun jättöaika säilyy kuutena kuukautena postittamisen jälkeisestä päivästä, mutta siihen ei sisälly tiedustelun kulku-aika postihallintojen välillä. Myös tavallisista paketeista tulee vastaanottaa tiedusteluja, mutta tavallisten kirjeiden osalta se ei enää tarkistetun yleissopimuksen mukaan ole pakollista.

Postidirektiivin 19 artikla velvoittaa jäsenvaltiot varmistamaan, että palveluiden käyttäjien valitusten käsittelylle vahvistetaan menettelyt, joita noudatetaan erityisesti lähetyksen katoamis-, varastamis-, vahingoittumistai palvelujen laatustandardien noudattamatta jättämisen tapauksissa.

Postipalvelulain 21 §:ssä säädetään postiyriykselle kanneoikeuden menettämisen uhalla tehtävästä muistutuksesta. Pykälän 2 momentin mukaan oikeus korvaukseen on menetetty, jos vaatimusta ei esitetä postiyriykselle vuoden kuluessa. Jos vahinko on aiheutettu tahallisesti tai törkeästi huolimattomuudesta, vaatimus on esitettävä kolmen vuoden kuluttua siitä, kun postiyriyksen vastuu on lain 19 §:n 3 momentin nojalla päättynyt tai siitä, kun postiyriyksen ilmoittanut vastaanottajalle lähetyksen katoamisesta. Lisäksi postipalvelulain 32 c §:n 1 momentin mukaan Viestintäviraston on postinkulun

varmistustehtäviä hoitaessaan säilytettävä avattu postilähetys kuuden kuukauden ajan, jos siitä ei ole löytynyt tietoja, joiden perusteella lähetys voidaan toimittaa eteenpäin. Suomen Posti Oyj:n toimitusehdoissa todetaan, että Maailman postiliiton sopimusten mukaan lähettäjän on vahingon selvittämiseksi ja mahdollisen korvauksen saamiseksi tehtävä lähetyksestä tiedustelu puolen vuoden kuluessa lähetyksen jättämisestä kuljetettavaksi. Määräys kuuluu siten lainsäädännön alaan. Sen hyväksyminen ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

18 artikla. *Tullitarkastus. Tulli- ja muuta maksut.* Artiklan mukaan lähtö- ja osoitemaan postihallinnoilla on oikeus lainsäädäntönsä mukaan tullitarkastuttaa lähetykset. Artiklaan ei tehty sisällöllisiä muutoksia Bukarestin kongressissa. Artikla sääntelee postihallintojen oikeuksia postin lähettäjien ja vastaanottajien suhteen. Asiasta ei ole säännöksiä tullilaisissa (1466/1994) eikä sopimuksen hyväksyminen edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön. Tullilain 14 §:n mukaan tulliviranomaisella tai muulla toimivaltaisella viranomaisella on oikeus tullitoimenpiteen suorittamiseksi tarkastaa postilähetyksen kirjesalaisuutta loukkaamatta tavaraa. Suomen Posti Oyj:n toimitusehtojen mukaan Posti hoitaa tullilain edellyttämällä tavalla saapuvien lähetyksen tuontitullauksen ja lähtevien lähetyksen vientitullauksen. Artikla kuuluu Suomessa lainsäädännön alaan.

19 artikla. *Suljettujen postien vaihto sotilasjoukko-osastojen kanssa.* Artiklan mukaan suljettua kirjepostia voidaan vaihtaa käyttämällä muiden maiden maa-, meri- tai lentokuljetuksia artiklassa tarkemmin selostettujen tahojen välillä. Artiklassa tarkoitettu postia ei lähetetä yksittäisinä kirjeinä tai paketteina, vaan ne kootaan suuremmiksi eriksi, jotka sitten esimerkiksi suomalainen ulkomailla oleva joukko-osasto voi noutaa vastaanottajamaan postitoimipaikasta tai sopia, että koko erä toimitetaan joukko-osastolle asti. Asiallisesti kyse on lähettäjämään sisäisestä postista, joka toimitetaan vastaanottajalle toisen maan alueella. Artiklan mukaan tällaisten lähetyksen maksut ja kuljetusehdot määräaikaisten ohjesääntöjensä mukaan sen maan postihallinto, joka on asettanut käyttöön joukko-osaston tai jolle laivat tai lentokoneet

kuuluvat. Suomessa ei ole asiasta kansallista sääntelyä.

20 artikla. *Palvelun laatustandardit ja tavoitteet.* Artiklassa veloitetaan postihallinnot laatimaan ja julkaisemaan saapuvia kirje-postilähetyksiä ja paketteja koskevat jakelustandardit ja tavoitteet. Lähetyksien on myös laadittava ja julkaistava vastaavat standardit 1. luokan ja lentopostina kulkeville kirjelähetyksille sekä paketeille ja 2. luokan sekä pintapostina kulkeville paketeille. Postihallintojen on mitattava palvelun laatustandardien soveltamista.

Postidirektiivin 16 artiklan mukaan jäsenvaltioiden on korkealaatuisten postipalveluiden takaamiseksi varmistettava, että yleispalvelun laatustandardit asetetaan ja julkaistaan. Laatustandardit koskevat erityisesti kuljetusaikojen sekä palvelujen säännöllisyyttä ja luotettavuutta. Lisäksi ulkopuolisten elinten on vähintään kerran vuodessa riippumattomina tarkkailtava suoritustasoa ja tuloksista on julkaistava kertomus vähintään kerran vuodessa. Direktiivin 17 artiklassa veloitetaan jäsenvaltiot vahvistamaan kotimaan postin laatustandardit.

Postipalvelulain 5 §:ssä säädetään yleispalvelun kulkunopeuden laatustandardista. Pykälässä asetettu veloite, jonka mukaan seuraavana päivänä jaettaviksi tarkoitetuista kotimaan kirjelähetyksistä vähintään 85 prosenttia tulee olla perillä seuraavana työpäivänä ja vähintään 98 prosenttia viimeistään toisena työpäivänä, koskee kotimaan kirjelähetyksiä.

Postipalvelulain 25 §:n mukaan postiyrityksen on julkistava vuosittain palvelun laatua koskevat tiedot, joista tulee lisäksi käydä ilmi valitusten määrä ja niiden käsittely. Artikla kuuluu lainsäädännön alaan. Sen hyväksyminen ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

2 luku Vastuu

21 artikla. *Postihallintojen vastuu. Vahingonkorvaukset.* Lukuun ottamatta 22 artiklassa mainittuja postihallintojen vastuuvapautta koskevia tilanteita postihallinnot vastaavat kansainvälisessä postiliikenteessä kirjatujen lähetyksien, tavallisten pakettien ja vakuutettujen lähetyksien katoamisesta, anasta-

misesta tai vahingoittumisesta, jakelurekisteröityjen lähetyksien katoamisesta sekä sellaisen pakettien palauttamisesta, jonka perilesaamattomuuden syytä ei ole ilmoitettu. Artiklaan on lisätty nimenomainen maininta siitä, että postihallinnot ovat vastuussa vain yleissopimuksessa mainituista tapauksista ja artiklassa mainituista lähetyksistä. Postihallinnot eivät edes vakavien tuottamusten osalta ole korvausvastuussa yli yleissopimuksessa ja toimitusohjesäännöissä esitettyjen rajojen. Maksettavat vahingonkorvaukset eivät saa ylittää summia, jotka on mainittu kirje- ja pakettilähetyksiä koskevissa toimitusohjesäännöissä. Lisäksi artiklaan on lisätty kohta, joka mukaan välillisiä vahinkoja ja tulonmenetyksiä ei oteta huomioon korvauksia maksettaessa. Kirjattuja ja vakuutettuja lähetyksiä koskeviin säännöksiin ei tehty kongressissa muutoksia. Tavallisia paketteja koskeviin vastuusäännöksiin on lisätty uutena kohtana määräys, jonka mukaan lähettäjän vaatiessa summaa, joka on pienempi kuin pakettilähetyksiä koskevissa toimitusohjesäännöissä määritelty summa, postihallinto voi maksaa tämän pienemmän summan ja saan mukaisen hyvityksen miltä tahansa muulta asiaan liittyvältä postihallinnolta. Lisäksi artiklaan on lisätty määräys, jonka mukaan säännöksiin, jotka koskevat korvausten maksamista postihallintojen välillä ei saa tehdä varauksia.

22 artikla. *Postihallintojen vastuuvapaus.* Artiklassa säädetään tilanteista, joissa postihallinnot vapautuvat vastuusta. Postihallinnot eivät ole vastuussa kirjatusta lähetyksistä, jakelurekisteröidyistä lähetyksistä, paketeista eivätkä vakuutetuista lähetyksistä, kun ne on toimitettu omien vastaavanlaisista lähetyksistä annettujen määräysten mukaan. Vastuu kuitenkin säilyy artiklassa luetelluissa tapauksissa esimerkiksi silloin, kun anastus tai vahingoittuminen on havaittu joko ennen lähetyksen luovuttamista tai sitä luovutettaessa. Artiklaan on kongressissa lisätty määräys, jonka mukaan vahingon tai anastuksen yhteydessä sovellettavaksi tuleva ilmoitusaika, joka on viipymättä, tulkitaan kansallisen lainsäädännön mukaan. Postihallinnot eivät myöskään ole vastuussa lähetyksestä artiklassa erikseen mainituissa tilanteissa. Postihallinto ei esimerkiksi ole vastuussa yleisso-

pimuksessa kiellettyjä aineita sisältävistä lähetyksistä eikä tilanteissa, kun lähettäjä ei ole tiedustellut lähetystä kuuden kuukauden kuluessa postituspäivää seuraavasta päivästä. Kongressissa artiklaan lisättiin määräys, jonka mukaan postihallinto ei ole vastuussa, kun lähettäjä voidaan epäillä vilpillisestä aikeesta, jonka tarkoituksena on korvauksen saaminen.

23 artikla. Lähettäjän vastuu. Lähettäjä vastaa joko postivirkailijalle, muille postilähetyksille tai postikalustolle aiheutuvasta vahingosta, joka johtuu kiellettyjen esineiden lähettämisestä postitse tai siitä, että hyväksymistä koskevat ehdot on jätetty ottamatta huomioon. Artiklaa muutettiin kongressissa siten, että siihen lisättiin uusina edellä mainitut postivirkailijoille tai postikalustolle aiheutuvat vahingot. Lisäksi lähettäjän vastuun määrää koskevaa määräystä muutettiin siten, että jos kyse on muille postilähetyksille aiheutuneesta vahingosta, lähettäjä on vastuussa kustakin vahingoittuneesta lähetyksestä samassa määrin kuin postihallinnotkin.

24 artikla. Vahingonkorvauksen maksaminen. Artiklan mukaan joko lähtö- tai osoittamaan postihallinto on velvollinen maksamaan vahingonkorvauksen ja palauttamaan maksut. Maksut suorittaneella postihallinnolla on takaisinsaantioikeus vastuulliselta postihallinnolta. Lisäksi artiklassa todetaan lähettäjän oikeus luopua oikeudestaan vahingonkorvaukseen vastaanottajan eduksi. Artiklaan ei tehty muutoksia Bukarestin kongressissa.

25 artikla. Vahingonkorvauksen määrän mahdollinen takaisin periminen lähettäjältä tai vastaanottajalta. Artiklan mukaan vahingonkorvaus voidaan periä takaisin lähettäjältä tai vastaanottajalta, jos kadonneena pidetty kirjattu tai vakuutettu lähetys tai paketti löydetään. Kyseistä artiklaa on muutettu siten, että myös vaihtoehtoiselle vastaanottajalle myönnetään kolmen kuukauden reagointiaika postilähetystä koskevaan tiedusteluun. Jos lähettäjä ja vastaanottaja luopuvat lähetyksestä tai eivät vastaa artiklassa määritetyn ajan kuluessa, lähetys jää sen postihallinnon tai tarvittaessa niiden postihallintojen omaisuudeksi, jotka ovat vahingon korvanneet.

26 artikla. Vastuuta koskeviin poikkeuksiin sovellettava vastavuoroisuus. Artikla on uusi.

Siinä todetaan, että artikloissa 22 ja 25 mainituista ehdoista huolimatta mikä tahansa jäsenmaa, joka varaa itselleen oikeuden olla maksamatta vahingonkorvauksia vastuiden osalta, ei ole oikeutettu vahingonkorvauksiin muilta jäsenmailta, jotka ovat hyväksyneet vastuunsa näiden artiklojen mukaan.

Postipalvelulain 19 §:ssä säädetään postiyhtiön vastuusta. Pykälän 6 momentin mukaan postipalvelulain säännöksiä postiyhtiön korvausvastuusta ei sovelleta siltä osin kuin Suomea velvoittavasta kansainvälisestä sopimuksesta muuta johtuu. Tämän vuoksi vastuuta koskevat 21 – 25 artiklat tulevat sovellettaviksi kansainvälisessä postitoiminnassa. Postipalvelulain 20 §:ssä säädetään vastuun rajoituksista ja 21 §:ssä muistutuksesta ja vanhentumisesta.

Edellä mainitun perusteella artikloiden 21—25 on katsottava kuuluvan lainsäädännön alaan.

3 luku Erityisesti kirjepostia koskevat määräykset

27 artikla. Kirjelähetysten postittaminen toisessa maassa. Artiklan mukaan mikään jäsenmaa ei ole velvollinen kuljettamaan eikä jakamaan vastaanottajalle kirjelähettyksiä, joita sen alueella asuvat lähettäjä postittavat tai postituttavat vieraassa maassa hyötyäkseen siellä sovellettavista edullisimmista maksuista. Artiklaan ei tehty muutoksia Bukarestin kongressissa. Postipalvelulaki ei sisällä asiasta sääntelyä. Artikla ei aseta jäsenvaltiolle velvoitteita, joiden hyväksyminen edellyttäisi eduskunnan suostumusta.

Osa 3 Maksut

Sopimuksen kolmas osa sisältää päätemaksuja koskevat säännökset. Päätemaksuilla tarkoitetaan jokaisen postihallinnon, joka vastaanottaa kirjepostilähettyksiä toiselta hallinnolta, oikeutta periä lähettävältä hallinnolta maksu korvaamaan niitä kuluja, jotka aiheutuvat vastaanotetusta kansainvälisestä postista.

Postidirektiivin 13 artiklan mukaan jäsenvaltioiden on kannustettava yleispalvelun tarjoajiaan pitämään huolta siitä, että niiden te-

kemissä yhteisön sisäisen ulkomaanpostin päätmaksuja koskevista sopimuksissa noudatetaan artiklassa lueteltuja periaatteita. Päätmaksut on vahvistettava suhteessa saapuvan ulkomaanpostin käsittely- ja jakelukustannuksiin, maksujen suuruuden on oltava yhteydessä saavutettuun palvelun laatuun ja päätmaksujen on oltava julkisia ja syrjimättömiä.

1 luku Erityisesti kirjepostia koskevat määräykset

28 artikla. *Päätmaksut. Yleiset määräykset.* Bukarestin kongressissa hyväksyttiin uuden mallinen päätmaksujärjestelmä, joka jakautuu kahteen alajärjestelmään. Teollistuneille maille eli tavoitejärjestelmään noudattaville maille on oma järjestelmänsä ja kehitysmaille eli maille, joilla on oikeus noudattaa niin sanottua siirtymäkauden järjestelmää, omansa. Siirtymäkauden järjestelmää noudattavat maat voivat myös niin halutessaan noudattaa tavoitejärjestelmää noudattaville maille laadittua palvelutasosidonnaista järjestelmää. Yleissopimuksen päätmaksuja koskevat säännökset ovat siirtymäkauden järjestelyjä. Tarkoituksena on siirtyä maakohittaiseen maksujärjestelmään 1 päivästä tammikuuta 2014 lukien. Artiklan mukaan jokaisen postihallinnon on asetettava muiden hallintojen käytettäväksi kaikki sen kotimaan liikenteessä kotimaisille asiakkailleen tarjoamat hinnat ja ehdot samoin edellytyksin.

Kongressissa lisättiin artiklaan määräys, jonka mukaan päätmaksujen on perustuttava palvelun laatutasoon lähtömaassa. Postitoimintaneuvostolla on mahdollisuus muuttaa artikloissa 29 ja 30 mainittuja maksuja kannustaakseen osallistumista valvontajärjestelmiin ja palkitakseen postihallintoja laatutavoitteiden saavuttamisesta. Postitoimintaneuvosto voi myös asettaa rangaistuksia liian alhaisesta laadusta, mutta se ei saa evätä postihallinnoilta näille artiklojen 29 ja 30 mukaan kuuluvaa vähimmäistuloa.

29 artikla. *Päätmaksut. Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden väliseen vaihtoon sovellettavat määräykset.* Artiklassa määritellään päätmaksujen laskutavat. Niiden tulee olla maakohittaisia ja aiempaa paremmin

kustannusvastaavia. Päätmaksut ilmaistaan prosentteina kotimaan maksusta. Päätmaksuilla on ylä- ja alarajat. Päätmaksujen määrä ilmaistaan SDR:nä eli kansainvälisen valuuttarahaston erityisnosto-oikeuksina. Päätmaksuartikloihin ei enää saa tehdä varauksia.

30 artikla. *Päätmaksut.* Siirtymäkauden järjestelmää noudattaviin maihin suuntautuvaan, niistä lähtevään ja niiden väliseen postiliikenteeseen sovellettavat määräykset. Artiklassa määritellään siirtymäkauden järjestelmää noudattavien maiden maksujen laskutapa.

31 artikla. *Palvelutasorahasto.* Palvelutasorahasto perustettiin Bukarestin kongressia edeltäneessä Pekingin kongressissa aiemmin kehitysmaiksi luokiteltujen maiden palvelutason parantamisen tukemiseksi. Bukarestin kongressissa rahaston toimintamallia parannettiin siitä siihen mennessä saatujen kokemusten perusteella. Tavoitteena on taata, että ne vähiten kehittyneet maat, jotka tarvitsevat eniten tukea, myös saavat sitä aiempaa enemmän. Päätmaksuille ja palvelutasorahastolle hyväksyttiin uusi YK:n kehitysohjelman mukainen maaluokitus. Teollistuneiksi maiksi luokitellut maat maksavat päätmaksujen lisäksi yleissopimuksessa määrätyn summan rahastoon, josta vähiten kehittyneet maat voivat sitä anoa palvelutasonsa parantamiseksi. Artiklassa todetaan rahastoon maksettavan summan laskutapa sekä periaatteet, joiden mukaisesti vähiten kehittyneet maat voivat anoa rahastosta varoja.

32 artikla. *Kauttakulkumaksut.* Artiklan mukaan kauttakulkumaksu on suljetun postin lisäksi maksettava kaikista avopostina lähetetyistä kauttakululähetyksistä. Kongressissa tehty muutos koskee avopostina lähetettyjen kauttakululähetysten lisäämistä artiklaan.

2 luku Muut määräykset

33 artikla. *Perusmaksut ja lentokuljetusmaksujen laskeminen.* Artiklan mukaan postihallintojen väliseen tilitykseen sovellettavan lentokuljetusten perusmaksun hyväksyy postitoimintaneuvosto. Maksujen laskutapa sekä tilitysmenetelmät määritellään kirjepostia ja postipaketteja koskevista toimitusohjesäännöissä.

34 artikla. *Postipakettien maa- ja merimaksut.* Artiklassa määritellään pakettien jakelukorvauksen laskutapa. Kongressissa artiklaan tehdyn muutoksen mukaan uusi saapuvan lähetyksen kotimaan jakelukorvaus lasketaan yhdistämällä paketin perusmaksu ja perusmaksu kilogrammaa kohti.

Postipalvelulain 26 §:n mukaan yleispalvelun tarjoajan perimien hintojen tulee olla kohtuullisia, tasapuolisia ja sellaiset, että palvelut ovat kaikkien käyttäjien saatavilla. Hinnoittelun on lisäksi oltava avointa ja syrjimätöntä. Artikla kuuluu lainsäädännön alaan, mutta ei edellytä muutoksia kansalliseen lainsäädäntöön.

35 artikla. *Postitoimintaneuvoston oikeus määrätä maksuista.* Postitoimintaneuvostolla on oikeus asettaa kauttakulkumaksut kirjelähetysten käsittelystä ja kuljetuksesta, perusmaksut ja lentokuljetusmaksut postin kuljetamisesta ilmaitse, jakelukorvaukset saapuville postipaketeille, kauttakulkumaan maksut pakettien käsittelystä ja kuljetuksesta välittävän maan kautta sekä merimaksut pakettien kuljettamisesta meriteitse. Postihallintojen on maksettava maksut toimitusohjesäännöissä esitettyjen ehtojen mukaisesti. Artiklaa muutettiin kongressissa ainoastaan lisäämällä siihen käsittelyn lisäksi kuljetuksista aiheutuvat maksut.

Suomen kansallinen lainsäädäntö ei sisällä päätmaksuja koskevaa sääntelyä. Artiklat 28 - 33 kuuluvat lainsäädännön alaan. Suomen Posti Oy:lle on asetettu sille myönnetyssä toimiluvassa velvollisuus välittää myös ulkomaisia postilähetystyksiä Suomeen sekä Suomesta lähetettyjä postilähetystyksiä ulkomaille sen mukaisesti kuin Suomea sitovat kansainväliset sopimukset ja EY:n lainsäädäntö edellyttävät.

Osa 4 Loppumääräykset

36 artikla. *Yleissopimusta ja toimitusohjesääntöjä koskevien ehdotusten hyväksymisehdot.* Artiklassa on säännökset yleissopimukseen ja toimitusohjesääntöihin tehtävien muutosehdotusten hyväksymisen edellyttämästä äänimäärästä erikseen kongressissa hyväksyttävien muutosten, kahden kongressin välissä hyväksyttävien muutosten ja erikseen vielä postitoimintaneuvoston toimitusohjesääntöjen muuttamisen osalta. Kongressissa

artiklaa muutettiin siten, että siihen lisättiin ehdoksi äänivaltaisuus. Siten ääniä laskettaessa huomioon otetaan äänivaltaisten äänestävien jäsenmaiden määrä.

Artikla kuuluu lainsäädännön alaan, koska sen sisältämät määräykset vaikuttavat Suomen täysivaltaisuuteen.

37 artikla. *Kongressissa esitetyt varaumat.* Uudessa artiklassa todetaan, ettei postiliiton tavoitteiden tai tarkoituksen vastaisia varaumia sallita. Varaumia tulisi esittää vain, kun se on ehdottoman välttämätöntä ja ne on asianmukaisesti perusteltava. Varaumia käsitellään kongressissa tehtyinä ehdotuksina ja ne on hyväksyttävä sillä enemmistöllä, jota varauman koskevan artiklan muuttaminen edellyttää. Varaumia on periaatteessa sovellettava vastavuoroisesti ja ne tehneen jäsenmaan ja muiden jäsenmaiden välillä.

38 artikla. *Yleissopimuksen voimaantulo ja sen voimassaoloaika.* Tarkistettu yleissopimus tuli voimaan 1 päivänä tammikuuta 2006 ja on voimassa seuraavan kongressin sopimusten voimaantuloon asti.

2. Lakiehdotusten perustelut

2.1. Laki Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

1 §. Pykälä sisältää tavanomaisen blanketisäännöksen, jolla saatetaan voimaan ne sopimuksen määräykset, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan. Nämä määräykset on yksilöity eduskunnan suostumuksen tarpeellisuutta käsittelevässä luvussa (4.1) sekä sopimuksen sisältöä ja sen suhdetta lainsäädäntöön käsittelevässä luvussa (1).

2 §. Pykälä sisältää tavanomaisen voimaantulosäännöksen, jonka mukaan lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella. Tarkoituksena on, että laki tulee voimaan mahdollisimman pian sen hyväksymisen jälkeen.

2.2. Laki postipalvelulain muuttamisesta

26 §. *Hinnoittelu.* Pykälässä säädetään yleispalvelun tarjoajan velvollisuudesta hinnoitella palvelut siten, että ne ovat kaikkien

käyttäjien saatavilla. Hintojen tulee 1 momentin mukaan olla kohtuullisia ja tasapuolisia. Pykälän 3 momentin mukaan hinnat on sovittava kustannuksiin. Yleissopimuksen 7 artiklan 2 kohdan mukaan sotavankien ja siviili-internoitujen henkilöiden kirjelähetykset, postipaketit ja rahalähetykset, jotka on heille osoitettu tai jotka ovat heidän lähettämiään, ovat täysin maksuttomia, lentolisämaksua lukuun ottamatta. Artiklan 3 kohdan mukaan sokeainlähetykset ovat täysin maksuttomia, lentolisämaksua lukuun ottamatta. Koska pykälässä säädetty velvollisuus sovittaa hinnat kustannuksiin on ristiriidassa yleissopimuksen määräysten kanssa, pykälän 3 momenttiin ehdotetaan otettavaksi lain 19 §:n 6 momenttia vastaava rajausta pykälän soveltamisalaan.

35 a §. Postimaksumerkintärikkomus. Yleissopimuksessa on rikkomuksia koskevia määräyksiä, joiden mukaan jäsenvaltioiden on otettava käyttöön keinot estää, syyttää ja rangaista henkilöitä, jotka todetaan syylliseksi yleissopimuksessa määriteltyihin tekoihin. Yleissopimuksen tavoitteena on parantaa mahdollisuuksia estää muun muassa postimerkkien väärentämistä. Rikosoikeudelliseen vastuuseen johtavista teoista tulee perustuslain mukaan säätää lailla. Uuteen 35 a §:ään ehdotetaan otettavaksi yleissopimuksen 11 artiklan edellyttämät säännökset postimaksumerkintärikkomuksesta. Pykälässä tarkoitettuja postimaksumerkintätapoja ovat sekä julkisessa levityksessä olevat että siitä poistetut postimerkit, postimaksumerkinnät, kuten postimaksuleimat, postimaksu- tai painokoneella tuotetut merkinnät ja kansainväliset vastauskupongit.

Voimaantulosäännös. Pykälässä on tavanomainen säännös lain voimaantuloajasta. Laki ehdotetaan tulemaan voimaan mahdollisimman pian sen jälkeen, kun laki on hyväksytty ja vahvistettu.

3. Voimaantulo

Yleissopimus muutoksineen tuli sopimuksen 38 artiklan mukaan voimaan 1 päivänä tammikuuta 2006 ja on voimassa seuraavan kongressin sopimusten voimaantuloon asti.

Esitykseen sisältyvä laki yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta ehdotetaan tulevaksi voimaan tasavallan presidentin asetuksella säädettävänä ajankohtana ensi tilassa sen jälkeen, kun eduskunta on hyväksynyt lain. Laki postipalvelulain muuttamisesta on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti, kun yleissopimus tulee Suomen osalta voimaan.

Ahvenanmaan itsehallintolain 59 § 2 momentin mukaan on hankittava maakuntapäivien suostumus sopimuksen voimaantulemiselle Ahvenanmaalla. Jos Ahvenanmaan maakuntapäivät hyväksyy voimaansaattamislain, on tästä otettava asianmukainen maininta lain voimaantuloa koskevaan asetukseen.

4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys

4.1. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaisesti eduskunta hyväksyy sellaiset valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä tai ovat muutoin merkitykseltään huomattavia taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan suostumuksen. Muusta syystä eduskunnan hyväksymistä edellyttäviä määräyksiä ovat muun muassa eduskunnan budjettivaltaa sitovat kansainväliset velvoitteet. Tällaisina velvoitteina on käytännössä pidetty lähinnä sellaisia määräyksiä, joista aiheutuu valtiolle välittömiä menoja.

Perustuslakivaliokunnan tulkintakäytännön mukaan määräys luetaan lainsäädännön alaan kuuluvaksi 1) jos määräys koskee jonkin perustuslaissa turvatun perusoikeuden käyttämistä tai rajoittamista, 2) jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on perustuslain mukaan säädettävä lailla, 3) jos määräys muutoin koskee yksilön oikeuksien ja velvollisuuksien perusteita, 4) jos määräyksen tarkoittamasta asiasta on jo voimassa lain säännöksiä 5) taikka siitä on Suomessa vallitsevan käsi-

tyksen mukaan säädettävä lailla. Kansainvälinen velvoite kuuluu lainsäädännön alaan siitä riippumatta, onko määräys ristiriidassa vai sopusoinnussa Suomessa lailla säädetyn säännöksen kanssa (PeVL 11/2000 vp, PeVL 12/2000 vp ja PeVL 45/2000 vp).

Perustuslakivaliokunnan lausuntokäytännön pohjalta on vakiintunut tavaksi, että eduskunta hyväksyy sen suostumusta vaativat valtiosopimukset ja muut kansainväliset velvoitteet kokonaisuudessaan (PeVL 24/2001).

Aiempien vuosien yleissopimuksia ei ole saatettu eduskunnan hyväksyttäväksi. Perustuslain 94 §:n ilmaisua lainsäädännön kattamasta alasta on kuitenkin tulkittava perustuslain ja perustuslakivaliokunnan viimeaikaisen lausuntokäytännön pohjalta. Koska yleissopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, nyt saatetaan eduskunnan hyväksyttäväksi koko sopimus siltä osin kuin sen määräykset kuuluvat Suomen toimivaltaan.

Edellä kohdassa 1 (Sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön) on selostettu tarkemmin yleissopimuksen artiklojen sisältöä. Yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka asettavat veloitteita jäsenmaille sekä määräyksiä, jotka velvoittavat postihallintoja. Tällaiset määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan ja edellyttävät eduskunnan hyväksymistä edellä kohdassa 1 esitetyllä tavalla.

Perustuslakivaliokunnan tulkintakäytännön mukaan, jos sopimuksessa määritellyt käsitteet koskevat lainsäädännön alaan kuuluvia asioita, määritelmät vaikuttavat välisesti niiden lainsäädännön alaan kuuluvien aineellisten määräysten sisältöön ja soveltamiseen ja kuuluvat siksi itsekin lainsäädännön alaan (PeVL 6/2001 vp ja PEVL 24/2001 vp). Sopimuksen 1 artiklassa määritellään sopimuksessa käytetyt käsitteet. Artiklan määräykset kuuluvat lainsäädännön alaan.

Sopimuksen jäsenmaalle asettamat veloitteet nimetä yleissopimuksen noudattamisesta vastaava taho (2 artikla), varmistaa postipalvelujen käyttäjien oikeus laadukkaisiin ja kohtuuhintaisiin peruspostipalveluihin (3 artikla), huolehtia postilähetysten jälkilähetämisestä (5 artikla), ottaa käyttöön keinoja, joilla estetään kiellettyihin postilähetysiin sekä postimaksuihin ja postimaksumerkin-

töihin liittyvät rikkomukset (11 artikla), huolehtia peruspalveluiden saatavuudesta (12 artikla) ja velvoite tarjota pakollisia lisäpalveluja (13 artikla), koskevat asioita, joista Suomessa on voimassa lain säännöksiä ja määräykset kuuluvat siten lainsäädännön alaan. Sopimuksen 36 artikla sisältää muun muassa määräyksen, jonka mukaan kongressi voi enemmistö päätöksellään päättää kaikkia sopimuspuolia sitovista muutoksista, ja tällöin Suomi voi tulla sidotuksi muutokseen vastoin tahtoaan. Tällainen määräys vaikuttaa Suomen täysivaltaisuuteen ja kuuluu siten lainsäädännön alaan (PeVL 31/2001 vp ja PeVL 38/2001 vp)).

Yleissopimuksen määräykset maksujen kustannussuuntautuneisuudesta ja maksusta vapautumisesta (6 ja 7 artikla), postimerkkiin sisällöstä (8 artikla), kielletyistä lähetyksistä (15 artikla), tiedusteluista (17 artikla), tullitarkastuksesta (18 artikla), velvoite laatia palvelun laatustandardit ja tavoitteet (20 artikla) sekä postipakettien maa- ja merimaksuja koskeva artikla (34 artikla) on kohdistettu postihallinnoille. Postipalvelulakiin sisältyy näitä koskevia säännöksiä. Artikloissa 21–25 on määräykset postihallintojen vastuusta ja vahingonkorvausvelvollisuudesta, postihallintojen vastuuvapaudesta, lähettäjän vastuusta, vahingonkorvauksen maksamisesta sekä vahingonkorvaukset määrän mahdollisesta takaisin perimisestä lähettäjältä tai vastaanottajalta. Postipalvelulain 19–21 §:ssä on säännökset postiyrityksen vastuusta, sen rajoituksista ja vahingosta muistuttamisesta sekä vanhentumisesta. Siten mainitut artiklat kuuluvat lainsäädännön alaan. Maksujen perusteesta säädetään Suomessa lailla. Siten myös artiklat 28 - 33 kuuluvat lainsäädännön alaan.

Yhteisöoikeuden näkökulmasta yleissopimus on jaetun toimivallan sopimus, jonka määräykset kuuluvat osittain jäsenvaltion ja osittain yhteisön toimivaltaan. Yleissopimuksen osalta yhteisön toimivalta perustuu postidirektiivin säännöksiin. Direktiivin hyväksymisellä toimivallan voidaan katsoa siirtyneen jäsenvaltioilta yhteisölle artikloiden 6-7, 12 ja 13, 17, 20 ja 34 osalta. Hinnoittelun osalta direktiivi on jättänyt jäsenvaltion harkintaan säätää sokeainlähetysten maksuttomuudesta. Vaikka kyseiset määräykset kuu-

luvut lainsäädännön alaan, perustuslain tulkintakäytännön mukaan eduskunnan hyväksymistoimivalta ei koske yhteisön toimivaltaan kuuluvia sopimuksen määräyksiä (PeVL 6/2001 vp). Tähän liittyen merkitystä ei ole sillä, että yhteisö ei ole yleissopimuksen sopimuspuoli. Huolimatta siitä, että Suomi yhdessä unionin muiden jäsenvaltioiden kanssa toimii sitoumusasiakirjoja jätettäessä myös EU:n puolesta niiltä osin, kuin sopimusmääräykset kuuluvat yhteisön yksinomaiseen toimivaltaan, eduskunnan hyväksymistoimivalta ei koske tällaisia sopimusmääräyksiä (PeVL 16/2004 vp).

Edellä selostetuista lainsäädännön alaan kuuluvista artikloista Suomen toimivaltaan kuuluvat 2, 3, 5, 8, 11, 15, 18, 21- 25 ja 28 - 33 artiklat ja niille pyydetään eduskunnan suostumus.

Sopimuksen hyväksyminen yhteydessä annettavaksi esitettävän julistuksen on katsottava kuuluvan lainsäädännön alaan, koska julistuksessa mainittujen sopimusten noudattaminen vaikuttaa yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten soveltamiseen.

4.2. Käsitelyjärjestys

Yleissopimus ei sisällä määräyksiä, jotka koskevat perustuslakia sen 94 §:n 2 momentissa tai 95 §:n 2 momentissa tarkoitettulla tavalla. Yleissopimus voidaan hallituksen käsityksen mukaan hyväksyä äänen enemmistöllä ja lakiehdotus tavallisen lain säätämisyjärjestyksessä.

Edellä olevan perusteella sekä perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi Bukarestissa 5 päivänä lokakuuta 2004 Maailman postiliiton yleissopimuksen siltä osin kuin se kuuluu Suomen toimivaltaan.

ja että Eduskunta hyväksyisi annettavaksi yleissopimuksen soveltamisesta julistuksen, jonka mukaan Suomi soveltaa sopimusvelvoitteita noudattaen Euroopan yhteisön perustamissopimuksessa sekä Maailman kaupparjestön maailman palvelukaupan yleissopimuksessa määritellyjä velvollisuuksia. Koska yleissopimus sisältää määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraavat lakiehdotukset:

1

Laki

Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

Bukarestissa 5 päivänä lokakuuta 2004 tehdyn Maailman postiliiton yleissopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

2

Laki

postipalvelulain muuttamisesta

Eduskunnan päätöksen mukaisesti
muutetaan 6 päivänä huhtikuuta 2001 annetun postipalvelulain (313/2001) 26 §:n 3 momentti,

lisätään lakiin uusi 35 a §, seuraavasti:

26 §

Hinnoittelu

 Hinnat on sovittava kustannuksiin. Tämän lain säännöksiä hinnoittelusta ei sovelleta siltä osin kuin Suomea velvoittavasta kansainvälisestä sopimuksesta johtuu muuta.

35 a §

Postimaksumerkintärikkomus

Joka hankkiakseen itselleen tai toiselle oikeudetonta taloudellista hyötyä

1) väärentää postimaksumerkinnän, jäljittelee sitä taikka myötävaikuttaa väärän tai jäljitellyn postimaksumerkinnän valmistukseen,

2) kierrättää, markkinoi, jakelee, levittää, kuljettaa, asettaa näytteille, näyttää tai julkaisee väärän tai jäljitellyn postimaksumerkinnän tai

3) käyttää tai kierrättää postimaksuna jo käytettyä postimaksumerkintää on tuomittava, jollei teosta säädetä muualla laissa ankarampaa rangaistusta, *postimaksumerkintärikkomuksesta* sakkoon.

Yritys on rangaistava.

Tässä laissa postimaksumerkinnällä tarkoitetaan postilähetyksen maksutapoja, joita ovat julkisessa levityksessä olevat tai siitä poistetut postimerkit, postimaksuleimat, postimaksu- tai painokoneella tuotetut merkinnät tai kansainväliset vastauskupongit.

 Tämä laki tulee voimaan _____ päivänä kuuta 20_____.

Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 2006

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ministeri *Susanna Huovinen*

Laki**postipalvelulain muuttamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti
muutetaan 6 päivänä huhtikuuta 2001 annetun postipalvelulain (313/2001) 26 §:n 3 momentti,
lisätään lakiin uusi 35 a §, seuraavasti:

Voimassa oleva laki

26 §

Hinnoittelu

 Hinnat on sovitettava kustannuksiin.

(uusi)

Ehdotus

26 §

Hinnoittelu

 Hinnat on sovitettava kustannuksiin. *Tämän lain säännöksiä hinnoittelusta ei sovelleta siltä osin kuin Suomea velvoittavasta kansainvälisestä sopimuksesta johtuu muuta.*

35 a §

Postmaksumerkintärikkomus

Joka hankkiakseen itselleen tai toiselle oikeudetonta taloudellista hyötyä

1) *väärentää postimaksumerkinnän, jäljittelee sitä taikka myötävaikuttaa väärän tai jäljitellyn postimaksumerkinnän valmistukseen,*

2) *kierrättää, markkinoi, jakelee, levittää, kuljettaa, asettaa näytteille, näyttää tai julkaisee väärän tai jäljitellyn postimaksumerkinnän tai*

3) *käyttää tai kierrättää postimaksuna jo käytettyä postimaksumerkintää*

on tuomittava, jollei teosta säädetä muualla laissa ankarampaa rangaistusta, postimaksumerkintärikkomuksesta sakkoon.

Yritys on rangaistava.

Tässä laissa postimaksumerkinnällä tarkoitetaan postilähetyksen maksutapoja, joita ovat julkisessa levityksessä olevat tai sii-

tä poistetut postimerkit, postimaksuleimat, postimaksu- tai painokoneella tuotetut merkinnät tai kansainväliset vastauskupongit.

*Tämä laki tulee voimaan _____ päivänä
kuuta 20 .*

MAAILMAN POSTILIITON YLEISSOPIMUS

Allekirjoittaneet, Liiton jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat, ovat Wienissä 10. päivänä heinäkuuta 1964 solmitun Maailman postiliiton Perussopimuksen 22 artiklan 3 kohdan nojalla ja huomioon ottaen Perussopimuksen 25 artiklan 4 kohdan yksimielisesti laatineet tässä sopimuksessa postiliikenteessä sovellettavat säännöt.

ENSIMMÄINEN OSA**Kansainvälistä postiliikennettä koskevat yhteiset säännöt****Ainoa luku****Yleiset määräykset****1 ARTIKLA****Määritelmät**

1 Maailman postiliiton Yleissopimusta varten on laadittu seuraavat käsitelmät:

1.1 maailmanlaajuinen postiliikenne: laadukkaiden peruspostipalvelujen pysyvä tarjonta kaikilla jäsenmaan alueilla kaikille asiakkaille ja edulliseen hintaan

1.2 suljettu posti: postilähetyksiä sisältävät merkityt säkit tai muut kuljetusyksiköt lyijyllä tai muulla tavoin sinetöityinä

1.3 kauttakuljetus avopostina: sellaisten lähetysten avoin kuljetus välittävän maan läpi, joiden määrä tai paino ei oikeuta suljetun postin lähettämistä kohdemaahan.

1.4 postilähetyks: yleinen käsite, joka viittaa mihin tahansa postiliikenteen kohteeseen (kirjeposti, pakettiposti, osoitukset ja niin edelleen)

1.5 päätemaksut: korvaus, jonka lähettävä postihallinto on velkaa kohdemaan postihal-

CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union, vu l'article 22.3 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont, d'un commun accord et sous réserve de l'article 25.4 de ladite Constitution, arrêté, dans la présente Convention, les règles applicables au service postal international.

PREMIÈRE PARTIE**Règles communes applicables au service postal international****Chapitre unique****Dispositions générales****ARTICLE PREMIER****Définitions**

1. Aux fins de la Convention postale universelle, les termes ci-après sont définis comme suit:

1.1 service postal universel: prestation permanente aux clients de services postaux de base de qualité, en tout point du territoire d'un pays, à des prix abordables;

1.2 dépêche close: sac ou ensemble de sacs ou d'autres récipients étiquetés, plombés ou cachetés, contenant des envois postaux;

1.3 transit à découvert: transit, par un pays intermédiaire, d'envois dont le nombre ou le poids ne justifie pas la confection d'une dépêche close pour le pays de destination;

1.4 envoi postal: terme générique désignant chacune des expéditions effectuées par la poste (envoi de la poste aux lettres, colis postal, mandat de poste, etc.);

1.5 frais terminaux: rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de

linnolle kustannuksista, joita kohdemaassa aiheutuu kirjepostilähetysten vastaanottamisesta

1.6 kauttakulkumaksut: korvaus palveluista (postihallinnollisista tai muista palveluista tai niiden yhdistelmästä), joita postin välittäjä tarjoaa kauttakulkumaassa maitse, meritse ja/tai ilmateitse

1.7 jakelukorvaus: korvaus, jonka lähettäjä postihallinto on velkaa kohdemaan postihallinnolle kustannuksista, joita kohdemaassa aiheutuu pakettien vastaanottamisesta

1.8 kauttakulkumaan maksu: korvaus, joka ollaan velkaa palveluista (postihallinnollisista tai muista palveluista tai niiden yhdistelmästä), joita pakettien välittäjä tarjoaa kauttakulkumaassa maitse, meritse ja/tai ilmateitse

1.9 merimaksu: korvaus, joka ollaan velkaa pakettien merikuljetukseen osallistuvan välittäjän palveluista (postihallinnollisista tai muista palveluista tai niiden yhdistelmästä).

2 ARTIKLA

Yleissopimuksen velvoitteiden noudattamisesta vastaavan tahon tai tahojen nimeäminen

1 Jäsenmaat ilmoittavat Kansainväliselle toimistolle kuuden kuukauden sisällä kongressin päättymisestä sen valtiollisen elimen nimen ja osoitteen, joka on vastuussa postiliikenteen valvonnasta. Kuuden kuukauden sisällä kongressin päättymisestä jäsenmaiden on ilmoitettava Kansainväliselle toimistolle myös niiden operaattoreiden nimet ja osoitteet, jotka on virallisesti nimetty hoitamaan postiliikennettä ja täyttämään Liiton aktien edellyttämät velvoitteet kyseisellä alueella. Kongressien välillä Kansainväliselle toimistolle on mahdollisimman nopeasti ilmoitettava valtiollisten elinten ja virallisesti nimettyjen operaattoreiden muu-

compensation des frais liés au traitement des envois de la poste aux lettres reçus dans le pays de destination;

1.6 frais de transit: rémunération pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial, maritime et/ou aérien des dépêches;

Convention

1.7 quote-part territoriale d'arrivée: rémunération due à l'administration postale de destination par l'administration postale expéditrice à titre de compensation des frais de traitement d'un colis postal dans le pays de destination;

1.8 quote-part territoriale de transit: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur du pays traversé (administration postale, autre service ou combinaison des deux), concernant le transit territorial et/ou aérien, pour l'acheminement d'un colis postal à travers son territoire;

1.9 quote-part maritime: rémunération due pour les prestations faites par un organisme transporteur (administration postale, autre service ou combinaison des deux) participant au transport maritime d'un colis postal.

ARTICLE 2

Désignation de la ou des entités chargées de remplir les obligations découlant de l'adhésion à la Convention

1. Les Pays-membres notifient au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de l'organe gouvernemental chargé de superviser les affaires postales. En outre, les Pays-membres communiquent au Bureau international, dans les six mois suivant la clôture du Congrès, le nom et l'adresse de ou des opérateurs désignés officiellement pour assurer l'exploitation des services postaux et remplir les obligations découlant des Actes de l'Union sur son ou leurs territoires. Entre deux Congrès, tout changement concernant les organes gouvernementaux et les opérateurs désignés officiellement doit être noti-

toksista.

3 ARTIKLA

Maailmanlaajuinen postiliikenne

1 Tukeakseen ajatusta yhdestä Liiton sisäisestä postialueesta jäsenmaat varmistavat omilla alueillaan, että kaikilla käyttäjillä tai asiakkailta on oikeus maailmanlaajuiseen postiliikenteeseen, johon kuuluu pysyvästi laadukkaiden ja kohtuuhintaisten peruspostipalvelujen tarjonta.

2 Jäsenmaat soveltavat tätä tavoitetta määrittelemällä kansallisen postilainsäädäntönsä nojalla tai muulla totutulla tavalla, mitä postipalveluja ne tarjoavat ja millaiset ovat vaatimukset laadusta ja kohtuullisista hinnoista väestön tarpeet ja kansalliset olosuhteet huomioon ottaen.

3 Jäsenmaat varmistavat, että yleispalvelun tarjoamisesta vastaavat operaattorit saavuttavat postipalveluille ja laatustandardeille asetetut tavoitteet.

4 Jäsenmaat varmistavat, että maailmanlaajuinen postiliikenne on järjestetty kannattavasti, mikä takaa sen kestävyuden.

4 ARTIKLA

Kauttakulkuoikeus

1 Kauttakulkuoikeus, jonka periaate esitetään Perussopimuksen ensimmäisessä artiklassa, velvoittaa jokaista postihallintoa aina kuljettamaan jonkin toisen postihallinnon sille luovuttamat suljetun postin sekä avopostina lähetettävät kirjelähetykset turvallisimmalla tavalla niitä nopeimpia teitä, joita se käyttää omia lähetyksiään varten. Tämä periaate koskee myös väärin osoitettuja lähetyksiä.

2 Niillä jäsenmailla, jotka eivät osallistu helposti turmeltuvia biologisia aineita tai

fié au Bureau international dans les meilleurs délais.

ARTICLE 3

Service postal universel

1. Pour renforcer le concept d'unicité du territoire postal de l'Union, les Pays-membres veillent à ce que tous les utilisateurs/clients jouissent du droit à un service postal universel qui correspond à une offre de services postaux de base de qualité, fournis de manière permanente en tout point de leur territoire, à des prix abordables.

2. A cette fin, les Pays-membres établissent, dans le cadre de leur législation postale nationale ou par d'autres moyens habituels, la portée des services postaux concernés ainsi que les conditions de qualité et de prix abordables en tenant compte à la fois des besoins de la population et de leurs conditions nationales.

3. Les Pays-membres veillent à ce que les offres de services postaux et les normes de qualité soient respectées par les opérateurs chargés d'assurer le service postal universel.

4. Les Pays-membres veillent à ce que la prestation du service postal universel soit assurée de manière viable, garantissant ainsi sa pérennité.

ARTICLE 4

Liberté de transit

1. Le principe de la liberté de transit est énoncé à l'article premier de la Constitution. Il entraîne l'obligation, pour chaque administration postale, d'acheminer toujours par les voies les plus rapides et les moyens les plus sûrs qu'elle emploie pour ses propres envois les dépêches closes et les envois de la poste aux lettres à découvert qui lui sont livrés par une autre administration postale. Ce principe s'applique également aux envois ou aux dépêches mal dirigés.

2. Les Pays-membres qui ne participent pas à l'échange des lettres contenant des

radioaktiivisia aineita sisältävien kirjeiden vaihtoon, on oikeus kieltäytyä näiden lähetysten kauttakuljetuksesta avopostina alueensa kautta. Sama koskee kirjepostilähetyksiä, jotka ovat muita kuin kirjeitä, postikortteja ja sokeainlähetyksiä. Edelleen sama koskee painotuotteita, määräajoin ilmestyviä lehtiä, aikakauslehtiä, pikkupaketteja ja M-pusseja, joiden sisältö ei täytä laissa määrättyjä vaatimuksia niiden julkaisemisesta tai kierrättämisestä kauttakulkumaassa.

3 Maitse ja meritse kuljetettavien postipakettien kauttakulkuoikeus on vain niillä mailla, jotka osallistuvat tähän liikenteseen.

4 Lentopakettien kauttakulkuoikeus taa-taan liiton koko alueella. Kuitenkin jäsenmaat, jotka eivät harjoita postipakettiliikennettä, eivät ole velvollisia kuljettamaan lentopaketteja pintateitse.

5 Ellei jokin jäsenmaa noudata kauttakulkuoikeutta koskevia määräyksiä, muilla jäsenmailla on oikeus keskeyttää postiliikenne kyseiseen maahan.

5 ARTIKLA

Oikeus postilähetyksiin. Takaisin ottaminen. Osoitteenmuutos tai oikaisu. Jälkeen lähettäminen. Perille toimittamattomien lähetysten palauttaminen lähettäjälle

1 Jokainen postilähetyksen kuuluu lähettäjälle niin kauan kuin sitä ei ole luovutettu oikeudenomistajalle, paitsi jos mainittu lähetyksen on takavarikoitu alkuperä- tai kohdemaan lainsäädännön nojalla ja jos sovelletaan 15.2.1.1 tai 15.3 artiklaa kauttakulkuun lainsäädännön mukaisesti.

2 Postilähetyksen lähettäjä voi ottaa sen takaisin postista tai muuttaa tai oikaista sen osoitteen. Maksut ja muut ehdot on esitetty Toimitusohjesäännössä.

3 Jäsenmaiden on huolehdittava postilähetysten jälkilähetyksestä, jos vastaanottajan osoite on muuttunut, sekä perille toimittamattomien lähetysten palauttamisesta lähettäjälle. Maksut ja muut ehdot on esitetty

matières biologiques périssables ou des matières radioactives ont la faculté de ne pas admettre ces envois au transit à découvert à travers leur territoire. Il en est de même pour les envois de la poste aux lettres, autres que les lettres, les cartes postales et les cécogrammes. Cela s'applique également aux imprimés, aux périodiques, aux revues, aux petits paquets et aux sacs M dont le contenu ne satisfait pas aux dispositions é-gales qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans le pays traversé.

3. La liberté de transit des colis postaux à acheminer par les voies terrestre et maritime est limitée au territoire des pays participant à ce service.

4. La liberté de transit des colis-avion est garantie dans le territoire entier de l'Union. Toutefois, les Pays-membres qui ne participent pas au service des colis postaux ne peuvent être obligés d'assurer l'acheminement, par voie de surface, des colis-avion.

5. Si un Pays-membre n'observe pas les dispositions concernant la liberté de transit, les autres Pays-membres ont le droit de supprimer le service postal avec ce pays.

ARTICLE 5

Appartenance des envois postaux. Retrait. Modification ou correction d'adresse. Réexpédition. Renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables

1. Tout envoi postal appartient à l'expéditeur aussi longtemps qu'il n'a pas été délivré à l'ayant droit, sauf si ledit envoi a été saisi en application de la législation du pays d'origine ou de destination et, en cas d'application de l'article 15.2.1.1 ou 15.3, selon la législation du pays de transit.

2. L'expéditeur d'un envoi postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier ou corriger l'adresse. Les taxes et les autres conditions sont prescrites aux Règlements.

3. Les Pays-membres assurent la réexpédition des envois postaux, en cas de changement d'adresse du destinataire, et le renvoi à l'expéditeur des envois non distribuables. Les taxes et les autres conditions sont

Toimitusohjesäännössä.

6 ARTIKLA

Maksut

1 Kansainvälisessä postiliikenteessä ja erityispalveluissa sovellettavat maksut määrää postihallinto Yleissopimuksen ja Toimitusohjesääntöjen periaatteiden mukaisesti. Maksut on periaatteessa suhteutettava näiden palvelujen tarjoamiseen liittyviin kustannuksiin.

2 Lähetysmaan postihallinto määrittää kirje- ja pakettilähetysten kuljetusmaksut. Postimaksuihin on sisällyttävä lähetyksen toimittaminen annettuun osoitteeseen olettaen, että tämä toimituspalvelu on käytössä kyseisessä kohdemaassa.

3 Perittävien maksujen, mukaan luettuna sopimuksissa ohjeellisina mainittujen maksujen, on oltava vähintään saman suuruisia kuin samanlaisista lähetyksistä (luokka, määrä, käsittelyaika jne.) perittävät kotimaan maksut.

4 Postihallinnot saavat ylittää mitkä tahansa sopimuksissa ohjeellisina mainitut maksut:

5 Kohdassa 3 määriteltyjen maksujen vähimmäismäärän ylittävältä osalta voivat postihallinnot kotimaan lainsäädäntönsä nojalla omassa maassaan postitetuille kirjeliähetyksille ja postipaketeille myöntää alennuksia. Postihallinnot voivat esimerkiksi myöntää sopimushintoja postin suurasiakkaille.

6 Asiakkailta ei saa periä minkäänlaisia muita maksuja kuin mitä sopimuksissa on määrätty.

7 Postihallinnot saavat pitää perimänsä maksut, ellei sopimuksissa muuta määrätä.

7 ARTIKLA

Vapautus postimaksuista

énoncées dans les Règlements.

ARTICLE 6

Taxes

1. Les taxes relatives aux différents services postaux internationaux et spéciaux sont fixées par les administrations postales, en conformité avec les principes énoncés dans la Convention et les Règlements. Elles doivent en principe être liées aux coûts afférents à la fourniture de ces services.

2. L'administration d'origine fixe les taxes d'affranchissement pour le transport des envois de la poste aux lettres et des colis postaux. Les taxes d'affranchissement comprennent la remise des envois au domicile des destinataires, pour autant que le service de distribution soit organisé dans les pays de destination pour les envois dont il s'agit.

3. Les taxes appliquées, y compris celles mentionnées à titre indicatif dans les Actes, doivent être au moins égales à celles appliquées aux envois du régime intérieur présentant les mêmes caractéristiques (catégorie, quantité, délai de traitement, etc.).

4. Les administrations postales sont autorisées à dépasser toutes les taxes indicatives figurant dans les Actes. Convention

5. Au-dessus de la limite minimale des taxes fixée sous 3, les administrations postales ont la faculté de concéder des taxes réduites basées sur leur législation intérieure pour les envois de la poste aux lettres et pour les colis postaux déposés dans leur pays. Elles ont notamment la possibilité d'accorder des tarifs préférentiels à leurs clients ayant un important trafic postal.

6. Il est interdit de percevoir sur les clients des taxes postales de n'importe quelle nature autres que celles qui sont prévues dans les Actes.

7. Sauf les cas prévus dans les Actes, chaque administration postale garde les taxes qu'elle a perçues.

ARTICLE 7

Exonération des taxes postales

1 Periaate

1.1 Postimaksuttomista eli postimaksusta vapautettua kuljettamista koskevista tapauksista määrätään erityisesti Yleissopimuksessa. Toimitusohjesäännössä voidaan kuitenkin määrätä vapautuksesta postiliikenteeseen liittyvistä etumaksusta sekä kauttakulkumaksuista, päätemaksuista ja jakelukorvauksista sellaisille kirjelähetyksille ja postipaketeille, jotka ovat postihallinnon tai rajoitettujen liittojen lähettämiä. Lisäksi Maailman postiliiton kansainvälisen toimiston rajoitetuille liitoille ja postihallinnoille lähettämiä kirjeposti- ja pakettipostilähetyksiä on pidettävä postitoimeen liittyvinä lähetyksinä, ja ne on vapautettava kaikista postimaksuista. Lähettäjämaan hallinto voi kuitenkin halutessaan periä näistä lähetyksistä lentolisämaksun.

2 Sotavangit ja siviili-internoidut henkilöt

2.1 Lentolisämaksua lukuun ottamatta ovat täysin postimaksuttomia ne kirjelähetykset, postipaketit ja rahalähetykset, jotka on osoitettu sotavangeille tai jotka ovat näiden itsensä lähettämiä joko suoraan tai kirjepostia koskevassa Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohjesäännössä mainittujen toimistojen välityksellä. Yllä olevia määräyksiä sovellettaessa ovat puolueettomaan maahan kerätyt ja internoidut sotilaat rinnastettavissa varsinaisiin sotavankeihin.

2.2 Kohtaa 2.1 sovelletaan myös kirjelähetyksiin, postipaketteihin ja rahalähetyksiin, jotka Genevessä 12 päivänä elokuuta 1949 siviilihenkilöiden sodanaikaisesta suojelusta tehdyn sopimuksen tarkoittamille siviili-internoiduille henkilöille osoitettuina tai heidän lähettämistään saapuvat muista maista joko suoraan tai Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohjesäännössä mainittujen toimistojen välityksellä.

1. Principe

1.1 Les cas de franchise postale, en tant qu'exonération du paiement de l'affranchissement, sont expressément prévus par la Convention. Toutefois, les Règlements peuvent fixer des dispositions prévoyant tant l'exonération du paiement de l'affranchissement que l'exonération du paiement des frais de transit, des frais terminaux et des quotes-parts d'arrivée pour les envois de la poste aux lettres et les colis postaux relatifs au service postal envoyés par les administrations postales et les Unions restreintes. En outre, les envois de la poste aux lettres et les colis postaux expédiés par le Bureau international de l'UPU à destination des Unions restreintes et les administrations postales sont considérés comme des envois relatifs au service postal et sont exonérés de toutes taxes postales. Cependant, l'administration d'origine a la faculté de percevoir des surtaxes aériennes pour ces derniers envois.

2. Prisonniers de guerre et internés civils

2.1 Sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes, les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux adressés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste. Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits en ce qui concerne l'application des dispositions qui précèdent.

2.2 Les dispositions prévues sous 2.1 s'appliquent également aux envois de la poste aux lettres, aux colis postaux et aux envois des services financiers postaux, en provenance d'autres pays, adressés aux personnes civiles internées visées par la Convention de Genève du 12 août 1949 relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre, ou expédiés par elles soit directement, soit par l'entremise des bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste.

2.3 Yleissopimuksen ja Rahaliikennesopimuksen Toimitusohjesäännössä mainittujen toimistojen ei myöskään tarvitse maksaa postimaksua niistä kohdissa 2.1 ja 2.2 mainittuja henkilöitä koskevista kirjelähetyksistä, postipaketeista eikä rahalähetyksistä, joita nämä toimistot joko suoraan tai välillisesti lähettävät tai vastaanottavat.

2.4 Enintään 5 kg:n painoisia paketteja voidaan lähettää postimaksutta. Niiden pakettien, joiden sisältöä ei voi jakaa sekä niiden pakettien, jotka on osoitettu johonkin leiriin tai sen luottamusmiehille ("hommes de confiance") vangeille jaettavaksi, painoraja korotetaan 10 kg:aan.

2.5 Postihallintojen välisissä tilityksissä ei määrätä maksuosuutta virkapaketeille eikä sotavankien ja siviili-internoitujen paketeille, poikkeuksena lentopaketteihin sovellettavat lentokuljetusmaksut.

3 Sokeainlähetykset

3.1 Sokeainlähetykset ovat täysin maksuttomia lentolisämaksua lukuun ottamatta.

8 ARTIKLA

Postimerkit

1 Käsite "postimerkki" suojataan nykyisessä Yleissopimuksessa, ja sitä käytetään ainoastaan merkeistä, jotka täyttävät tässä artiklassa ja Toimitusohjesäännössä asetetut ehdot.

2 Postimerkit:

2.1 saa julkaista ainoastaan pätevä ja toimivaltainen taho Maailman postiliiton akteja noudattaen. Merkkien julkaisemiseen sisältyy niiden laskeminen kierto.

2.2 ovat osoitus täysivaltaisuudesta ja

2.2.1 todiste postimaksun etumaksusta,

2.3 Les bureaux mentionnés dans les Règlements de la Convention et de l'Arrangement concernant les services de paiement de la poste bénéficient également de la franchise postale pour les envois de la poste aux lettres, les colis postaux et les envois des services financiers postaux concernant les personnes visées sous 2.1 et 2.2 qu'ils expédient ou qu'ils reçoivent, soit directement, soit à titre d'intermédiaire.

2.4 Les colis sont admis en franchise postale jusqu'au poids de 5 kilogrammes. La limite de poids est portée à 10 kilogrammes pour les envois dont le contenu est indivisible et pour ceux qui sont adressés à un camp ou à ses hommes de confiance pour être distribués aux prisonniers.

2.5 Dans le cadre du règlement des comptes entre les administrations postales, les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis-avion.

3. Cécogrammes

3.1 Les cécogrammes sont exonérés de toutes taxes postales, à l'exclusion des surtaxes aériennes.

ARTICLE 8

Timbres-poste

1. L'appellation «timbre-poste» est protégée en vertu de la présente Convention et est réservée exclusivement aux timbres qui remplissent les conditions de cet article et des Règlements.

2. Le timbre-poste:

2.1 est émis exclusivement par une autorité émettrice compétente, conformément aux Actes de l'UPU; l'émission de timbres-poste englobe leur mise en circulation;

2.2 est un attribut de souveraineté et constitue:

2.2.1 une preuve du paiement de l'affranchissement correspondant à sa va-

mikä vastaa niiden itseisarvoa, kun ne on liitetty postilähetyksiin Maailman postiliiton akteja noudattaen

2.2.2 filateelisina kohteina lisätulon lähde postihallinnoille

2.3 on laskettava liikkeelle postimaksun etumaksuna tai filateelisina kohteina julkaisevan postihallinnon alkuperäalueella.

3 Täysivaltaisuuden osoituksena postimerkit voivat sisältää:

3.1 sen jäsenmaan tai -alueen nimen latinalaisilla kirjaimilla, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on

3.1.1 vaihtoehtoisesti sen jäsenmaan virallinen symboli, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on

3.1.2 periaatteellisesti merkin nimellisarvo latinalaisilla kirjaimilla tai arabialaisilla numeroilla

3.1.3 vaihtoehtoisesti sana "Postes" (postimaksu) latinalaisilla tai muilla kirjaimilla.

4 Valtiolliset symbolit, viralliset tarkastusmerkit ja merkeissä esiteltyjen kansainvälisten organisaatioiden logot suojataan teollisoikeuden suojelemista koskevassa Pariisin Yleissopimuksessa tarkoitettulla tavalla.

5 Postimerkkien sisältö ja muoto:

5.1 toteutetaan Maailman postiliiton Perussopimuksen johtolauseen ja Liiton elinten tekemien päätösten hengessä

5.2 liittyvät läheisesti sen maan kulttuuri-identiteettiin, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on, tai edistävät kulttuurin levittämistä tai rauhan turvaamista

5.3 liittyvät muita kuin syntyperäisiä johtavia henkilöitä tai tapahtumia kuvatessaan läheisesti siihen maahan tai alueeseen, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on

5.4 eivät ota kantaa poliittisesti tai aiheisiin, jotka voivat loukata jotakuta henkilöä tai maata

5.5 ovat merkittäviä maalle, jonka alainen merkin julkaiseva postihallinto on, tai yhteiselle postihallinnolle.

leur intrinsèque, lorsqu'il est apposé sur un envoi postal conformément aux Actes de l'Union;

2.2.2 une source de recettes supplémentaires pour les administrations postales, en tant qu'objet philatélique;

2.3 doit être en circulation sur le territoire d'origine de l'administration postale émettrice pour une utilisation aux fins d'affranchissement ou de philatélie.

3. En tant qu'attribut de souveraineté, le timbre-poste contient:

3.1 le nom du Pays-membre ou du territoire dont relève l'administration postale émettrice, en caractères latins;

3.1.1 facultativement, l'emblème officiel du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice;

3.1.2 en principe, sa valeur faciale en caractères latins ou en chiffres arabes;

3.1.3 facultativement, l'indication «Postes» en caractères latins ou autres.

4. Les emblèmes d'Etat, les signes officiels de contrôle et les emblèmes d'organisations intergouvernementales figurant sur les timbres-poste sont protégés, au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété intellectuelle.

5. Les sujets et motifs des timbres-poste doivent:

5.1 être conformes à l'esprit du préambule de la Constitution de l'UPU et aux décisions prises par les organes de l'Union;

5.2 être en rapport étroit avec l'identité culturelle du pays de l'administration postale émettrice ou contribuer à la promotion de la culture ou au maintien de la paix;

5.3 avoir, en cas de commémoration de personnalités ou d'événements étrangers au pays ou au territoire de l'administration postale émettrice, un lien étroit avec ledit pays ou territoire;

5.4 être dépourvu de caractère politique ou offensant pour une personnalité ou un pays;

5.5 revêtir une signification importante pour le pays dont relève l'administration postale émettrice ou pour cette dernière.

6. En tant qu'objet de droits de propriété intellectuelle, le timbre-poste peut contenir

6 Postimerkit voivat sisältää teollisoikeudellisenä aiheena:

6.1 osoituksen postihallinnon oikeudesta kyseisten teollisoikeuksien käyttöön. Tällaisia oikeuksia ovat esimerkiksi:

6.1.1 tekijänoikeudet (copyright) ja copyright-merkki (©), tekijänoikeuksien omistamisen ilmaiseminen ja julkaisuvuoden mainitseminen

6.1.2 sen jäsenmaan alueella rekisteröidyn merkin, jonka alainen postimerkin julkaiseva postihallinto on, lisäämällä rekisteröidyn tavaramerkin symboli (®) merkin jälkeen

6.2 taiteilijan nimen

6.3 painajan nimen

7 postimaksumerkintöjä, postimaksu- tai painokoneen tekemiä leimoja tai muita painamalla tai leimaamalla Maailman postiliiton aktien mukaan tuotettuja postimaksumerkintöjä saa käyttää vain postihallinnon luvalla.

9 ARTIKLA

Postin turvallisuus

1 Jäsenmaiden tulee ottaa käyttöön proaktiivinen turvallisuusstrategia kaikilla postitoiminnan tasoilla suuren yleisön postipalveluihin tunteman luottamuksen ylläpitämiseksi ja edistämiseksi koko virkakunnan edun mukaisesti. Tähän strategiaan sisältyy tiedonvaihto jäsenmaiden välisen postin turvallisen kuljetuksen ja kauttakulkukuljetuksen ylläpitämiseksi.

10 ARTIKLA

Ympäristö

1. Jäsenmaiden tulee ottaa käyttöön proaktiivinen ympäristöstrategia kaikilla postitoiminnan tasoilla ja edistää tietoisuutta ympäristönsuojelusta postiliikenteessä

11 ARTIKLA

6.1 l'indication du droit de l'administration postale émettrice d'utiliser les droits de propriété concernés, à savoir:

6.1.1 les droits d'auteur, par l'apposition du sigle du copyright (©), l'indication du propriétaire des droits d'auteur et la mention de l'année d'émission;

6.1.2 la marque enregistrée sur le territoire du Pays-membre dont relève l'administration postale émettrice, par l'apposition du sigle de l'enregistrement de la marque (®) après le nom de la marque;

6.2 le nom de l'artiste;

6.3 le nom de l'imprimeur.

7. Les marques d'affranchissement postal, les empreintes de machines à affranchir et les empreintes de presses d'imprimerie ou d'autres procédés d'impression ou de timbrage conformes aux Actes de l'UPU ne peuvent être utilisés que sur autorisation de l'administration postale.

ARTICLE 9

Sécurité postale

1. Les Pays-membres adoptent et mettent en œuvre une stratégie d'action en matière de sécurité, à tous les niveaux de l'exploitation postale, afin de conserver et d'accroître la confiance du public dans les services postaux, et ce dans l'intérêt de tous les agents concernés. Une telle stratégie devra impliquer l'échange des informations relatives au maintien de la sûreté et de la sécurité de transport et de transit des dépêches entre les Pays-membres.

ARTICLE 10

Environnement

1. Les Pays-membres doivent adopter et mettre en œuvre une stratégie environnementale dynamique à tous les niveaux de l'exploitation postale et promouvoir la sensibilisation aux questions environnementales dans le cadre des services postaux.

ARTICLE 11

Rikkomukset

1 Postilähetykset

1.1 Jäsenmaat ottavat käyttöön tarvittavat keinot estää, syyttää ja rangaista henkilöitä, jotka todetaan syyllisiksi seuraaviin:

1.1.1 narkoottisten tai psykotrooppisten aineiden tai räjähdysaineiden, helposti syttyvien tai muiden vaarallisten aineiden lisääminen postilähetyksiin, ellei lisäämiseen ole erikseen annettu lupaa Yleissopimuksessa

1.1.2 luonteeltaan pedofiilisen tai lapsipornografisen aineiston lisääminen postilähetyksiin.

2 Postimaksut ja postimaksujen merkintätavat

2.1 Jäsenmaat ottavat käyttöön tarvittavat keinot estää, syyttää ja rangaista rikkomuksista, jotka liittyvät Yleissopimuksessa asetettuihin postimaksujen merkintätapoihin, joita ovat:

2.1.1 postimerkit, jotka ovat tai eivät enää ole julkisessa levityksessä

2.1.2 postimaksuleimat

2.1.3 postimaksu- tai painokoneella tuotetut merkinnät

2.1.4 kansainväliset vastauskupongit.

2.2 Tässä Yleissopimuksessa postimaksumerkintöihin liittyvillä rikkomuksilla viitataan jäljempänä kuvattuihin toimiin, joiden tarkoituksena on saavuttaa laitonta hyötyä itselle tai kolmannelle osapuolelle. Seuraavat toimet ovat rangaistavia:

2.2.1 kaikenlainen ja kaikilla tavoilla toteutettu postimaksumerkinnän väärentäminen tai jäljittely tai mikä tahansa lainvastainen tai laitton toimi, joka liittyy tällä tavoin tuotettujen kohteiden valmistukseen

2.2.2 väärennetyn tai jäljitellyn postimaksumerkinnän kaikenlainen käyttö, kierrätys, markkinointi, jakelu, levitys, kuljetus, näytteille asettaminen, näyttäminen ja julkaiseminen

2.2.3 jo käytetyn postimaksumerkinnän kaikenlainen käyttö tai kierrätys postimaksuna

Infractions

1. Envois postaux

1.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir les actes ci-après et pour poursuivre et punir leurs auteurs:

1.1.1 insertion dans les envois postaux de stupéfiants, de substances psychotropes ou de matières explosibles, inflammables ou autrement dangereuses, non expressément autorisée par la Convention;

1.1.2 insertion dans les envois postaux d'objets à caractère pédophile ou pornographique représentant des enfants.

2. Affranchissement en général et moyens d'affranchissement en particulier

2.1 Les Pays-membres s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir, réprimer et punir les infractions relatives aux moyens d'affranchissement prévus par la présente Convention, à savoir:

2.1.1 les timbres-poste, en circulation ou retirés de la circulation;

2.1.2 les marques d'affranchissement;

2.1.3 les empreintes de machines à affranchir ou de presses d'imprimerie;

2.1.4 les coupons-réponse internationaux.

2.2 Aux fins de la présente Convention, une infraction relative aux moyens d'affranchissement s'entend de l'un des actes ci-après, commis dans l'intention de procurer un enrichissement illégitime à son auteur ou à un tiers. Doivent être punis:

2.2.1 la falsification, l'imitation ou la contrefaçon de moyens d'affranchissement, ou tout acte illicite ou délictueux lié à leur fabrication non autorisée;

2.2.2 l'utilisation, la mise en circulation, la commercialisation, la distribution, la diffusion, le transport, la présentation ou l'exposition, y compris à des fins publicitaires, de moyens d'affranchissement falsifiés, imités ou contrefaits;

2.2.3 l'utilisation ou la mise en circulation à des fins postales de moyens d'affranchissement ayant déjà servi;

2.2.4 les tentatives visant à commettre l'une

2.2.4 kaikki yritykset toteuttaa jokin edellä mainituista rikkomuksista.

3 Vastavuoroisuus

3.1 Kohdassa 2 kuvattujen toimien seuraamukset ovat samat riippumatta siitä, ovatko kyseessä koti- vai ulkomaiset postimaksumerkinnot; tämä ehto ei ole minkään laillisen tai tavanmukaisen ehdon tai vastavuoroisuuden alainen.

TOINEN OSA

Kirjepostia ja postipaketteja koskevat säännöt

I Luku

Palvelujen tarjonta

12 ARTIKLA

Peruspalvelut

1 Postihallintojen on huolehdittava kirjelähetysten hyväksymisestä, käsittelystä, kuljettamisesta ja perille toimittamisesta.

2 Kirjelähetystyypit ovat:

2.1 1. luokan ja 2. luokan lähetykset, joiden paino on enintään 2 kg

2.2 kirjeet, postikortit, painotuotteet ja pikkupaketit, joiden paino on enintään 2 kg

2.3 sokeainlähetykset, joiden paino on enintään 7 kg

2.4 erityispussit, jotka sisältävät samalle vastaanottajalle samaan osoitteeseen osoitettuja painotuotteita (sanomalehtiä, aikakausjulkaisuja, kirjoja jne.) ja joita kutsutaan "M-pusseiksi"; niiden enimmäispaino on 30 kg.

3 Kirjelähetykset luokitellaan joko niiden käsittelynopeuden tai sisällön perusteella kirjelähetystyypiksi koskevan Toimitusohjesäännön mukaisesti.

4 Kohdassa 2 esitettyjä painorajoja korkeampia rajoja voidaan valinnaisesti soveltaa tietyille kirjelähetysryhmille kirjelähetystyypiksi koskevassa Toimitusohjesäännössä määritellyin ehdoin.

des infractions susmentionnées.

3. Réciprocité

3.1 En ce qui concerne les sanctions, aucune distinction ne doit être établie entre les actes prévus sous 2, qu'il s'agisse de moyens d'affranchissement nationaux ou étrangers; cette disposition ne peut être soumise à aucune condition de réciprocité légale ou conventionnelle.

DEUXIEME PARTIE

Règles applicables à la poste aux lettres et aux colis postaux

Chapitre 1

Offre de prestations

ARTICLE 12

Services de base

1. Les Pays-membres assurent l'admission, le traitement, le transport et la distribution des envois de la poste aux lettres.

2. Les envois de la poste aux lettres comprennent

:2.1 les envois prioritaires et non prioritaires jusqu'à 2 kilogrammes;

2.2 les lettres, cartes postales, imprimés et petits paquets jusqu'à 2 kilogrammes;

2.3 les cécogrammes jusqu'à 7 kilogrammes;

2.4 les sacs spéciaux contenant des journaux, des écrits périodiques, des livres et des documents imprimés semblables, à l'adresse du même destinataire et de la même destination, dénommés «sacs M», jusqu'à 30 kilogrammes.

3. Les envois de la poste aux lettres sont classifiés selon la rapidité de leur traitement ou selon leur contenu, conformément au Règlement de la poste aux lettres.

4. Des limites de poids supérieures à celles indiquées sous 2 s'appliquent facultativement à certaines catégories d'envois de la poste aux lettres, selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

5 Jäsenmaiden on myös huolehdittava enintään 20 kg painavien postipakettien hyväksymisestä, käsittelystä, kuljettamisesta ja perille toimittamisesta joko Yleissopimuksessa määritellyllä tavalla, tai lähtevien pakettien tapauksessa ja kahdenkeskisten sopimusten nojalla millä tahansa muulla, asiakkaan kannalta edullisemmalla tavalla.

6 20 kg korkeammat painorajat koskevat valinnaisesti tiettyjä postipakettiluokkia niitä koskevassa Toimitusohjesäännössä määritellyin ehdoin.

7 Jokainen maa, jonka postihallinto ei kuljeta paketteja, voi antaa Yleissopimuksen määräysten toteuttamisen kuljetusliiketoiminnalle. Se voi samalla rajoittaa tämän liikenteen paketeille, jotka lähetetään näiden yritysten liikennöimiltä paikkakunnilta tai joihin, jotka sinne osoitetaan.

8 Kohdan 5 määräyksistä huolimatta maiden, jotka ennen tammikuun 1. päivää 2001 eivät olleet mukana postipakettisopimuksessa, ei tarvitse hoitaa postipakettiliikennettä.

13 ARTIKLA

Lisäpalvelut

1 Jäsenmaiden on tarjottava seuraavat pakolliset lisäpalvelut:

1.1 kirjaamispalvelu lähteville 1. luokan ja lentopostina lähetettäville kirjelähetyksille

1.2 kirjaamispalvelu lähteville 2. luokan ja pintapostina lähetettäville kirjelähetyksille kohteisiin, joissa ei ole 1. luokan postipalvelua tai lentopostipalvelua

1.3 kirjaamispalvelu kaikille saapuville kirjelähetyksille.

2 Kirjaamispalvelun järjestäminen lähteville 2. luokan ja pintapostina lähetettäville kirjelähetyksille kohteisiin, joissa on 1. luokan tai lentopostipalvelu, on vapaaehtoista.

3 Jäsenmaat voivat tarjota seuraavia valinnaisia lisäpalveluja suhteillaan niihin postihallintoihin, jotka ovat suostuneet tarjoamaan palvelun:

5. Les Pays-membres assurent également l'admission, le traitement, le transport et la distribution des colis postaux jusqu'à 20 kilogrammes, soit en suivant les dispositions de la Convention, soit, dans le cas des colis partants et après accord bilatéral, en employant tout autre moyen plus avantageux pour leur client.

6. Des limites de poids supérieures à 20 kilogrammes s'appliquent facultativement à certaines catégories de colis postaux, selon les conditions précisées dans le Règlement concernant les colis postaux.

7. Tout pays dont l'administration postale ne se charge pas du transport des colis a la faculté de faire exécuter les clauses de la Convention par les entreprises de transport. Il peut, en même temps, limiter ce service aux colis en provenance ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 5, les pays qui, avant le 1er janvier 2001, n'étaient pas parties à l'Arrangement concernant les colis postaux ne sont pas tenus d'assurer le service des colis postaux.

ARTICLE 13

Services supplémentaires

1. Les Pays-membres assurent les services supplémentaires obligatoires ci-après:

1.1 service de recommandation pour les envois-avion et les envois prioritaires partants de la poste aux lettres;

1.2 service de recommandation pour les envois de la poste aux lettres partants non prioritaires et de surface pour des destinations pour lesquelles aucun service prioritaire ou de courrier-avion n'est prévu;

1.3 service de recommandation pour tous les envois arrivants de la poste aux lettres.

2. La prestation d'un service de recommandation pour les envois non prioritaires et de surface partants de la poste aux lettres pour des destinations pour lesquelles un service prioritaire ou de courrier-avion est assuré est facultative.

3. Les Pays-membres peuvent assurer les services supplémentaires facultatifs ci-après dans le cadre des relations entre les administrations ayant convenu de fournir ces

3.1 vakuutus kirjepostilähetyksille ja paketeille

3.2 kirjelähetysten kirjaaminen

3.3 postienakkotoimitus kirjelähetyksille ja paketeille

3.4 pikatoimituspalvelu kirjelähetyksille ja paketeille

3.5 kirjattujen, jakelurekisteröityjen tai vakuutettujen kirjelähetysten toimittaminen vastaanottajalle henkilökohtaisesti

3.6 kirjelähetysten ja pakettien maksuton toimituspalvelu

3.7 helposti särkyvien ja tilaa vievien pakettien kuljetuspalvelu

3.8 yhden lähettäjän ulkomaille lähettämistä lähetyksistä tehtyjen koontilähetysten kuljetuspalvelu.

4 Seuraavissa kolmessa lisäpalvelussa on sekä pakollisia että vapaaehtoisia osia:

4.1 kansainvälinen vastauslähetyspalvelu (IBRS), joka on periaatteessa vapaaehtoinen. Kaikki postihallinnot ovat kuitenkin velvollisia hoitamaan vastauslähetysten "palautuspalvelua".

4.2 kansainväliset vastauskupongit, jotka ovat vaihdettavissa kaikissa jäsenmaissa. Kansainvälisten vastauskupongkien myyminen on kuitenkin vapaaehtoista.

4.3 kirjattun ja jakelurekisteröidyn kirjelähetysten, postipaketin ja vakuutetun lähetysten saantitodistus. Kaikkien postihallintojen on sallittava saapuvien lähetysten saantitodistus. Lähtevien lähetysten saantitodistuksen salliminen sen sijaan on vapaaehtoista.

5 Näiden palvelujen kuvaukset ja maksut on esitetty Toimitusohjesäännöissä.

6 Jos seuraavassa luetelluista palveluista peritään kotimaan postiliikenteessä erikoismaksuja, postihallinnoilla on oikeus kerätä samat maksut kansainvälisistä lähetyksistä Toimitusohjesäännöissä mainituilla

services:

3.1 service des envois avec valeur déclarée pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.2 service des envois à livraison attestée pour les envois de la poste aux lettres;

3.3 service des envois contre remboursement pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.4 service des envois exprès pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.5 service de remise en main propre pour les envois de la poste aux lettres recommandés, à livraison attestée ou avec valeur déclarée;

3.6 service des envois francs de taxes et de droits pour les envois de la poste aux lettres et les colis;

3.7 service des colis fragiles et des colis encombrants;

3.8 service de groupage «Consignment» pour les envois groupés d'un seul expéditeur destinés à l'étranger.

4. Les trois services supplémentaires ci-après comportent à la fois des aspects obligatoires et des aspects facultatifs:

4.1 service de correspondance commerciale-réponse internationale (CCRI), qui est essentiellement facultatif; mais toutes les administrations sont obligées d'assurer le service de retour des envois CCRI;

4.2 service des coupons-réponse internationaux; ces coupons peuvent être échangés dans tout Pays-membre, mais leur vente est facultative;

4.3 avis de réception pour les envois de la poste aux lettres recommandés ou à livraison attestée, les colis et les envois avec valeur déclarée; toutes les administrations postales acceptent les avis de réception pour les envois arrivants; cependant, la prestation d'un service d'avis de réception pour les envois partants est facultative.

5. Ces services et les taxes y relatives sont décrits dans les Règlements.

6. Si les éléments de service indiqués ci-après font l'objet de taxes spéciales en régime intérieur, les administrations postales sont autorisées à percevoir les mêmes taxes pour les envois internationaux, selon les conditions énoncées dans les Règlements:

6.1 distribution des petits paquets de plus

ehdoilla.

6.1 yli 500 grammaa painavien pikkupakettien jakelu

6.2 viimeisen postitusajan jälkeen postitetut kirjelähetykset

6.3 postitoimipaikkojen tavanomaisen aukioloajan ulkopuolella postitetut lähetykset

6.4 nouto lähettäjän osoitteesta

6.5 kirjelähetyksen takaisin ottaminen postitoimistojen tavanomaisen aukioloajan ulkopuolella

6.6 (postista noudettavaksi tarkoitetut lähetykset (poste restante)

6.7 Yli 500 grammaa painavien kirjelähetyksien ja pakettien säilytys

6.8 pakettien jakelu vastauksena saapumisilmoitukseen

6.9 turva ylivoimaisia esteitä vastaan.

14 ARTIKLA

Elektroninen posti, EMS, integroitu logistiikka ja uudet palvelut

1 Postihallinnot voivat sopia keskenään osallistumisesta seuraaviin Toimitusohjesäännöissä kuvattuihin palveluihin.

1.1 elektroninen posti, joka viestien sähköistä siirtoa käyttävää postiliikennettä

1.2 EMS, joka on pikapostipalvelu asiakirjoille ja kauppatavaralle ja on aina, kun mahdollista, nopein fyysisesti toimitettava postipalvelu. Postihallinnot voivat tarjota tätä palvelua standardinmukaisen EMS-Yleissopimuksen tai kahdenvälisen sopimuksen perusteella

1.3 integroitu logistiikka on palvelu, joka vastaa kaikkia asiakkaiden logistisia vaatimuksia ja sisältää tavaroiden tai asiakirjojen fyysistä kuljetusta edeltävät ja seuraavat työvaiheet

1.4 sähköinen postileima on todiste sähköisestä tapahtumasta tietyssä muodossa tiettyyn aikaan vähintään yhden osapuolen

de 500 grammes;

6.2 dépôt des envois de la poste aux lettres en dernière limite d'heure;

6.3 dépôt des envois en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

6.4 ramassage au domicile de l'expéditeur;

6.5 retrait d'un envoi de la poste aux lettres en dehors des heures normales d'ouverture des guichets;

6.6 poste restante;

6.7 magasinage des envois de la poste aux lettres dépassant 500 grammes, et des colis postaux;

6.8 livraison des colis en réponse à l'avis d'arrivée;

6.9 couverture contre le risque de force majeure.

ARTICLE 14

Courrier électronique, EMS, logistique intégrée et nouveaux services

1. Les administrations postales peuvent convenir entre elles de participer aux services ci-après qui sont décrits dans les Règlements:

1.1 le courrier électronique, qui est un service faisant appel à la transmission électronique des messages;

1.2 l'EMS, qui est un service postal express destiné aux documents et aux marchandises et qui constitue, autant que possible, le plus rapide des services postaux par moyen physique; les administrations postales ont la faculté de fournir ce service sur la base de l'Accord standard EMS multilatéral ou d'accords bilatéraux;

1.3 le service de logistique intégrée, qui répond pleinement aux besoins de la clientèle en matière de logistique et comprend les étapes précédant et suivant la transmission physique des marchandises et des documents;

1.4 le cachet postal électronique, qui atteste de manière probante la réalité d'un fait électronique, sous une forme donnée, à un

toimesta.

2 Postihallinnot voivat keskinäisellä sopimuksella luoda uuden palvelun, jota ei nimenomaisesti ole mainittu liiton sopimuksissa. Kunkin postihallinnon on päätettävä uudesta palvelusta perittävät maksut ottaen huomioon palvelun hoitamisesta aiheutuvat kustannukset.

15 ARTIKLA

Lähetykset, joita ei oteta vastaan. Kiellot

1 Yleistä

1.1 Lähetyksiä, jotka eivät täytä Yleissopimuksessa ja Toimitusohjesäännöissä mainittuja ehtoja, ei oteta vastaan. Sellaisia lähetyksiä ei oteta vastaan, jotka on lähetetty vilpillisen toimen seurauksena tai kun tarkoituksena on ollut välttää asianmukaisen ja täyden maksun maksaminen.

1.2 Poikkeukset tämän artiklan sisältämiin kieltoihin on kuvattu Toimitusohjesäännöissä.

1.3 Kaikilla postihallinnoilla on mahdollisuus laajentaa tämän artiklan sisältämiä kieltoja, joita voidaan soveltaa käytäntöön heti, kun ne on sisällytetty vastaavaan koelmaan.

2 Kiellot kaikissa lähetysluokissa

2.1 Seuraavien esineiden sulkeminen lähetyksiin on kielletty kaikissa lähetysluokissa:

2.1.1 huumeet ja psykotrooppiset aineet

2.1.2 epäsiiveelliset tai säädyttömät esitykset

2.1.3 esineet, joiden maahantuonti tai levitys on kohdemaassa kielletty

2.1.4 esineet, jotka luonteensa tai pakkaustapansa vuoksi saattavat aiheuttaa vaaraa virkamiehille tai yleisölle taikka liata tai vahingoittaa toisia esineitä, postilaitteita tai kolmannen osapuolen omaisuutta.

2.1.5 muiden kuin lähettäjän ja vastaanottajan tai näiden kanssa asuvien henkilöiden välillä vaihdettavia ajankohtaisen tai henkilökohtaisen kirjeenvaihdon luonteisia papeireita.

moment donné, et auquel ont pris part une ou plusieurs parties.

2. Les administrations postales peuvent, d'un commun accord, créer un nouveau service non expressément prévu par les Actes de l'Union. Les taxes relatives au nouveau service sont fixées par chaque administration intéressée, compte tenu des frais d'exploitation du service.

ARTICLE 15

Envois non admis. Interdictions

1. Dispositions générales

1.1 Les envois qui ne remplissent pas les conditions requises par la Convention et les Règlements ne sont pas admis. Les envois expédiés en vue d'un acte frauduleux ou du non-paiement délibéré de l'intégralité des sommes dues ne sont pas admis non plus.

1.2 Les exceptions aux interdictions énoncées dans le présent article sont prescrites dans les Règlements.

1.3 Toutes les administrations postales ont la possibilité d'étendre les interdictions énoncées dans le présent article, qui peuvent être appliquées immédiatement après leur inclusion dans le recueil approprié.

2. Interdictions visant toutes les catégories d'envois

2.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans toutes les catégories d'envois:

2.1.1 les stupéfiants et les substances psychotropes;

2.1.2 les objets obscènes ou immoraux;

2.1.3 les objets dont l'importation ou la circulation est interdite dans le pays de destination;

2.1.4 les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou le grand public, salir ou détériorer les autres envois, l'équipement postal ou les biens appartenant à des tiers;

2.1.5 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle échangés entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

3. Matières explosibles, inflammables ou

3 Räjähäät, helposti syttyvät tai radioaktiiviset materiaalit sekä muut vaaralliset aineet

3.1 Minkään luokan lähetysiin ei saa laittaa räjähtäviä, tulenarkoja tai muita vaarallisia aineita tai radioaktiivisia aineita.

3.2 Poikkeuksena sallitaan seuraavat aineet ja materiaalit:

3.2.1 kirjepostilähetysinä ja postipaketeina lähetettävät 16.1 artiklassa mainitut radioaktiiviset materiaalit

3.2.2 kirjepostilähetysinä lähetettävät 16.2 artiklassa mainitut biologiset aineet.

4 Elävät eläimet

4.1 Eläviä eläimiä ei saa lähettää missään lähetysluokassa.

4.2 Poikkeuksena sallitaan seuraavien eläinten lähettäminen muissa kuin vakuuteissa kirjelähetyksissä

4.2.1 mehiläiset, iilimadot ja silkkiäismadot

4.2.2 virallisesti tunnustettujen laitosten keskenään vaihtamat tuhohyönteisten torjuntaan tarkoitetut loiset ja petohyönteiset, jotka on tarkoitettu niiden torjuntaan

4.2.3 Drosophilidae-suvun kärpäset virallisesti tunnustettujen laitosten välillä, kun niitä käytetään biolääketieteelliseen tutkimukseen.

4.3 Poikkeuksena ovat seuraavat kohteet, joiden lähettäminen on sallittua paketissa:

4.3.1 elävät eläimet, joiden kuljettaminen postitse on sallittua kyseisten maiden postisäännösten mukaan.

5 Kirjeenvaihdon lisääminen paketteihin

5.1 Seuraavassa mainittujen esineiden sulkeminen postipakettiin on kielletty.

5.1.1 lähettäjän ja vastaanottajan tai näiden kanssa asuvien henkilöiden välillä vaihdettavia ajankohtaisen tai henkilökohtaisen kirjeenvaihdon luonteiset asiapaperit

5.1.2 muiden kuin lähettäjän ja vastaanottajan tai näiden kanssa asuvien henkilöiden välillä vaihdettava kaikenlainen kirjeenvaihto.

6 Kolikot, setelit ja muut arvoesineet

6.1 On kiellettyä sulkea kolikoita, setelei-

radioactives et autres matières dangereuses

3.1 L'insertion de matières explosibles, inflammables ou autres matières dangereuses

ainsi que les matières radioactives est interdite dans toutes les catégories d'envois.

3.2 Exceptionnellement, les substances et matières ci-après sont admises:

3.2.1 les matières radioactives expédiées dans les envois de la poste aux lettres et les colis postaux visées à l'article 16.1;

3.2.2 les substances biologiques expédiées dans les envois de la poste aux lettres visées à l'article 16.2.

4. Animaux vivants

4.1 L'insertion d'animaux vivants est interdite dans toutes les catégories d'envois.

4.2 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les envois de la poste aux lettres autres que les envois avec valeur déclarée:

4.2.1 les abeilles, les sangsues et les vers à soie;

4.2.2 les parasites et les destructeurs d'insectes nocifs destinés au contrôle de ces insectes et échangés entre les institutions officiellement reconnues;

4.2.3 les mouches de la famille des drosophilidés utilisées pour la recherche biomédicale entre des institutions officiellement reconnues.

4.3 Exceptionnellement, les animaux ci-après sont admis dans les colis:

4.3.1 les animaux vivants dont le transport par la poste est autorisé par la réglementation postale des pays intéressés.

5. Insertion de correspondances dans les colis

5.1 L'insertion des objets visés ci-après est interdite dans les colis postaux:

5.1.1 les documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle;

5.1.2 les correspondances de toute nature échangées entre des personnes autres que l'expéditeur et le destinataire ou les personnes habitant avec eux.

6. Pièces de monnaie, billets de banque et autres objets de valeur

6.1 Il est interdit d'insérer des pièces de

tä, haltijalle maksettavia arvopapereita, matkashekkejä, platinaa, kultaa tai hopeaa jalostettuna tai jalostamattomana, jalokiviä, koruja tai muita arvoesineitä:

6.1.1 vakuuttamattomiin kirjepostilähetyksiin:

6.1.1.1 kuitenkin, jos sekä lähtö- että osoitemaan lainsäädäntö sallii, näitä esineitä voidaan lähettää suljetussa kirjekuoressa kirjattuina lähetyksinä

6.1.2 vakuuttamattomiin paketteihin, paitsi kun tähän on myönnetty lupa alkuperä- ja kohdemaan kansainvälisessä lainsäädännössä

6.1.3 vakuuttamattomiin paketteihin, jotka vaihdetaan vakuutettuja paketteja hyväksyvien maiden välillä:

6.1.3.1 lisäksi kukin hallinto voi kieltää kultaharkkojen liittämisen vakuutettuun tai vakuuttamattomaan pakettiin, kun se lähtee kyseisen hallinnon alueelta tai saapuu sen alueelle tai joka lähetetään sen alueen kautta siten, että kyseessä on kauttakuljetus avopostina; se voi rajoittaa näiden lähetysten todellista arvoa.

7 Painotuotteet ja sokeainlähetykset

7.1 Painotuotteissa ja sokeainlähetyksissä:

7.1.1 ei saa olla kirjoitettua merkintää tai mitään kirjeenvaihtoa

7.1.2 ei saa olla mitään leimattua tai leimaamatonta postimerkkiä, postimaksuarvoa eikä mitään rahanarvoista paperia, paitsi kun lähetyksessä on kortin, kirjekuoren tai kääreen, johon on painettu lähettäjän tai tämän asiamiehen osoite postitusmaassa tai alkuperäisen lähetyksen kohde, jonka vastauslähetyksen postimaksu on maksettu etukäteen.

8 Väärin vastaanotettujen lähetysten käsittely

8.1 Väärin vastaanotettujen lähetysten käsittelystä määrätään Toimitusohjesäännössä. Kuitenkin kohdissa 2.1.1, 2.1.2 ja 3.1 mainittuja esineitä sisältäviä lähetyksiä ei missään tapauksessa kuljeteta perille eikä anneta vastaanottajalle eikä myöskään palauteta lähtömaahan. Mikäli kohdissa 2.1.1 ja 3.1 mainittuja kohteita havaitaan matkal-

monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, des chèques de voyage, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux:

6.1.1 dans les envois de la poste aux lettres sans valeur déclarée;

6.1.1.1 cependant, si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet, ces objets peuvent être expédiés sous enveloppe close comme envois recommandés;

6.1.2 dans les colis sans valeur déclarée, sauf si la législation intérieure des pays d'origine et de destination le permet;

6.1.3 dans les colis sans valeur déclarée échangés entre deux pays qui admettent la déclaration de valeur;

6.1.3.1 de plus, chaque administration a la faculté d'interdire l'insertion de l'or en lingots dans les colis avec ou sans valeur déclarée en provenance ou à destination de son territoire ou transmis en transit à découvert par son territoire; elle peut limiter la valeur réelle de ces envois.

7. Imprimés et célogrammes

7.1 Les imprimés et les célogrammes:

7.1.1 ne peuvent porter aucune annotation ni contenir aucun élément de correspondance;

7.1.2 ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur, sauf dans les cas où l'envoi inclut une carte, une enveloppe ou une bande préaffranchie en vue de son retour et sur laquelle est imprimée l'adresse de l'expéditeur de l'envoi ou de son agent dans le pays de dépôt ou de destination de l'envoi original.

8. Traitement des envois admis à tort

8.1 Le traitement des envois admis à tort ressortit aux Règlements. Toutefois, les envois qui contiennent des objets visés sous 2.1.1, 2.1.2 et 3.1 ne sont en aucun cas acheminés à destination, ni livrés aux destinataires, ni renvoyés à l'origine. Si des objets visés sous 2.1.1 et 3.1 sont découverts dans des envois en transit, ces derniers se-

la, niitä käsitellään kauttakulkumaan lainsäädännön mukaan.

16 ARTIKLA

Sallitut radioaktiiviset aineet ja biologiset aineet

1 Radioaktiivisia aineita sallitaan kirje-postilähetyksissä ja postipaketeissa niiden postihallintojen kesken, jotka ovat ilmoittaneet ottavansa vastaan näitä lähetyksiä molemminpuolisesti tai yksisuuntaisesti, vain seuraavilla ehdoilla:

1.1 radioaktiiviset aineet on valmistettava ja pakattava Toimitusohjesääntöjen asianomaisten määräysten mukaisesti

1.2 kirjepostina lähetettäessä niistä on maksettava 1. luokan lähetyksen tai kirjelijätysten maksu ja kirjaamismaksu

1.3 kirjepostina tai postipaketteina lähetettävät radioaktiiviset aineet on kuljetettava nopeinta tietä, tavallisesti lentoteitse, vastaavista lisämaksuista.

1.4 radioaktiivisia aineita saavat jättää postin kuljetettavaksi vain asianomaisen luvan saaneet lähettäjät.

2 Biologisia aineita sallitaan kirjepostilähetyksissä seuraavilla ehdoilla:

2.1 Helposti turmeltuvia biologisia aineita, tartunta-aineita ja tartunta-aineiden jäädyttämiseen käytettävää kiinteää hiilidioksidia (hiilihappojäätä), voidaan vaihtaa postitse vain pätevien virallisesti tunnustettujen laboratorioden kesken. Näitä vaarallisia aineita voidaan hyväksyä lentorahtina kunkin maan lainsäädännön, voimassa olevien kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön (ICAO) teknisten ohjeiden sekä kansainvälisen ilmakuljetusliiton (IATAN) vaarallisia aineita koskevien sääntöjen mukaisesti.

2.2 Helposti turmeltuvat biologisista aineista ja tartunta-aineista, jotka on pakattu ja päällystetty Toimitusohjesäännön asianomaisten määräysten mukaisesti, on mak-

ront traités conformément à la législation nationale du pays de transit.

ARTICLE 16

Matières radioactives et matières biologiques admissibles

1. Les matières radioactives sont admises dans les envois de la poste aux lettres et dans les colis postaux, dans le cadre des relations entre les administrations postales qui se sont déclarées d'accord pour admettre ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens, aux conditions suivantes:

1.1 les matières radioactives sont conditionnées et emballées conformément aux dispositions respectives des Règlements;

1.2 lorsqu'elles sont expédiées dans les envois de la poste aux lettres, elles sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation;

1.3 les matières radioactives contenues dans les envois de la poste aux lettres ou les colis postaux doivent être acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquiescement des surtaxes aériennes correspondantes;

1.4 les matières radioactives ne peuvent être déposées que par des expéditeurs dûment autorisés.

2. Les matières biologiques sont admises dans les envois de la poste aux lettres, aux conditions suivantes:

2.1 Les matières biologiques périssables, les substances infectieuses et le gaz carbonique solide (neige carbonique), lorsqu'il est employé pour réfrigérer des substances infectieuses, ne peuvent être acheminés par le courrier que dans le cadre d'échanges entre des laboratoires qualifiés officiellement reconnus. Ces marchandises dangereuses peuvent être acceptées dans le courrier en vue de leur acheminement par avion, à condition que la législation nationale, les instructions techniques en vigueur de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et les règlements de l'IATA concernant les marchandises dangereuses le permettent.

2.2 Les matières biologiques périssables

settava 1. luokan lähetysten maksu tai kirje-lähetysten maksu ja kirjaamismaksu. Näiden lähetysten käsittelystä voidaan periä lisämaksu.

2.3 Helposti turmeltuvien biologisten aineiden ja tartunta-aineiden hyväksyminen on rajoitettu niiden jäsenmaiden välisiin yhteyksiin, joiden postihallinnot ovat ilmoittaneet ottavansa vastaan näitä lähetyksiä molemminpuolisesti tai yksisuuntaisesti.

2.4 Tällaiset aineet tai materiaalit kuljetetaan nopeinta tietä, tavallisesti lentoteitse, vastaavista lentolisämaksuista ja ne on toimitettava perille ennen muita lähetyksiä.

17 ARTIKLA

Tiedustelut

1 Jokaisen postihallinnon on otettava vastaan omalla alueellaan tai minkä tahansa muun postihallinnon alueella postitettuja lähetyksiä koskevia tiedusteluja kuuden kuukauden ajan lähetyksen postittamisen jälkeisestä päivästä. Kuuden kuukauden aika koskee tiedustelun tekijän ja postihallinnon välistä kanssakäyntiä, eikä siihen sisälly kyselyjen välittäminen postihallinnosta toiseen.

1.1 Tiedustelujen vastaanottaminen saapumattomiin tavallisiin kirjelähetyksiin liittyen ei kuitenkaan ole pakollista. Näin ollen postihallinnot, joihin tulee tiedusteluja tavallisen kirjepostin katoamisesta, voivat rajata kyselyt perille saamattomien lähetysten palveluun.

2 Tiedusteluja on hoidettava Toimitusohjeissa esitetyllä tavalla.

3 Tiedustelut ovat maksuttomia. Kuitenkin, jos tiedustelua pyydetään EMS-lähetyksenä, näistä palveluista aiheutuvat lisämaksut peritään yleensä pyynnön esittä-

et les substances infectieuses conditionnées et emballées selon les dispositions respectives du Règlement sont soumises au tarif des envois prioritaires ou au tarif des lettres et à la recommandation. Il est permis de soumettre le traitement postal de ces envois à l'acquittement d'une surtaxe.

2.3 L'admission de matières biologiques périssables et de substances infectieuses est limitée aux Pays-membres dont les administrations postales se sont déclarées d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

2.4 Ces substances ou matières sont acheminées par la voie la plus rapide, normalement par la voie aérienne, sous réserve de l'acquittement des surtaxes aériennes correspondantes, et bénéficient de la priorité à la livraison.

ARTICLE 17

Réclamations

1. Chaque administration postale est tenue d'accepter les réclamations concernant un envoi déposé dans son service ou dans celui d'une autre administration postale, pourvu que ces réclamations soient présentées dans un délai de six mois à compter du lendemain du jour du dépôt de l'envoi. La période de six mois concerne les relations entre réclamants et administrations postales et ne couvre pas la transmission des réclamations entre administrations postales.

1.1 Toutefois, l'acceptation des réclamations concernant la non-réception d'un envoi de la poste aux lettres ordinaire n'est pas obligatoire. Ainsi, les administrations postales qui acceptent les réclamations relatives à la non-réception d'envois de la poste aux lettres ordinaires ont la faculté de limiter leurs enquêtes aux recherches dans le service des rebuts.

2. Les réclamations sont admises dans les conditions prévues par les Règlements.

3. Le traitement des réclamations est gratuit. Toutefois, les frais supplémentaires occasionnés par une demande de transmission par le service EMS sont en principe à la

jältä.

18 artikla

Tullitarkastus. Tulli- ja muut maksut

1 Lähtö- ja osoitemaan postihallinnoilla on oikeus lainsäädäntönsä mukaan tullitarkastuttaa lähetykset.

2 Tullitarkastuksen alaisista lähetyksistä voidaan periä maksu tullille esittämisestä, jonka ohjeellinen enimmäismäärä ilmoitetaan Toimitusohjesäännöissä. Maksu peritään vain niiden lähetysten tullille esittämisestä ja tullauksesta, joista on peritty tullimaksut tai muut vastaavat maksut.

3 Postihallinnot, joilla on valtuutus tullauksen suorittamiseen asiakkaiden puolesta, ovat oikeutettuja perimään asiakkailta todellisiin kustannuksiin perustuvan tulliselvitysmaksun.

4 Postihallinnoilla on oikeus periä tapauksen mukaan lähetysten lähettäjiltä tai vastaanottajilta tulli- ja kaikki muut mahdolliset maksut.

19 artikla

Suljettujen postien vaihto sotilasjoukko-osastojen kanssa

1 Suljettua kirjepostia voidaan vaihtaa muiden maiden maa-, meri- tai lentokuljetuksia käyttämällä:

1.1 jonkin jäsenmaan postitoimipaikkojen ja Yhdistyneiden kansakuntien käyttöön asetettujen joukko-osastojen päälliköiden välillä

1.2 tällaisten joukko-osastojen päälliköiden välillä

1.3 jonkin jäsenmaan postitoimipaikkojen sekä vieraalla alueella oleskelevien saman maan laivaston, ilmavoimien tai maavoimien joukko-osastojen tai saman maan ulkomaille sijoitettujen sotalaivojen tai sotilas-

charge du demandeur.

Article 18

Contrôle douanier. Droits de douane et autres droits

1. L'administration postale du pays d'origine et celle du pays de destination sont autorisées à soumettre les envois au contrôle douanier, selon la législation de ces pays.

2. Les envois soumis au contrôle douanier peuvent être frappés, au titre postal, d'une taxe de présentation à la douane dont le montant indicatif est fixé par les Règlements. Cette taxe n'est perçue qu'au titre de la présentation à la douane et du dédouanement des envois qui ont été frappés de droits de douane ou de tout autre droit de même nature.

3. Les administrations postales qui ont obtenu l'autorisation d'opérer le dédouanement au nom des clients sont autorisées à percevoir sur les clients une taxe basée sur les coûts réels de l'opération.

4. Les administrations postales sont autorisées à percevoir sur les expéditeurs ou sur les destinataires des envois, selon le cas, les droits de douane et tous autres droits éventuels.

Article 19

Echange de dépêches closes avec des unités militaires

1. Des dépêches closes de la poste aux lettres peuvent être échangées par l'intermédiaire des services territoriaux, maritimes ou aériens d'autres pays:

1.1 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants des unités militaires mises à la disposition de l'Organisation des Nations Unies;

1.2 entre les commandants de ces unités militaires;

1.3 entre les bureaux de poste de l'un des Pays-membres et les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires de ce même pays en station à l'étranger;

lentokoneiden päälliköiden välillä

1.4 saman maan laivaston, ilmavoimien tai maavoimien joukko-osastojen tai sotalaivojen tai sotilaslentokoneiden päälliköiden välillä.

2 Kohdassa 1 mainittuun posttiin suljettujen kirjelähetysten tulee, laivojen tai lentokoneiden vastaanottaessa tai lähettäessä postia, olla osoitettuja yksinomaan joukko-osastojen jäsenille tai laivojen tai lentokoneiden upseereille ja miehistölle tai olla heidän lähettämiään. Tällaisten lähetysten maksut ja kuljetusehdot määrää kotimaisten ohjesääntöjensä mukaan sen maan postihallinto, joka on asettanut käyttöön joukko-osaston tai jolle laivat tai lentokoneet kuuluvat.

3 Ellei erityissopimusta ole, on sen maan postihallinnon, joka on antanut joukko-osaston käyttöön tai jolle sotalaivat tai sotilaslentokoneet kuuluvat, maksettava asianomaisille postihallinnoille kauttakulkumaksut, päätemaksut ja lentokuljetusmaksut.

20 artikla

Palvelun laatustandardit ja tavoitteet

1 Postihallintojen on laadittava ja julkaittava saapuvia kirjepostilähetymiä ja paketteja koskevat jakelustandardit ja tavoitteet.

2 Nämä standardit ja tavoitteet, joihin on lisätty tulliselvityksen tavallisesti vaatima aika, eivät saa olla löysempiä kuin ne, joita sovelletaan vastaaville lähetyksille kotimaan postiliikenteessä.

3 Lähetysmaan postihallintojen on myös laadittava ja julkaistava vastaavat standardit 1. luokan ja lentopostina kulkeville kirjelähetyksille sekä paketeille ja 2. luokan/pintapostina kulkeville postipaketeille.

4 Postihallintojen on mitattava palvelun laatustandardien soveltamista

II luku

1.4 entre les commandants de divisions navales, aériennes ou terrestres, de navires de guerre ou d'avions militaires du même pays.

2. Les envois de la poste aux lettres compris dans les dépêches visées sous 1 doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des membres des unités militaires ou des étatsmajors et des équipages des navires ou avions de destination ou expéditeurs des dépêches. Les tarifs et les conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après sa réglementation, par l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou auquel appartiennent les navires ou les avions.

3. Sauf entente spéciale, l'administration postale du pays qui a mis à disposition l'unité militaire ou dont relèvent les navires de guerre ou avions militaires est redevable, envers les administrations concernées, des frais de transit des dépêches, des frais terminaux et des frais de transport aérien.

Article 20

Normes et objectifs en matière de qualité de service

1. Les administrations doivent fixer et publier leurs normes et objectifs en matière de distribution des envois de la poste aux lettres et des colis arrivants.

2. Ces normes et objectifs, augmentés du temps normalement requis pour le dédouanement, ne doivent pas être moins favorables que ceux appliqués aux envois comparables de leur service intérieur.

3. Les administrations d'origine doivent également fixer et publier des normes de bout en bout pour les envois prioritaires et les envois-avion de la poste aux lettres ainsi que pour les colis et les colis économiques/de surface.

4. Les administrations postales évaluent l'application des normes de qualité de service.

Chapitre 2

Vastuu**21 artikla****Postihallintojen vastuu. Vahingonkorvaukset****1 Yleistä**

1.1 Lukuun ottamatta 22 artiklassa mainittuja tapauksia postihallinnot vastaavat:

1.1.1 kirjattujen lähetysten, tavallisten pakettien ja vakuutettujen lähetysten katoamisesta, anastamisesta tai vahingoittumisesta

1.1.2 jakelurekisteröityjen lähetysten katoamisesta

1.1.3 sellaisen paketin palauttamisesta, jonka perillesaamattomuuden syytä ei ole ilmoitettu.

1.2 Postihallinnot eivät ole vastuussa muista kuin kohdissa 1.1.1 ja 1.1.2 mainituista lähetyksistä.

1.3 Postihallinnot eivät ole vastuussa muista kuin tässä Yleissopimuksessa mainituista tapauksista.

1.4 Kun kirjattujen lähetysten, tavallisten pakettien ja vakuutettujen lähetysten katoaminen, täydellinen anastaminen tai täydellinen vahingoittuminen johtuu ylivoimaisesta esteestä, josta ei makseta vahingonkorvausta, lähettäjällä on oikeus suorittettujen maksujen takaisin saamiseen vakuutusmaksua lukuun ottamatta.

1.5 Maksettavat vahingonkorvaukset eivät saa ylittää summia, jotka on mainittu kirje- ja pakettilähetysissä koskevissa Toimitusohjesäännöissä.

1.6 Vastuutapauksissa maksettavissa vahingonkorvauksissa ei oteta huomioon mahdollisia välillisiä vahinkoja tai liikevoin menetyksiä.

1.7 Kaikki postihallintojen vastuuta koskevat ehdot ovat tarkkoja, sitovia ja täydellisiä. Postihallinnot eivät edes vakavien tuottamusten osalta ole korvausvastuussa yli Yleissopimuksessa ja Toimitusohjesäännöissä esitettyjen rajojen.

2 Kirjatut lähetykset

2.1 Kirjatun lähetymisen lähettäjällä on oi-

Responsabilité**Article 21****Responsabilité des administrations postales. Indemnités****1. Généralités**

1.1 Sauf dans les cas prévus à l'article 22, les administrations postales répondent:

1.1.1 de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des envois recommandés, des colis ordinaires et des envois avec valeur déclarée;

1.1.2 de la perte des envois à livraison attestée;

1.1.3 du renvoi d'un colis dont le motif de non-distribution n'est pas donné.

1.2 Les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité s'il s'agit d'envois autres que ceux indiqués sous 1.1.1 et 1.1.2.

1.3 Dans tout autre cas non prévu par la présente Convention, les administrations postales n'engagent pas leur responsabilité.

1.4 Lorsque la perte ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée résulte d'un cas de force majeure ne donnant pas lieu à indemnisation, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes acquittées, à l'exception de la taxe d'assurance.

1.5 Les montants de l'indemnité à payer ne peuvent pas être supérieurs aux montants indiqués dans le Règlement de la poste aux lettres et dans le Règlement concernant les colis postaux.

1.6 En cas de responsabilité, les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération dans le montant de l'indemnité à verser.

1.7 Toutes les dispositions relatives à la responsabilité des administrations postales sont strictes, obligatoires et exhaustives. Les administrations postales n'engagent en aucun cas leur responsabilité – même en cas de faute grave (d'erreur grave) – en dehors des limites établies dans la Convention et les Règlements.

2. Envois recommandés

2.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi recommandé,

keus kirjepostia koskevan Toimitusohjesäännön mukaiseen vahingonkorvaukseen, jos hänen lähetyksensä katoaa tai jos se anastetaan kokonaan tai se vahingoittuu kokonaan. Lähettäjän vaatiessa kirjepostia koskevassa Toimitusohjesäännössä mainittua pienempää korvausta postihallinnot voivat maksaa tämän pienemmän summan, jonka perusteella ne saavat hyvityksen miltä tahansa muulta asianomaiselta hallinnolta.

2.2 Jos kirjattu lähetys anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen.

3 Jakelurekisteröidyt lähetykset

3.1 Jos jakelurekisteröity lähetys katoaa, sen sisältö anastetaan kokonaan tai se vahingoittuu täysin, on lähettäjällä oikeus saada takaisin vain suoritettut maksut.

4 Tavalliset paketit

4.1 Jos paketti katoaa, sen sisältö anastetaan kokonaan tai tuhoutuu täysin, lähettäjällä on oikeus pakettipostia koskevan Toimitusohjesäännön mukaiseen vahingonkorvaukseen. Jos lähettäjä on vaatinut summaa, joka on pienempi kuin pakettilähetyksiä koskevissa Toimitusohjesäännöissä määritetty summa, postihallinto voi maksaa tämän pienemmän summan ja saa sen mukaisen hyvityksen sen miltä tahansa muulta asiaan liittyvältä postihallinnolta.

4.2 Jos paketin sisältö anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen.

4.3 Postihallinnot voivat sopia soveltavansa keskinäisissä yhteyksissään pakettikohtaista, painosta riippumatonta määrää, joka ilmoitetaan pakettipostia koskevassa Toimitusohjesäännössä.

5 Vakuutetut lähetykset

5.1 Jos vakuutettu lähetys katoaa, sen sisältö anastetaan kokonaan tai se vahingoittuu täysin, lähettäjällä on oikeus vahingonkorvaukseen, joka periaatteessa vastaa SDR:inä (Kansainvälisen valuuttarahaston erityisnosto-oikeuksina) ilmoitettua vakuutusarvoa.

5.2 Jos vakuutetun lähetyksen sisältö

l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement de la poste aux lettres. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement de la poste aux lettres, les administrations ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations éventuellement concernées.

2.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi recommandé, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

3. Envois à livraison attestée

3.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi à livraison attestée, l'expéditeur a droit seulement à la restitution des taxes acquittées.

4. Colis ordinaires

4.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité fixée par le Règlement concernant les colis postaux. Si l'expéditeur réclame un montant inférieur au montant fixé dans le Règlement concernant les colis postaux, les administrations postales ont la faculté de payer ce montant moindre et d'être remboursées sur cette base par les autres administrations postales éventuellement concernées.

4.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un colis ordinaire, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie.

4.3 Les administrations postales peuvent convenir d'appliquer dans leurs relations réciproques le montant par colis fixé par le Règlement concernant les colis postaux, sans égard au poids du colis.

5. Envois avec valeur déclarée

5.1 En cas de perte, de spoliation totale ou d'avarie totale d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité qui correspond, en principe, au montant, en DTS, de la valeur déclarée.

5.2 En cas de spoliation partielle ou d'avarie partielle d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur a droit à une indemnité

anastetaan osittain tai se vahingoittuu osittain, lähettäjällä on oikeus anastuksen tai vahingon todellista arvoa periaatteessa vastaavaan vahingonkorvaukseen. Se ei kuitenkaan saa missään tapauksessa ylittää SDR:inä ilmoitettua vakuutusarvon määrää. Välillisiä vahinkoja tai saamatta jääneitä voittoja ei oteta huomioon.

6 Kohdissa 4 ja 5 mainituissa tapauksissa vahingonkorvaus lasketaan sen SDR:iksi muunnetun käyvän hinnan mukaan, joka oli samanlaisilla arvoesineillä tai tavaroilla paikkakunnalla silloin, kun lähetys hyväksyttiin kuljetettavaksi. Käyvän hinnan puuttuessa vahingonkorvaus lasketaan samoin perustein arvioitujen esineiden tai tavaroiden tavanomaisen arvon mukaan.

7 Vahingonkorvauksen johtuessa kirjatun lähetyksen, tavallisen paketin tai vakuutetun lähetyksen katoamisesta tai siitä, että sen sisältö on kokonaan anastettu tai vahingoittunut, on lähettäjällä tai tapauksen mukaan vastaanottajalla oikeus lisäksi saada takaisin suoritetut maksut kirjaamis- tai vakuutusmaksua lukuun ottamatta. Sama määräys koskee kirjattuja lähetyksiä, tavallisia paketteja tai vakuutettuja lähetyksiä, joita vastaanottajat niiden huonon kunnon vuoksi ovat kieltäytyneet vastaanottamasta, jos tämä voidaan lukea postitoimen syyksi ja aiheuttaa sille vastuun.

8 Huolimatta kohdissa 2, 4 ja 5 sanotusta vastaanottajalla on oikeus vahingonkorvaukseen vastaanotettuaan anastetun tai vahingoittuneen kirjatun lähetyksen, tavallisen paketin tai vakuutetun lähetyksen.

9 Lähtömaan postihallinto voi halutessaan maksaa lähettäjille kotimaan säännöksissään kirjatuille lähetyksille ja vakuuttamattomille paketeille määräämänsä vahingonkorvaukset edellyttäen, etteivät ne ole kohdassa 2.1 ja 4.1 määrättyjä vahingonkorvauksia pienempiä. Sama koskee osoitamaan postihallintoa maksettaessa vahingonkorvaukseen vastaanottajille. Kohdassa 2.1 ja 4.1 määrättyjä määriä sovelletaan kuitenkin:

9.1 esitettäessä korvausvaatimusta vastuussa olevalle postihallinnolle tai

9.2 lähettäjän luopuessa oikeuksistaan

qui correspond, en principe, au montant réel de la spoliation ou de l'avarie. Elle ne peut toutefois en aucun cas dépasser le montant, en DTS, de la valeur déclarée.

6. Dans les cas visés sous 4 et 5, l'indemnité est calculée d'après le prix courant, converti en DTS, des objets ou marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où l'envoi a été accepté au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire des objets ou marchandises évalués sur les mêmes bases.

7. Lorsqu'une indemnité est due pour la perte, la spoliation totale ou l'avarie totale d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée, l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire a droit, en outre, à la restitution des taxes et droits acquittés, à l'exception de la taxe de recommandation ou d'assurance. Il en est de même des envois recommandés, des colis ordinaires ou des envois avec valeur déclarée refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, si celui-ci est imputable au service postal et engage sa responsabilité.

8. Par dérogation aux dispositions prévues sous 2, 4 et 5, le destinataire a droit à l'indemnité après avoir pris livraison d'un envoi recommandé, d'un colis ordinaire ou d'un envoi avec valeur déclarée spolié ou avarié.

9. L'administration postale d'origine a la faculté de verser aux expéditeurs dans son pays les indemnités prévues par sa législation intérieure pour les envois recommandés et les colis sans valeur déclarée, à condition qu'elles ne soient pas inférieures à celles qui sont fixées sous 2.1 et 4.1. Il en est de même pour l'administration postale de destination lorsque l'indemnité est payée au destinataire. Les montants fixés sous 2.1 et 4.1 restent cependant applicables:

9.1 en cas de recours contre l'administration responsable;

9.2 si l'expéditeur se désiste de ses droits en faveur du destinataire ou inversement.

10. Aucune réserve concernant le paiement de l'indemnité aux administrations postales, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est

vastaanottajan hyväksi tai päin vastoin.

10 Tähän artiklaan ei voida kohdistaa mitään postihallinnoille maksettavia vahingonkorvauksia koskevia poikkeuksia, paitsi jos kyseessä on kahdenvälinen sopimus.

22 artikla

Postihallintojen vastuuvapaus

1 Postihallinnot eivät ole vastuussa kirja-
tuista lähetyksistä, jakelurekisteröidyistä lähetyksistä, paketeista eivätkä vakuutetuista lähetyksistä, kun ne on toimitettu omien vastaavanlaisista lähetyksistä annettujen määräysten mukaan. Vastuu kuitenkin säilyy:

1.1 kun anastus tai vahingoittuminen on havaittu joko ennen lähetyksen luovuttamista tai sitä luovutettaessa

1.2 kun, kotimaan säädösten niin sallies-
sa, vastaanottaja tai lähtötoimipaikkaan palauttamisen ollessa kyseessä lähettäjä vastaanottaa anastetun tai vahingoittuneen lähetyksen varaamin

1.3 kun, kotimaan säädösten niin sallies-
sa, vastaanottaja tiedusteltaessa ilmoittaa, ettei hän saanut yksityiseen postilaatikkoon toimitettua kirjattua lähetystä

1.4 kun paketin tai vakuutetun lähetyksen vastaanottaja tai lähtötoimipaikkaan palautettaessa lähettäjä huolimatta asianmukaisesta luovutuksesta ilmoittaa viipymättä hänelle lähetyksen toimittaneelle postihallinnolle huomanneensa anastuksen tai vahingon. Hänen on todistettava, että anastus tai vahinko ei ole tapahtunut luovutuksen jälkeen. Käsite "viipymättä" tulkitaan kunkin maan lain mukaan.

2 Postihallinnot eivät ole vastuussa:

2.1 ylivoimaisen esteen (force majeure) sattuessa, artikla 13.6.9 huomioon ottaen

2.2 kun selvitystä lähetyksistä ei voida tehdä virka-asiakirjojen tuhouduttua ylivoimaisen esteen johdosta eikä vastuuta ole muulla tavoin todistettu

applicable à cet article.

Article 22

Non-responsabilité des administrations postales

1. Les administrations postales cessent d'être responsables des envois recommandés, des envois à livraison attestée, des colis et des envois avec valeur déclarée dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur réglementation pour les envois de même nature. La responsabilité est toutefois maintenue:

1.1 lorsqu'une spoliation ou une avarie est constatée soit avant la livraison, soit lors de la livraison de l'envoi;

1.2 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, le destinataire, le cas échéant l'expéditeur s'il y a renvoi à l'origine, formule des réserves en prenant livraison d'un envoi spolié ou avarié;

1.3 lorsque, la réglementation intérieure le permettant, l'envoi recommandé a été distribué dans une boîte aux lettres et que le destinataire déclare ne pas l'avoir reçu;

1.4 lorsque le destinataire ou, en cas de renvoi à l'origine, l'expéditeur d'un colis ou d'un envoi avec valeur déclarée, nonobstant décharge donnée régulièrement, déclare sans délai à l'administration qui lui a livré l'envoi avoir constaté un dommage; il doit administrer la preuve que la spoliation ou l'avarie ne s'est pas produite après la livraison; le terme «sans délai» doit être interprété conformément à la législation nationale.

2. Les administrations postales ne sont pas responsables:

2.1 en cas de force majeure, sous réserve de l'article 13.6.9;

2.2 lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

2.3 lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou

2.3 kun katoamisen, anastuksen tai vahingoittumisen on aiheuttanut lähettäjän virhe tai laiminlyönti tai se johtuu lähetyksen sisällön luonteesta

2.4 kun on kyse lähetyksistä, joiden sisältö kielletään artiklassa 15

2.5 kun lähetykset on otettu haltuun osoitetaan postihallinnon ilmoituksen mukaan maan lainsäädännön nojalla

2.6 kun on kyse lähetyksistä, joiden vakuutusarvo on vilpillisesti ilmoitettu sisällön todellista arvoa suuremmaksi

2.7 kun lähettäjä ei ole tiedustellut lähetystä kuuden kuukauden kuluessa postituspäivää seuraavasta päivästä

2.8 kun on kyse sotavankien ja siviili-internoitujen paketeista

2.9. kun lähettäjä voidaan epäillä vilpillisestä aikeesta, jonka tarkoituksena on korvauksen saaminen.

3 Postihallinnot eivät ota vastatakseen tulliselvitysasiakirjoista, olipa ne laadittu niihin muotoon hyvänsä, eivätkä tulliviranomaisten tullitarkastuksen alaisia lähetyksiä tarkastaessaan tekemistä päätöksistä.

23 artikla

Lähettäjän vastuu

1 Lähetyksen lähettäjä on vastuussa jokaisesta postivirkailijoille ja muille postilähetyksille tai -kalustolle aiheutuneesta vahingosta, joka johtuu kuljetukseen hyväksymättömien esineiden lähettämisestä tai siitä, että hyväksymistä koskevat ehdot on jätetty huomioon ottamatta.

2 Jos kyse on muille postilähetyksille aiheutuneesta vahingosta, lähettäjä on vastuussa kustakin vahingoittuneesta lähetyksestä samassa määrin kuin postihallinnokin.

3 Lähettäjä on vastuussa silloinkin, kun postiinjättötoimipaikka vastaanottaa tällaisen lähetyksen.

4 Lähettäjä ei kuitenkaan ole vastuussa,

provient de la nature du contenu;

2.4 lorsqu'il s'agit d'envois qui tombent sous le coup des interdictions prévues à l'article 15;

2.5 en cas de saisie, en vertu de la législation du pays de destination, selon notification de l'administration de ce pays;

2.6 lorsqu'il s'agit d'envois avec valeur déclarée ayant fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu;

2.7 lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de dépôt de l'envoi;

2.8 lorsqu'il s'agit de colis de prisonniers de guerre et d'internés civils;

2.9 lorsqu'on soupçonne l'expéditeur d'avoir agi avec des intentions frauduleuses dans le but de recevoir un dédommagement.

3. Les administrations postales n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane, sous quelque forme que celles-ci soient faites, et des décisions prises par les services de la douane lors de la vérification des envois soumis au contrôle douanier.

Article 23

Responsabilité de l'expéditeur

1. L'expéditeur d'un envoi est responsable des préjudices corporels subis par les agents des postes et de tous les dommages causés aux autres envois postaux ainsi qu'à l'équipement postal par suite de l'expédition d'objets non admis au transport ou de la non-observation des conditions d'admission.

2. En cas de dommages causés à d'autres envois postaux, l'expéditeur est responsable dans les mêmes limites que les administrations postales pour chaque envoi avarié.

3. L'expéditeur demeure responsable même si le bureau de dépôt accepte un tel envoi.

4. En revanche, lorsque les conditions d'admission ont été respectées par

jos lähettäjä on noudattanut hyväksymisen ehtoja ja mikäli kyse on postihallintojen tai kuljetusyhtiöiden tekemästä lähetyksen käsittelyvirheestä tai laiminlyönnistä hyväksymisen jälkeen.

24 artikla

Vahingonkorvauksen maksaminen

1 Edellyttäen oikeutta korvausvaatimuksen esittämiseen vastuulliselle postihallinnolle on joko lähtö- tai osoitemaan postihallinnolla velvollisuus vahingonkorvauksen maksamiseen ja maksujen palauttamiseen.

2 Lähettäjä voi luopua oikeudestaan vahingonkorvaukseen vastaanottajan eduksi. Samoin vastaanottaja voi luopua oikeudestaan lähettäjän eduksi. Lähettäjä tai vastaanottaja voi luovuttaa vahingonkorvauksen kolmannelle osapuolelle, jos maan sisäinen lainsäädäntö sen sallii.

25 artikla

Vahingonkorvauksen määrän mahdollinen takaisin periminen lähettäjältä tai vastaanottajalta

1 Jos vahingonkorvauksen maksamisen jälkeen aikaisemmin kadonneena pidetty kirjattu tai vakuutettu lähetys tai paketti tai osa tämän lähetyksen sisällöstä löydetään, ilmoitetaan lähettäjälle tai tapauksen mukaan vastaanottajalle, että lähetys on hänen saatavanaan kolmen kuukauden ajan maksetun vahingonkorvauksen takaisinmaksua vastaan. Häneltä kysytään samalla, kenelle lähetys luovutetaan. Jos vastaus on kielteinen tai sitä ei määräajassa ole annettu, lähestytään vastaavasti vastaanottajaa tai tapauksen mukaan lähettäjää ja myönnetään kyseiselle henkilölle saman pituinen vasta-osa.

2 Jos lähettäjä ja vastaanottaja luopuvat lähetyksestä tai eivät vastaa kappaleessa 1 määritetyn ajan kuluessa, se jää sen postihallinnon tai tarvittaessa niiden postihallintojen omaisuudeksi, jotka ovat vahingonkorvanneet.

l'expéditeur, celui-ci n'est pas responsable dans la mesure où il y a eu faute ou négligence des administrations postales ou des transporteurs dans le traitement des envois après leur acceptation.

Article 24

Paieiment de l'indemnité

1. Sous réserve du droit de recours contre l'administration responsable, l'obligation de payer l'indemnité et de restituer les taxes et droits incombe, selon le cas, à l'administration d'origine ou à l'administration de destination.

2. L'expéditeur a la faculté de se désister de ses droits à l'indemnité en faveur du destinataire. Inversement, le destinataire a la faculté de se désister de ses droits en faveur de l'expéditeur. L'expéditeur ou le destinataire peut autoriser une tierce personne à recevoir l'indemnité si la législation intérieure le permet.

Article 25

Récupération éventuelle de l'indemnité sur l'expéditeur ou sur le destinataire

1. Si, après paiement de l'indemnité, un envoi recommandé, un colis ou un envoi avec valeur déclarée ou une partie du contenu antérieurement considéré comme perdu est retrouvé, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, est avisé que l'envoi est tenu à sa disposition pendant une période de trois mois, contre remboursement du montant de l'indemnité payée. Il lui est demandé, en même temps, à qui l'envoi doit être remis. En cas de refus ou de non-réponse dans le délai imparti, la même démarche est effectuée auprès du destinataire ou de l'expéditeur, selon le cas, en lui accordant le même délai de réponse.

2. Si l'expéditeur et le destinataire enoncent à prendre livraison de l'envoi ou ne répondent pas dans les limites du délai fixé sous 1, celui-ci devient la propriété de l'administration ou, s'il y a lieu, des administrations qui ont supporté le dommage.

3 Jos sellainen vakuutettu lähetys löydetään myöhemmin, jonka sisällön arvon huomataan olevan maksetun vahingonkorvauksen määrää pienempi, on lähettäjän tai tapauksen mukaan vastaanottajan maksettava takaisin tämän vahingonkorvauksen määrä lähetyksen takaisin saamiseksi, jolloin hänen on myös kannettava vakuutusarvon vilpillisestä ilmoittamisesta johtuvat seuraukset.

26 artikla

Vastuuta koskeviin poikkeuksiin sovellettava vastavuoroisuus

1 Artikloissa 22 ja 25 mainituista ehdoista huolimatta mikä tahansa jäsenmaa, joka varaa itselleen oikeuden olla maksamatta vahingonkorvauksia vastuiden osalta, ei ole oikeutettu vahingonkorvauksiin muilta jäsenmailta, jotka ovat hyväksyneet vastuunsa näiden artiklojen mukaan.

III Luku

Erityisesti kirjepostia koskevat määräykset

27 artikla

Kirjelähetysten postittaminen toisessa maassa

1 Mikään jäsenmaa ei ole velvollinen kuljettamaan eikä jakamaan vastaanottajalle kirjelähetyksiä, joita sen alueella asuvat lähettäjät postittavat tai postituttavat vieraassa maassa hyötyäkseen siellä sovellettavista edullisemmista maksuista.

2 Kohtaa 1 sovelletaan erotuksetta sekä lähettäjän asuinmaassa tuotettuihin ja rajan yli kuljetettuihin kirjelähetyksiin että vieraassa maassa tuotettuihin kirjelähetyksiin.

3 Osoitemaan postihallinto voi periä lä-

3. En cas de découverte ultérieure d'un envoi avec valeur déclarée dont le contenu est reconnu comme étant de valeur inférieure au montant de l'indemnité payée, l'expéditeur ou le destinataire, selon le cas, doit rembourser le montant de cette indemnité contre remise de l'envoi, sans préjudice des conséquences découlant de la déclaration frauduleuse de valeur.

Article 26

Réciprocité applicable aux réserves concernant la responsabilité

1. Par dérogation aux dispositions des articles 22 à 25, tout Pays-membre qui se réserve le droit de ne pas payer d'indemnité au titre de la responsabilité n'a pas droit à une indemnité de cette nature de la part d'un autre Pays-membre qui accepte d'assumer la responsabilité conformément aux dispositions des articles susmentionnés

Chapitre 3

Dispositions particulières à la poste aux lettres

Article 27

Dépôt à l'étranger d'envois de la poste aux lettres

1. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs résidant sur son territoire déposent ou font déposer dans un pays étranger, en vue de bénéficier des conditions tarifaires plus favorables qui y sont appliquées.

2. Les dispositions prévues sous 1 s'appliquent sans distinction soit aux envois de la poste aux lettres préparés dans le pays de résidence de l'expéditeur et transportés ensuite à travers la frontière, soit aux envois de la poste aux lettres confectionnés dans un pays étranger.

3. L'administration de destination a le droit d'exiger de l'expéditeur et, à défaut,

hettäjältä tai tämän kieltäytyessä lähtömaan postihallinnolta kotimaan maksut. Jos sekä lähettäjä että lähtömaan postihallinto kieltäytyvät suorittamasta maksuja osoitemaan hallinnon määräämän ajan kuluessa, voi tämä joko palauttaa lähetykset takaisin lähtömaan postihallinnolle ja vaatia korvausta lähettämistä aiheutuvista kuluista tai käsitellä lähetyksiä kotimaan lainsäädäntönsä mukaisesti.

4 Mikään jäsenmaa ei ole velvollinen kuljettamaan eikä jakamaan vastaanottajille kirjellä lähetyksiä, joita lähettäjä postittavat tai postituttavat suurina määrinä muussa kuin asuinmaassaan, jos saatavat päätemaksut ovat pienemmät kuin summa, joka olisi saatu, jos lähetys olisi postitettu lähettäjien asuinmaassa. Osoitemaan postihallinto voi periä lähtömaan hallinnolta korvausta aiheutuneista kustannuksista. Korvaus ei saa ylittää seuraavista kahdesta summasta suurempaa: joko 80 prosenttia vastaavien lähetysten kotimaan hinnoista tai 0,14 SDR lähetyksestä kohti plus 1 SDR kilogrammaa kohti. Jos lähtömaan postihallinto ei suostu maksamaan vaadittuja summia osoitemaan hallinnon määräämän ajan kuluessa, osoitemaan postihallinto voi joko palauttaa lähetykset lähtömaan hallinnolle ja vaatia korvausta palauttamisesta aiheutuvista kuluista tai käsitellä lähetyksiä kotimaan lainsäädäntönsä mukaisesti.

de l'administration de dépôt le paiement des tarifs intérieurs. Si ni l'expéditeur ni l'administration de dépôt n'accepte de payer ces tarifs dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit renvoyer les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

4. Aucun Pays-membre n'est tenu d'acheminer ni de distribuer aux destinataires les envois de la poste aux lettres que des expéditeurs ont déposés ou fait déposer en grande quantité dans un pays autre que celui où ils résident si le montant des frais terminaux à percevoir s'avère moins élevé que le montant qui aurait été perçu si les envois avaient été déposés dans le pays de résidence des expéditeurs. Les administrations de destination ont le droit d'exiger de l'administration de dépôt une rémunération en rapport avec les coûts supportés, qui ne pourra être supérieure au montant le plus élevé des deux formules suivantes: soit 80% du tarif intérieur applicable à des envois équivalents, soit 0,14 DTS par envoi plus 1 DTS par kilogramme. Si l'administration de dépôt n'accepte pas de payer le montant réclamé dans un délai fixé par l'administration de destination, celle-ci peut soit retourner les envois à l'administration de dépôt en ayant le droit d'être remboursée des frais de renvoi, soit les traiter conformément à sa propre législation.

KOLMAS OSA**Maksut****I luku****Erityisesti kirjepostia koskevat määräykset****28 artikla****Päätemaksut. Yleiset määräykset**

1 Toimitusohjesäännöissä mainittuja tapauksia lukuun ottamatta jokaisella hallinnolla, joka vastaanottaa kirjepostilähetyksiä toiselta hallinnolta, on oikeus periä lähettävältä hallinnolta maksu korvaamaan niitä kuluja, jotka aiheutuvat vastaanotetusta kansainvälisestä postista.

2 Päätemaksujen maksamista koskevien säännösten soveltamista varten postihallinnot luokitellaan tavoitejärjestelmää noudattaviin maihin ja alueisiin sekä maihin ja alueisiin, joilla on oikeus noudattaa siirtymäkauden järjestelmää kongressin päätöksellään C 12/2004 tätä tarkoitusta varten tekemän luettelon mukaisesti. Päätemaksuja koskevissa määräyksissä maita ja alueita kutsutaan molempia maiksi.

3 Tämän Yleissopimuksen päätemaksuja koskevat säännökset ovat siirtymäkauden järjestelyjä. Tarkoituksena on siirtyä maakohtaiseen maksujärjestelmään.

4 Pääsy kotimaan liikenteeseen

4.1 Jokaisen postihallinnon on asetettava muiden hallintojen käytettäväksi kaikki sen kotimaan liikenteessään kotimaisille asiakkailleen tarjoamat hinnat ja ehdot samoin edellytyksin.

4.2 Lähtömaan hallinto voi samoin edellytyksin pyytää tavoitejärjestelmää noudattavan maan hallintoa tarjoamaan sille samoja ehtoja kuin mitä tämä tarjoaa kotimaisille asiakkailleen vastaanavallisista lähetyksistä.

4.3 Siirtymäkauden järjestelmää noudat-

Troisième partie**Rémunération****Chapitre 1****Dispositions particulières à la poste aux lettres****Article 28****Frais terminaux. Dispositions générales**

1. Sous réserve des exemptions prescrites dans les Règlements, chaque administration qui reçoit d'une autre administration des envois de la poste aux lettres a le droit de percevoir de l'administration expéditrice une rémunération pour les frais occasionnés par le courrier international reçu.

2. Pour l'application des dispositions concernant la rémunération des frais terminaux, les administrations postales sont classées comme pays et territoires du système cible ou pays et territoires ayant droit de faire partie du système transitoire, conformément à la liste établie à cet effet par le Congrès dans sa résolution C 12/2004. Dans les dispositions sur les frais terminaux, les pays et territoires sont nommés «pays».

3. Les dispositions de la présente Convention concernant le paiement des frais terminaux constituent des mesures transitoires conduisant à l'adoption d'un système de paiement tenant compte d'éléments propres à chaque pays.

4. Accès au régime intérieur

4.1 Chaque administration met à la disposition des autres administrations l'ensemble des tarifs, termes et conditions qu'elle offre dans son régime intérieur, dans des conditions identiques, à ses clients nationaux.

4.2 Une administration expéditrice peut, à des conditions comparables, demander à l'administration de destination du système cible de bénéficier des mêmes conditions que cette dernière a prévues avec ses clients nationaux pour des envois équivalents.

4.3 Les administrations du système transitoire doivent indiquer si elles autorisent

tavien maiden hallintojen on ilmoitettava, oikeuttavatko ne pääsyn kohdan 4.1 mukaisin ehdoin.

4.3.1 Siirtymäkauden järjestelmää noudattavan maan hallinnon ilmoittaessa, että se oikeuttaa pääsyn kotimaan järjestelmänsä ehdoin, koskee oikeutus kaikkia liiton hallintoja ketään syrjimättä.

4.4 Osoitemaan hallinto ratkaisee, täyttääkö lähtömaan hallinto ne ehdot, jotka oikeuttavat pääsyn kotimaan palveluun osoitemaassa.

5 Joukkolähetyksiä koskevat päätemaksut eivät saa olla korkeampia kuin kaikkein edullisimmat hinnat, joita osoitemaan hallinnot soveltavat kahden- tai monenkeskisten päätemaksusopimusten nojalla. Osoitemaan hallinto ratkaisee, täyttääkö lähtömaan hallinto pääsyyille asetetut ehdot.

6 Päätemaksujen on perustuttava palvelun laatuun lähtömaassa. Postitoimintaneuvosto voi tämän vuoksi muuttaa artikloissa 29 ja 30 mainittuja maksuja kannustaakseen osallistumista valvontajärjestelmiin ja palkitukseen postihallintoja laatuavoitteiden saavuttamisesta. Postitoimintaneuvosto voi myös asettaa rangaistuksia liian alhaisesta laadusta, mutta se ei saa evätä postihallinnoilta näille artiklojen 29 ja 30 mukaan kuuluvaa vähimmäistuloa.

7 Mikä tahansa hallinto voi luopua kokonaan tai osittain kohdassa 1 edellytetystä korvauksesta.

8 Asianomaiset postihallinnot voivat, kahden- tai monenkeskisin sopimuksin, soveltaa muita maksujärjestelmiä päätemaksutilityksissä.

l'accès aux conditions mentionnées sous 4.1.

4.3.1 Lorsqu'une administration du système transitoire déclare autoriser l'accès aux conditions offertes dans son régime intérieur, cette autorisation s'applique à l'ensemble des administrations de l'Union de manière non discriminatoire.

4.4 Il appartient à l'administration de destination de décider si les conditions d'accès à son régime intérieur sont remplies par l'administration d'origine.

5. Les taux des frais terminaux du courrier en nombre ne doivent pas être supérieurs aux taux les plus favorables appliqués par l'administration de destination en vertu d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux concernant les frais terminaux. Il appartient à l'administration de destination de juger si l'administration d'origine a rempli ou non les conditions d'accès.

6. La rémunération des frais terminaux sera basée sur la performance de la qualité de service dans le pays de destination. Le Conseil d'exploitation postale sera par conséquent autorisé à accorder des primes à la rémunération indiquée aux articles 29 et 30 afin d'encourager la participation au système de contrôle et pour récompenser les administrations qui atteignent leur objectif de qualité. Le Conseil d'exploitation postale peut aussi fixer des pénalités dans le cas d'une qualité insuffisante, mais la rémunération ne peut pas aller audessous de la rémunération minimale indiquée aux articles 29 et 30.

7. Toute administration peut renoncer totalement ou partiellement à la rémunération prévue sous 1.

8. Les administrations intéressées peuvent, par accord bilatéral ou multilatéral, appliquer d'autres systèmes de rémunération pour le règlement des comptes au titre des frais terminaux.

29 artikla

Päätemaksut. Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden väliseen vaihtoon sovellettavat määräykset

1 Maksut kirjepostilähetyksistä, joihin kuuluvat joukkolähetykset mutta eivät Mpussit, ovat sidoksissa osoitemaan yhdestä lähetyksestä ja yhdeltä kilogrammalta perittäviin maksuihin ja käsittelykuluihin. Näiden kulujen on oltava suhteessa kotimaan hintoihin. Hinnat lasketaan kirjepostia koskevassa Toimitusohjesäännössä määriteltyjen ehtojen mukaisesti.

2 Yhdestä lähetyksestä ja yhdeltä kilogrammalta perittävät hinnat on laskettava prosentteina 20 grammaa painavan 1. luokan kirjeen hinnasta kotimaan liikenteessä, ja näiden prosenttilukujen on oltava seuraavat:

2.1 vuonna 2006: 62 %

2.2 vuonna 2007: 64 %

2.3 vuonna 2008: 66 %

2.4 vuonna 2009: 68 %.

3 Maksut eivät saa olla korkeampia kuin:

3.1 vuonna 2006: 0,226 SDR lähetykseltä ja 1,768 SDR kilogrammalta

3.2 vuonna 2007: 0,231 SDR lähetykseltä ja 1,812 SDR kilogrammalta

3.3 vuonna 2008: 0,237 SDR lähetykseltä ja 1,858 SDR kilogrammalta

3.4 vuonna 2009: 0,243 SDR lähetykseltä ja 1,904 SDR kilogrammalta.

4 Vuosina 2006–2009 sovellettavat maksut eivät saa olla alempia kuin 0,147 SDR lähetykseltä ja 1,491 SDR kilogrammalta. Mikäli kyseisen maan korotetut päätemaksut eivät muodostu korkeammaksi kuin 100 % 20 grammaa painavan kotimaan 1. luokan kirjeen maksusta, vähimmäismaksut on kohotettava seuraaviksi:

4.1 vuonna 2006: 0,151 SDR lähetykseltä ja 1,536 SDR kilogrammalta

4.2 vuonna 2007: 0,154 SDR lähetykseltä ja 1,566 SDR kilogrammalta

4.3 vuonna 2008: 0,158 SDR lähetykseltä ja 1,598 SDR kilogrammalta

4.4 vuonna 2009: 0,161 SDR lähetykseltä

Article 29

Frais terminaux. Dispositions applicables aux échanges entre pays du système cible

1. La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, y compris le courrier en nombre, à l'exclusion des sacs M, est établie d'après l'application des taux par envoi et par kilogramme reflétant les coûts de traitement dans le pays de destination; ces coûts doivent être en relation avec les tarifs intérieurs. Le calcul des taux s'effectue selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Les taux par envoi et par kilogramme sont calculés à partir d'un pourcentage de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur, comme suit:

2.1 pour 2006: 62%;

2.2 pour 2007: 64%;

2.3 pour 2008: 66%;

2.4 pour 2009: 68%.

3. Les taux ne pourront pas dépasser:

3.1 pour 2006: 0,226 DTS par envoi et 1,768 DTS par kilogramme;

3.2 pour 2007: 0,231 DTS par envoi et 1,812 DTS par kilogramme;

3.3 pour 2008: 0,237 DTS par envoi et 1,858 DTS par kilogramme;

3.4 pour 2009: 0,243 DTS par envoi et 1,904 DTS par kilogramme.

4. Pour la période de 2006 à 2009, les taux à appliquer ne pourront pas être inférieurs à 0,147 DTS par envoi et 1,491 DTS par kilogramme. Pour autant que l'augmentation des taux ne dépasse pas 100% de la taxe d'une lettre prioritaire de 20 grammes du régime intérieur du pays concerné, les taux minimaux prendront les valeurs suivantes:

4.1 pour 2006: 0,151 DTS par envoi et 1,536 DTS par kilogramme;

4.2 pour 2007: 0,154 DTS par envoi et 1,566 DTS par kilogramme;

4.3 pour 2008: 0,158 DTS par envoi et 1,598 DTS par kilogramme;

4.4 pour 2009: 0,161 DTS par envoi et

ja 1,630 SDR kilogrammalta.

5 M-pusseihin sovellettava hinta on 0,793 SDR kilogrammalta.

5.1 Alle 5 kilogrammaa painavat M-pussit luokitellaan 5 kilogrammaa painaviksi päätemaksuja määriteltäessä.

6 Osoitemaan hallinnolla on oikeus periä 0,5 SDR:n suurin lähetykskohtainen lisämaksu kirjattujen lähetysten perille toimittamisesta ja 1 SDR:n suurin lähetykskohtainen lisämaksu vakuutettujen lähetysten perille toimittamisesta.

7 Tavoitejärjestelmää noudattavien maiden välillä sovellettavat määräykset koskevat myös niitä siirtymäkauden järjestelmää noudattavia maita, jotka ilmoittavat haluavansa liittyä tavoitejärjestelmään. Postitoimintaneuvosto voi päättää siirtymätoimista kirjelähetyksiä koskevassa Toimitusohjesäännössä.

8 Tätä artiklaa koskevia varauksia ei voida tehdä, paitsi kahdenvälisen sopimuksen puitteissa.

30 artikla

Päätemaksut. Siirtymäkauden järjestelmää noudattaviin maihin suuntautuvaan, niistä lähtevään ja niiden väliseen postiliikenteeseen sovellettavat määräykset

1 Maksut

1.1 Kirjepostilähetysten maksu M-pusseja lukuun ottamatta on 0,147 SDR lähetykseltä ja 1,491 SDR kilogrammalta.

1.1.1 Jos postiliikenne kokonaisuudessaan on alle 100 tonnia vuodessa, maksun kaksi osaa muunnetaan yhdeksi maksuksi suuruudeltaan 3,727 SDR kilogrammalta käyttäen perustana maailmanlaajuista keskiarvoa, joka on 15,21 postilähetystä kilogrammaa kohden.

1.1.2 Jos postiliikenne on yli 100 tonnia vuodessa, kokonaismaksua 3,727 SDR kilogrammalta sovelletaan, jos ei osoitemaan tai lähettäjämaan postihallinto kumpikaan pyydä maksujen oikaisua perusteena kyseisen postiliikenteen todellinen lähetysten määrä kilogrammaa kohti. Lisäksi mainittua maksua sovelletaan, jos lähetysten todelli-

1,630 DTS par kilogramme.

5. Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme.

5.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

6. Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire de 1 DTS par envoi est prévue pour les envois avec valeur déclarée.

7. Les dispositions prévues entre pays du système cible s'appliquent à tout pays du système transitoire déclarant vouloir joindre le système cible. Le Conseil d'exploitation postale peut fixer les mesures transitoires dans le Règlement de la poste aux lettres.

8. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 30

Frais terminaux. Dispositions applicables aux flux de courrier vers, depuis et entre les pays du système transitoire

1. Rémunération

1.1 La rémunération pour les envois de la poste aux lettres, à l'exclusion des sacs M, est de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.

1.1.1 Pour les flux inférieurs à 100 tonnes par an, les deux composantes sont converties à un taux total de 3,727 DTS par kilogramme sur la base d'un nombre moyen mondial de 15,21 envois par kilogramme.

1.1.2 Pour les flux supérieurs à 100 tonnes par an, le taux total de 3,727 DTS par kilogramme est appliqué si ni l'administration de destination ni l'administration d'origine ne demandent une révision du taux sur la base du nombre réel d'envois par kilogramme du flux en question. En outre, ce taux est appliqué

nen määrä kilogrammaa kohti on välillä 13–17.

1.1.3 Jos joku kyseeseen tulevasta hallinnoista pyytää, että käytetään todellista lähetysten määrää kilogrammaa kohti, kyseiselle liikenteelle käytettävä maksu lasketaan kirjepostia koskevassa Toimitusohjesäännössä esitettyä oikaisumenetelmää käyttäen.

1.1.4 Tavoitejärjestelmää noudattava maa ei saa alentaa kohdassa 1.1.2 esitettyä kokonaismaksua siirtymäkauden järjestelmää noudattavan maan osalta, ellei viimeksi mainittu pyydä oikaisua toisen suuntaan.

1.2 M-pusseihin sovellettava hinta on 0,793 SDR kilogrammalta.

1.2.1 Alle 5 kilogrammaa painavat M-pussit luokitellaan 5 kilogrammaa painaviksi päätemaksuja määriteltäessä.

1.3 Kirjatuista lähetyksistä peritään 0,5 SDR:n suuruisen lähetyksikohtainen lisämaksu ja vakuutetuista lähetyksistä 1 SDR:n suuruisen lähetyksikohtainen lisämaksu.

2 Järjestelmän yhdenmukaistamismenetelmä

2.1 Kun tavoitejärjestelmää noudattava hallinto, joka vastaanottaa postia yli 50 tonnia vuodessa huomaa, että tämä vuosittainen kokonaispaino ylittää kirjepostia koskevan Toimitusohjesäännön ehtojen mukaisesti lasketun kynnyksen, se voi soveltaa ylimenevään osaan artiklan 29 mukaista maksujärjestelmää edellyttäen, että se ei ole soveltanut oikaisumenetelmää.

2.2 Kun siirtymäkauden järjestelmää noudattava hallinto, joka vastaanottaa postia yli 50 tonnia vuodessa toisesta siirtymäkauden järjestelmää noudattavasta maasta huomaa, että tämä vuosittainen kokonaispaino ylittää kirjepostia koskevan Toimitusohjesäännön ehtojen mukaisesti lasketun kynnyksen, se voi soveltaa ylimenevään osaan artiklan 31 mukaista lisämaksua edellyttäen, että se ei ole soveltanut oikaisumenetelmää.

3 Joukkolähetys

3.1 Tavoitejärjestelmää noudattaviin mai-

lorsque le nombre réel d'envois par kilogramme se situe entre 13 et 17.

1.1.3 Lorsqu'une des administrations demande l'application du nombre réel d'envois par kilogramme, le calcul de la rémunération du flux en question est effectué selon le mécanisme de révision prévu dans le Règlement de la poste aux lettres.

1.1.4 La révision à la baisse du taux total indiqué sous 1.1.2 ne peut pas être invoquée par un pays du système cible à l'encontre d'un pays du système transitoire, à moins que ce dernier pays ne demande une révision dans le sens inverse.

1.2 Pour les sacs M, le taux à appliquer est de 0,793 DTS par kilogramme.

1.2.1 Les sacs M de moins de 5 kilogrammes sont considérés comme pesant 5 kilogrammes pour la rémunération des frais terminaux.

1.3 Une rémunération supplémentaire de 0,5 DTS par envoi est prévue pour les envois recommandés et une rémunération supplémentaire de 1 DTS par envoi est prévue pour les envois avec valeur déclarée.

2. Mécanisme d'harmonisation des systèmes

2.1 Lorsqu'une administration d

u système cible destinataire d'un flux de courrier de plus de 50 tonnes par an constate que le poids annuel de ce flux dépasse le seuil calculé selon les conditions précisées au Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le système de rémunération prévu à l'article 29, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

2.2 Lorsqu'une administration du système transitoire qui reçoit en une année un flux de courrier supérieur à 50 tonnes d'un autre pays du système transitoire établit que le poids annuel de ce flux excède le seuil calculé selon les conditions précisées dans le Règlement de la poste aux lettres, elle peut appliquer au courrier excédant ce seuil le supplément de rémunération prévu à l'article 31, à condition qu'elle n'ait pas appliqué le mécanisme de révision.

3. Courrier en nombre

3.1 La rémunération pour le courrier en nombre à l'intention des pays du système cible est établie d'après l'application des

hin lähetetyistä joukkolähetyksistä perittävä maksu on määritettävä soveltaen artiklassa 29 mainittuja lähetys- ja kilogrammakohdaisia hintoja.

3.2 Siirtymäkauden järjestelmää noudattavat hallinnot voivat vastaanotetuista joukkolähetyksistä pyytää maksuna 0,147 SDR lähetystä ja 1,491 SDR kilogrammaa kohti.

4 Tätä artiklaa koskevia varauksia ei voida tehdä, paitsi kahdenvälisen sopimuksen puitteissa.

31 artikla

Palvelutasorahasto

1 Kaikkien maiden ja alueiden ECOSOC:in vähiten kehittyneiksi maiksi määrittelemiin maihin M-pusseja ja joukkolähetysmaksuja on korotettava 16,5 % artiklassa 30 määritellystä maksusta 3.727 SDR kilogrammaa kohti, ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon vähiten kehittyneiden maiden palvelutason parantamiseksi. Vähiten kehittyneet maat eivät maksa tätä maksua toisilleen.

2 Maailman postiliiton jäsenmaat ja Liiton piirissä olevat alueet voivat esittää Hallintoneuvostolle perusteltuja pyyntöjä siitä, että näitä maita ja alueita pidettäisiin lisäresurssien tarpeessa olevina. TRAC 1 -ryhmään luokitellut (aiemmin kehitysmaiksi kutsutut) maat voivat anoa Hallintoneuvostolta Palvelutasorahaston varoja samoilla ehdoilla kuin vähiten kehittyneet maat. Lisäksi UNDP:n nettomaksajamaiksi luokittelemat maat voivat anoa Hallintoneuvostolta Palvelutasorahaston varoja samoilla ehdoilla kuin TRAC 1 maat. Tämän artiklan nojalla tehtyjen pyyntöjen hyväksyvät ratkaisut tulevat voimaan Hallintoneuvoston päätöstä seuraavan kalenterivuoden ensimmäisenä päivänä. Hallintoneuvosto käsittelee pyynnön ja tekee tarkkojen kriteerien mukaisesti päätöksen siitä, voidaan-ko maata Palvelutasorahastoon liittyen pitää vähiten kehittyneisiin maihin tai TRAC 1 -maihin kuuluvana. Hallintoneuvosto tarkistaa ja päivittää Maailman postiliittoon kuu-

taux par envoi et par kilogramme prévus à l'article 29.

3.2 Les administrations du système transitoire peuvent demander, pour le courrier en nombre reçu, une rémunération de 0,147 DTS par envoi et de 1,491 DTS par kilogramme.

4. Aucune réserve, sauf en cas d'accord bilatéral, n'est applicable à cet article.

Article 31

Fonds pour l'amélioration de la qualité de service

1. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par tous les pays et territoires aux pays classés par le Conseil économique et social dans la catégorie des pays les moins avancés font l'objet d'une majoration correspondant à 16,5% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, aux fins de l'alimentation du Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays les moins avancés. Aucun paiement de cette nature n'a lieu entre les pays les moins avancés.

2. Les Pays-membres de l'UPU et les territoires compris dans l'Union ont la faculté de déposer, auprès du Conseil d'administration, une demande dûment justifiée pour que leur pays ou territoire soit considéré comme ayant besoin de ressources supplémentaires. Les pays classés MCARB 1 (anciens pays en développement) ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays les moins avancés. En outre, les pays classés par le Programme des Nations Unies pour le développement dans la catégorie des pays contributeurs nets ont la faculté de présenter une requête au Conseil d'administration pour bénéficier du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service aux mêmes conditions que les pays éligibles au MCARB 1. Les requêtes considérées favorablement en vertu du présent article prennent effet le premier jour de l'année ci-

luvien maiden ja Liiton piirissä olevien alueiden luettelon vuosittain.

3 Kongressin teollistuneiksi maiksi luokittelemien maiden ja alueiden M-pusseja ja joukkolähetyksiä lukuun ottamatta YK:n kehitysohjelman (UNDP:n) TRAC 1 -maiksi luokittelemiin maihin ja alueille maksamia päätemaksuja on korotettava 8 % artiklassa 30 määrittelystä maksusta 3.727 SDR kilogrammaa kohti, ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon TRAC 1 -maiden palvelutason parantamiseksi.

4 Kongressin teollistuneiksi maiksi luokittelemien maiden ja alueiden M-pusseja ja joukkolähetyksiä lukuun ottamatta saman Kongressin muiksi kuin kohdassa 1 ja 2 mainituiksi kehitysmaiksi luokittelemiin maihin ja alueille maksamia päätemaksuja on korotettava 1 % artiklassa 30 määrittelystä maksusta 3.727 SDR kilogrammaa kohti, ja korotus on maksettava Palvelutasorahastoon palvelutason parantamiseksi.

5 TRAC 1 -maat ja alueet voivat pyrkiä parantamaan palvelutasaan paikallisten tai useiden maisten yhteisten hankkeiden avulla vähiten kehittyneiden maiden ja köyhien maiden hyväksi, joissa kaikki Palvelutasorahaston varoja hankkeisiin antavat osapuolet suoranaisesti hyötyisivät.

6 Alueellisten hankkeiden tulisi erityisesti

vile suivant celle de la décision du Conseil d'administration. Le Conseil d'administration évalue la demande et décide, sur la base de critères d'appréciation sévères, si un pays peut ou non être considéré comme un pays moins avancé ou un pays éligible au MCARB 1, selon le cas, au regard du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service. Le Conseil d'administration revoit et actualise chaque année la liste des Pays-membres de l'UPU et des territoires compris dans l'Union

3. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le Programme des Nations Unies pour le développement dans la catégorie des pays autres que les pays les moins avancés pouvant bénéficier des ressources MCARB 1 font l'objet d'une majoration correspondant à 8% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service dans les pays de cette dernière catégorie.

4. Excepté pour les sacs M et les envois en nombre, les frais terminaux payables par les pays et territoires classés par le Congrès dans la catégorie des pays industrialisés aux fins de rémunération des frais terminaux aux pays et territoires classés par le même Congrès dans la catégorie des pays en développement autres que ceux indiqués sous 1 et 3 font l'objet d'une majoration correspondant à 1% du taux de 3,727 DTS par kilogramme indiqué à l'article 30, au titre de l'alimentation dudit Fonds pour améliorer la qualité de service.

5. Les pays et territoires habilités à bénéficier des ressources MCARB 1 peuvent chercher à améliorer la qualité de leur service grâce à des projets régionaux ou multinationaux en faveur des pays les moins avancés ou des pays à faible revenu. Ces projets profiteraient directement à toutes les parties qui contribueraient à leur financement par l'intermédiaire du Fonds pour l'amélioration de la qualité de service.

6. Les projets régionaux devraient no-

edistää Maailman postiliiton palvelutason parantamisohjelmia ja kustannuslaskenta-järjestelmien käyttöönottoa kehitysmaissa. Postitoimintaneuvosto ottaa viimeistään vuonna 2006 käyttöön menettelyt näiden hankkeiden rahoittamiseksi.

32 artikla

Kauttakulkumaksut

1 Kahden postihallinnon tai saman maan kahden toimipaikan välillä yhden tai useamman muun postihallinnon kuljetuksilla (kolmannen osapuolen palvelut) vaihdetusta suljetusta postista ja avopostina lähetetyistä kauttakululähetyksistä on maksettava kauttakulkumaksut. Ne ovat korvausta maa-, meri- ja lentokauttakuljetuksista.

II luku

Muut määräykset

33 artikla

Perusmaksut ja lentokuljetusmaksujen laskeminen

1 Postihallintojen väliseen tilitykseen sovellettavan lentokuljetusten perusmaksun hyväksyy Postitoimintaneuvosto. Sen laskee Kansainvälinen toimisto kirjepostia koskevassa Toimitusohjesäännössä määritellyn kaavan mukaan.

2 Suljetun postin, 1. luokan lähetysten ja lentopostilähetysten ja avopostina kauttakuljetettavien lentopostipakettien kirjelähetysten lentokuljetusmaksun laskeminen samoin kuin asiaankuuluvat tilitysmenetelmät määritellään kirjepostia ja postipaketteja koskevissa Toimitusohjesäännöissä.

3 Koko lentoreitin kuljetusmaksut on:

3.1 suljetun postin osalta lähtömaan postihallinnon maksettava, myös tapauksissa,

tamment favoriser la concrétisation des programmes de l'UPU en faveur de l'amélioration de la qualité de service et la mise en place de systèmes de comptabilité analytique dans les pays en développement. Le Conseil d'exploitation postale adoptera en 2006 au plus tard des procédures d'ap-tées en vue du financement de ces projets.

Article 32

Frais de transit

1. Les dépêches closes et les envois en transit à découvert échangés entre deux administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen des services d'une ou de plusieurs autres administrations (services tiers) sont soumis au paiement des frais de transit. Ceux-ci constituent une rétribution pour les prestations concernant le transit territorial, le transit maritime et le transit aérien.

Chapitre 2

Autres dispositions

Article 33

Taux de base et dispositions relatives aux frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre administrations au titre des transports aériens est approuvé par le Conseil d'exploitation postale. Il est calculé par le Bureau international d'après la formule spécifiée dans le Règlement de la poste aux lettres.

2. Le calcul des frais de transport aérien des dépêches closes, des envois prioritaires, des envois-avion et des colis-avion en transit à découvert, de même que les modes de décompte y relatifs, est décrit dans le Règlement de la poste aux lettres et le Règlement concernant les colis postaux.

3. Les frais de transport pour tout le parcours aérien sont:

3.1 lorsqu'il s'agit de dépêches closes, à la charge de l'administration du pays d'origine, y compris lorsque ces dépêches

joissa nämä lähetykset kuljetetaan yhden tai useamman välissä olevan hallinnon kautta

3.2 1. luokan lähetysten ja avopostina kauttakuljetettavien lentokirjelähetysten osalta, väärin ohjatut mukaan lukien, sen postihallinnon maksettava, joka luovuttaa nämä lähetykset toiselle postihallinnolle.

4 Samoja sääntöjä sovelletaan maa- ja merikauttakuljetusmaksuttomiin lähetyksiin, jos ne kuljetetaan lentoteitse.

5 Jokaisella osoitemaan postihallinnolla, joka lentokuljettaa ulkomaan postia kotimaan liikenteessään, on oikeus saada korvausta kuljetuksen aiheuttamista lisämenoista edellyttäen, että lennettyjen reittien painotettu keskietäisyys ylittää 300 km. Postitoimintaneuvosto voi korvata painotetun keskietäisyyden jollain muulla sopivalla kriteerillä. Ellei maksuttomuudesta ole sovittu, on maksujen oltava yhtenäiset kaikille ulkomailta tulevien lento- ja 1. luokan kirjelähetyksille edelleenlähettämistä riippumatta.

6 Kuitenkin, jos osoitemaan postihallinnon perimät päätemaksut perustuvat nimenomaisesti kustannuksiin tai kotimaan hintoihin, ei kotimaan lentokuljetuksesta makseta lisäkorvausta.

7 Painotettua keskietäisyyttä laskettaessa ei osoitemaan hallinto saa sisällyttää laskentaan niiden postien painoa, joiden päätemaksujen laskenta on perustunut erityisesti kustannuksiin tai osoitemaan hallinnon kotimaan hintoihin.

34 artikla

Postipakettien maa- ja merimaksut

1 Kahden postihallinnon välillä kuljetettavista paketeista peritään saapuvan lähetysten kotimaan jakelukorvaus, joka lasketaan yhdistämällä Toimitusohjesäännön mukainen perusmaksu pakettia kohti ja perusmaksu kilogrammaa kohti.

1.1 Edellä mainitut perusmaksut huomioon ottaen postihallinnot voivat lisäksi olla

transitent par une ou plusieurs administrations postales intermédiaires;

3.2 lorsqu'il s'agit d'envois prioritaires et d'envois-avion en transit à découvert, y compris ceux qui sont mal acheminés, à la charge de l'administration qui remet les envois à une autre administration.

4. Ces mêmes règles sont applicables aux envois exempts de frais de transit territorial et maritime s'ils sont acheminés par avion.

5. Chaque administration de destination qui assure le transport aérien du courrier international à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport, pourvu que la distance moyenne pondérée des parcours effectués dépasse 300 kilomètres. Le Conseil d'exploitation postale peut remplacer la distance moyenne pondérée par un autre critère pertinent. Sauf accord prévoyant la gratuité, les frais doivent être uniformes pour toutes les dépêches prioritaires et les dépêches-avion provenant de l'étranger, que ce courrier soit réacheminé ou non par voie aérienne.

6. Cependant, lorsque la compensation des frais terminaux perçue par l'administration de destination est fondée spécifiquement sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs, aucun remboursement supplémentaire au titre des frais de transport aérien intérieur n'est effectué.

7. L'administration de destination exclut, en vue du calcul de la distance moyenne pondérée, le poids de toutes les dépêches pour lesquelles le calcul de la compensation des frais terminaux est spécifiquement fondé sur les coûts ou sur les tarifs intérieurs de l'administration de destination.

Article 34

Quotes-parts territoriales et maritimes des colis postaux

1. Les colis échangés entre deux administrations postales sont soumis aux quotes-parts territoriales d'arrivée calculées en combinant le taux de base par colis et le taux de base par kilogramme fixés par le Règlement.

1.1 Tenant compte des taux de base ci-

oikeutettuja perimään pakettia ja kilogrammaa kohti laskettuja lisämaksuja Toimitusohjesäännön määräysten mukaisesti.

1.2 Kohdissa 1 ja 1.1. mainitut maksut on lähtömaan postihallinnon maksettava, ellei postipaketteja koskeva Toimitusohjesääntö myönnä poikkeuksia tästä periaatteesta.

1.3 Jakelukorvausten on oltava yhdenmu-
kaisia kautta kunkin maan koko alueen.

2 Käytettäessä kahden postihallinnon tai saman maan kahden postitoimipaikan välillä vaihdettuihin paketteihin yhden tai useamman muun postihallinnon maakuljetuksia sovelletaan maakuljetukseen osallistuvien maiden hyväksi Toimitusohjesäännössä määritellyjä maakuljetuksen kauttakulku-
maan maksuja välimatkojen mukaan.

2.1 Avopostina kauttakuljetettavista pake-
teista välittävät postihallinnot voivat periä Toimitusohjesäännössä määritellyn kerta-
maksun lähetykseltä.

2.2 Kauttakulkumaan maksut on lähtö-
maan postihallinnon maksettava, ellei pos-
tipaketteja koskeva Toimitusohjesääntö
myönnä poikkeuksia tästä periaatteesta.

3 Jokaisella maalla, jonka postihallinto
osallistuu pakettien merikuljetukseen, on
oikeus periä merimaksut. Nämä mak-
suosuudet on lähtömaan postihallinnon
maksettava, ellei postipaketteja koskeva
Toimitusohjesääntö myönnä poikkeuksia
tästä periaatteesta.

3.1 Merimaksun osuus jokaiselle merikul-
jetukselle määritellään pakettipostia koske-
vassa Toimitusohjesäännössä välimatkojen
mukaan.

3.2 Postihallinnoilla on oikeus korottaa
enintään 50 % kohdan 3.1 mukaan laskettua
merikuljetuksen maksuosuutta. Toisaalta ne
voivat alentaa sitä vapaasti.

35 artikla

Postitoimintaneuvoston oikeus määrätä

dessus, les administrations postales peuvent
en outre être autorisées à bénéficier de taux
supplémentaires par colis et par kilo-
gramme, conformément aux dispositions
prévues par le Règlement

1.2 Les quotes-parts visées sous 1 et 1.1
sont à la charge de l'administration du pays
d'origine, à moins que le Règlement
concernant les colis postaux ne prévoie des
dérogations à ce principe.

1.3 Les quotes-parts territoriales d'arrivée
doivent être uniformes pour l'ensemble du
territoire de chaque pays.

2. Les colis échangés entre deux adminis-
trations ou entre deux bureaux du même
pays au moyen des services terrestres d'une
ou de plusieurs autres administrations sont
soumis, au profit des pays dont les services
participent à l'acheminement territorial, aux
quotes-parts territoriales de transit fixées
par le Règlement selon l'échelon de dis-
tance.

2.1 Pour les colis en transit à découvert,
les administrations intermédiaires sont auto-
risées à réclamer la quote-part forfaitaire
par envoi fixée par le Règlement.

2.2 Les quotes-parts territoriales de transit
sont à la charge de l'administration du pays
d'origine, à moins que le Règlement
concernant les colis postaux ne prévoie des
dérogations à ce principe.

3. Chacun des pays dont les services par-
ticipent au transport maritime de colis est
autorisé à réclamer les quotes-parts mariti-
mes. Ces quotes-parts sont à la charge de
l'administration du pays d'origine, à moins
que le Règlement concernant les colis pos-
taux ne prévoie des dérogations à ce prin-
cipe.

3.1 Pour chaque service maritime em-
prunté, la quote-part maritime est fixée par
le Règlement concernant les colis postaux
selon l'échelon de distance.

3.2 Les administrations postales ont la fa-
culté de majorer de 50% au maximum la
quote-part maritime calculée conformément
à 3.1. Par contre, elles peuvent la réduire à
leur gré.

Article 35

Pouvoir du Conseil d'exploitation postale

maksuista

1 Postitoimintaneuvostolla on oikeus asettaa seuraavat maksut, jotka postihallintojen on maksettava Toimitusohjesäännöissä esitettyjen ehtojen mukaisesti:

1.1 Kauttakulkumaksut kirjelähetysten käsittelystä ja kuljetuksesta yhden tai useamman välittävän maan kautta

1.2 Perusmaksut ja lentokuljetusmaksut postin kuljettamisesta ilmateitse

1.3 Jakelukorvaukset saapuville postipaiketeille

1.4 Kauttakulkumaan maksut pakettien käsittelystä ja kuljetuksesta välittävän maan kautta

1.5 Merimaksut pakettien kuljettamisesta meritse.

2 Kaikkien oikaisujen, jotka tehdään käyttäen menettelyä, jolla taataan palveluja hoitaville postihallinnoille tasapuolinen korvaus, on perustuttava luotettaviin ja edustaviin taloudellisiin tietoihin. Kaikki päätetyt muutokset tulevat voimaan Postitoimintaneuvoston päättämänä päivänä.

NELJÄS OSA

Loppumääräykset

36 artikla

Yleissopimusta ja Toimitusohjesääntöjä koskevien ehdotusten hyväksymisehdot

1 Tullakseen voimaan on läsnä olevien äänivaltaisten äänestävien jäsenmaiden edustajien enemmistön hyväksyttävä kongressin päätettäväksi annetut tätä Yleissopimusta koskevat ehdotukset. Äänestettäessä tulee vähintään puolen kongressissa edustettuina olevista äänivaltaisista jäsenmaista olla läsnä.

2 Tullakseen voimaan on postitoimintaneuvoston äänivaltaisten jäsenten enemmis-

de fixer le montant des frais et des quotes-parts

1. Le Conseil d'exploitation postale a le pouvoir de fixer les frais et les quotes-parts ci-après, qui doivent être payés par les administrations postales selon les conditions énoncées dans les Règlements:

Convention

1.1 frais de transit pour le traitement et le transport des dépêches de la poste aux lettres par au moins un pays tiers;

1.2 taux de base et frais de transport aérien applicables au courrier-avion;

1.3 quotes-parts territoriales d'arrivée pour le traitement des colis arrivants;

1.4 quotes-parts territoriales de transit pour le traitement et le transport des colis par un pays tiers;

1.5 quotes-parts maritimes pour le transport maritime des colis.

2. La révision qui pourra être faite, grâce à une méthodologie qui assure une rémunération équitable aux administrations assurant les services, devra s'appuyer sur des données économiques et financières fiables et représentatives. La modification éventuelle qui pourra être décidée entrera en vigueur à une date fixée par le Conseil d'exploitation postale.

Quatrième partie

Dispositions finales

Article 36

Conditions d'approbation des propositions concernant la Convention et les Règlements

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives à la présente Convention doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votants ayant le droit de vote. La moitié au moins des Pays-membres représentés au Congrès ayant le droit de vote doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement de la poste aux lettres et au Règlement concernant les colis

tön hyväksyttävä kirjepostia ja pakettipostia koskevia Toimitusohjesääntöjä koskevat ehdotukset.

3 Tullakseen voimaan on kahden kongressin välillä esitettyjen tätä Yleissopimusta ja sen päättöpöytäkirjaa koskevien ehdotusten saatava:

3.1 kaksi kolmasosaa äänistä, kun ainakin puolet liiton äänivaltaisista jäsenmaista on ottanut osaa äänestykseen, jos on kyse muutoksista

3.2 äänten enemmistö, jos on kyse määräysten tulkitsemisesta.

4 Huolimatta kohdan 3.1 määräyksistä voi jäsenmaa, jonka kansallinen lainsäädäntö ei vielä sovi yhteen ehdotetun muutoksen kanssa, tehdä yhdeksänkymmenen vuorokauden kuluessa saatuaan tiedon ehdotuksesta kirjallisen ilmoituksen kansainvälisen toimiston pääjohtajalle siitä, ettei maa voi hyväksyä muutosta.

37 artikla

Kongressissa esitetyt varauamat

1 Mitään Postiliiton tavoitteiden ja tarkoituksen vastaisia varauamia ei sallita.

2 Pääsääntöisesti jäsenmaan, joka on eri mieltä kuin muut jäsenmaat, on pyrittävä mahdollisuuksien mukaan tyytymään enemmistön mielipiteeseen. Varauamia pitäisi esittää vain, kun se on ehdottoman välttämätöntä, ja ne on asianmukaisesti perusteltava.

3 Nykyisen Yleissopimuksen jotain artiklaa koskevat varauamat on esitettävä kongressille tehtynä ehdotuksena, kirjoitettuna jollain kansainvälisen toimiston työkielistä ja kongressin työjärjestyksen asiaa koskevien säännösten mukaisesti.

4 Tullakseen voimaan varauamia koskevat ehdotukset on hyväksyttävä sillä enemmistöllä, jota varauaman koskevan artiklan muuttaminen edellyttää.

5 Periaatteessa varauamia on sovellettava

postaux doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil d'exploitation postale ayant le droit de vote.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives à la présente Convention et à son Protocole final doivent réunir:

3.1 les deux tiers des suffrages, la moitié au moins des Pays-membres de l'Union ayant le droit de vote et ayant participé au suffrage, s'il s'agit de modifications;

3.2 la majorité des suffrages s'il s'agit de l'interprétation des dispositions.

4. Nonobstant les dispositions prévues sous 3.1, tout Pays-membre dont la législation nationale est encore incompatible avec la modification proposée a la faculté de faire une déclaration écrite au Directeur général du Bureau international indiquant qu'il ne lui est pas possible d'accepter cette modification, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date de notification de celle-ci.

Article 37

Réserves présentées lors du Congrès

1. Toute réserve incompatible avec l'objet et le but de l'Union n'est pas autorisée.

2. En règle générale, les Pays-membres qui ne peuvent pas faire partager leur point de vue par les autres Pays-membres doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de se rallier à l'opinion de la majorité. La réserve doit se faire en cas de nécessité absolue et être motivée d'une manière appropriée.

3. La réserve à des articles de la présente Convention doit être soumise au Congrès sous la forme d'une proposition écrite en une des langues de travail du Bureau International conformément aux dispositions y relatives du Règlement intérieur du Congrès.

4. Pour être effective, la réserve soumise au Congrès doit être approuvée par la majorité requise dans chaque cas pour la modification de l'article auquel se rapporte la réserve.

5. En principe, la réserve est appliquée sur

vastavuoroisesti ne tehneen jäsenmaan ja muiden jäsenmaiden välillä.

6 Nykyistä Yleissopimusta koskevat varaukset lisätään nykyisen Yleissopimuksen päättöpöytäkirjaan kongressin hyväksymien ehdotusten perusteella.

38 artikla

Yleissopimuksen voimaantulo ja voimassaoloaika

1 Tämä Yleissopimus tulee voimaan 1. tammikuuta 2006 ja on voimassa seuraavan kongressin sopimusten voimaantuloon asti.

Tämän vakuudeksi ovat jäsenmaiden hallitusten täysivaltaiset edustajat allekirjoittaneet tätä Yleissopimusta yhden alkuperäiskappaleen, jota kansainvälisen toimiston pääjohtaja säilyttää. Maailman postiliiton kansainvälinen toimisto toimittaa jäljennöksen siitä jokaiselle sopimusosapuolelle.

Tehty Bukarestissa, 5. lokakuuta 2004.

une base de réciprocité entre le Pays-membre l'ayant émise et les autres Pays-membres.

6. La réserve à la présente Convention sera insérée dans son Protocole final sur la base de la proposition approuvée par le congrès.

Article 38

Mise à exécution et durée de la Convention

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1er janvier 2006 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont signé la présente Convention en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

Fait à Bucarest, le 5 octobre 2004.